БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ



БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ

БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ

БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ

БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ

МИХАСЬ РОМАНЮК

БЕЛОРУССКАЯ НАРОДНАЯ ОДЕЖДА

MIKHAS ROMANYUK

BYELORUSSIAN NATIONAL DRESS

MIKHASS ROMANIOUK

COSTUME NATIONAL BIELORUSSE

MICHAS ROMANJUK

BELORUSSISCHE VOLKSTRACHT

MIJAS ROMANIUK

EL TRAJE NACIONAL BIELORRUSO

МІХАСЬ РАМАНЮК

БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ

МІНСК
«БЕЛАРУСЬ»
1981

ББК 85.12
Б 43

Ілюстрацыйны матэрыял альбома складаюць фотаздымкі і слайды адзення, зробленыя аўтарам у час экспедыцый 1967—1980 гг. Асобныя фотаздымкі ўзяты з фондаў дзяржаўных архіваў, музеяў і бібліятэк:

Архіў Інстытута мастацтвазнаўства, этнаграфіі і фальклору Акадэміі навук БССР. Мінск (81, 82, 96, 97, 141);

Беларускі дзяржаўны музей сацыялістычнага пераўтварэння Палесся. Пінск (14, 15, 33, 34, 108—110, 112, 115, 117, 120, 122, 194, 195, 197, 203);

Дзяржаўны музей этнаграфіі народаў СССР. Ленінград (242, 244, 252, 317, 318, 320, 321, 327, 355, 372, 378, 379, 381, 382);

Дзяржаўны музей Беларускай ССР. Мінск (119, 123—126, 140, 221, 223, 236, 238, 253, 308, 326, 350—354, 356, 361, 362, 421);

Дзяржаўная публічная бібліятэка імя М. Я. Салтыкова-Шчадрына. Ленінград (237, 239, 243, 246, 249, 250, 251, 256, 257, 258, 265).

80102—192
Б ———————— 194—81 4904000000
М 301(05)—81

Ад прадзедаў спакон вякоў
Мне засталася спадчына;
Паміж сваіх і чужакоў
Яна мне ласкай матчынай.

Янка Купала

Кожнаму пакаленню застаецца ў спадчыну тое, што стварылі талент і працалюбства бацькоў, продкаў, тое, што выяўляе нацыянальнае аблічча народа, яго душу, яго імкненні, тое, што кожнае пакаленне павінна шанаваць і памнажаць.

«Усе народы,— пісаў В. Р. Бялінскі,— таму толькі і ўтвараюць сваім жыццём адзін агульны акорд сусветна-гістарычнага жыцця чалавецтва, што кожны з іх уяўляе сабою адметны гук у гэтым акордзе, бо з зусім аднолькавых гукаў не можа выйсці акорд»*.

Свая, цудоўная спадчына ў беларускага народа. Стагоддзямі, узбагачаючы і ўдасканальваючы, нягледзячы на цяжкія гістарычныя ўмовы, на ліхалецці войнаў, выраблялі беларусы ўзоры народнага мастацтва, у якім сцвярджалі свой эстэтычны ідэал, у якое ўкладвалі тонкі густ і высокае майстэрства. Адыходзіла і гублялася многае — лёс не песціў беларусаў. Але і тое, што засталося, раскрывае перад нашым сучаснікам па-мастацку дзівосны, па-філасофску мудры свет народа — пранікнёнага творцы і ашчаднага хавальніка лепшага, таленавітага. Беларуская народная творчасць — паэма жыцця беларускага народа на ўсіх этапах гісторыі, трапяткое люстра яго душы, невычэрпная крыніца творчага натхнення і мастацкіх вобразаў.

Яркім здабыткам нацыянальнай культуры Беларусі з'яўляецца народнае адзенне. Сфарміраванае ў выніку доўгіх і складаных працэсаў развіцця матэрыяльнай і духоўнай культуры народа, яно больш, чым іншыя сферы побыту, адлюстроўвае нацыянальную спецыфіку беларусаў. Таму лічыцца, што пасля мовы народнае адзенне — найважнейшая этнічная прыкмета. Глыбока і паэтычна выказала гэта простая беларуская сялянка. Яна хоча быць пахаванай ва ўборы сваёй маладосці, каб, паводле яе прыгожай фантазіі, продкі пазналі, «хто яна, хто мы як народ».

Сапраўды. Калі мы кажам «беларус, грузін, іспанец», то абавязкова хочам уявіць, як ён выглядае, як апрануты. Альбом «Беларускае народнае адзенне» і пакажа нам саміх сябе, пакажа ўсім, хто зацікавіцца, як выглядалі, як апраналіся беларусы, працоўныя людзі адной са славянскіх нацый. І поўныя ансамблі адзення, і кожная з яго частак — гэта, з аднаго боку, рэчы утылітарнага прызначэння, з другога — творы дэкаратыўна-прыкладнога мастацтва. Народ заўсёды, ва ўсім — мастак. Усякі выраб яго рук адухоўлены шчырасцю пачуцця, расквечаны цікавай выдумкай. Пры гэтым ён практычна і эстэтычна мэтазгодны, пазбаўлены выпадковага, штучнага. Таму творы народнага дэкаратыўна-прыкладнога мастацтва ва ўсе часы былі і застаюцца бясспрэчнымі ўзорамі сапраўднага мастацтва, дзейсна ўплываюць на сучасную культуру, на яе далейшае развіццё і ўзбагачэнне.

Згодна народным уяўленням, прыгажосць жанчыны заўсёды атаясамлівалася не толькі са знешнім выглядам, але і з яе працавітасцю, умельствам, густам. Калі надыходзіла пара выходзіць замуж, дзяўчына рыхтавала бацькоўскай сям'і і жаніховай радні багата аздобленыя кашулі, наміткі, паясы, ручнікі. Гэтым яна сведчыла свае здольнасці, рупнасць, кравецкі і вышывальны спрыт. У народных песнях хлопцу раіцца, якую дзяўчыну браць за жонку:

І не выбірай, Ясю, каторая гладка,
Сам глядзі, у людзей пытай, чы мецена хатка.
Не ўважай, Ясеньку, каб была росла,
Сам глядзі, у людзей пытай, чы ўмее ткаць кросна.
Не глядзі, Ясю, чы ў пацёрках шыя,
Сам глядзі, у людзей пытай, чы кашулю ўшые...
Не ўважай, Ясю, чы пекне ў танцу ходзіць,
Сам глядзі, у людзей пытай, чы усенько зробіць.

Дэкор касцюма беларускіх сялян суладны з пяшчотнай мелодыяй народнай песні, мяккай пластыкай нацыянальнага танца, строгай велічнасцю драўлянага дойлідства. Цесная ўзаемасувязь і танальная зладжанасць мастацтва народнага касцюма з усімі праявамі творчай дзейнасці беларускага сялянства, з абрадамі, звычаямі — адна з самых яго вызначальных рыс. Як і ў іншых відах народнага мастацтва, у традыцыйным касцюме мы назіраем тэктанічную яснасць і пластычную выразнасць, паэтычную сілу і ліра-эпічную напружанасць. Маляўніча аздоблены, ён хараша ўпісваўся ў беларускі пейзаж, адпавядаў інтэр'еру сялянскай хаты з яго самабытнай мэбляй, ручнікамі, абрусамі.

Гістарычнае развіццё беларускага народнага адзення адбывалася ў непасрэднай сувязі з прыродна-кліматычнымі і сацыяльна-эканамічнымі ўмовамі. Засцерагаючы чалавека ад холаду і спёкі,

* Белинский В. Г. Эстетика и литературная критика. М., 1959, т. 2, с. 319.

адзенне адпавядала таксама маральным патрабаванням, задавальняла эстэтычныя густы. У розныя часы і па-рознаму яно выконвала магічную і абрадавую функцыі, служыла сродкам адрознення паводле сацыяльнага паходжання, роду заняткаў. Па састаўных частках касцюма, спосабу нашэння, па кампазіцыйна-дэкаратыўнаму афармленню, каларыту і арнаментыцы можна было дазнацца, з якой мясцовасці чалавек, якое яго сямейнае становішча, узрост.

У святочным і абрадавым адзенні адлюстравалася само жыццё беларуса, яго светапогляд, адносіны да людзей. Ільняное белае адзенне з саматканкі спадарожнічала беларускаму селяніну ад нараджэння да смерці. У зіхатліва-белы мятлік апраналі немаўлятка, у далікатна вышытай кужэльнай кашулі апускалі нябожчыка ў магілу. Сама назва — Беларусь, як мяркуюць некаторыя гісторыкі, этнографы, паходзіць ад таго, што ўлюбёным колерам адзення беларусаў быў белы. Даўнімі традыцыямі было вызначана, якое адзенне насіць у будні ці свята, надзяваць на вяселле ці радзіны, з выпадку радасці ці жалобы. У пост, напрыклад, хадзілі ў «пасцяным» касцюме, у якім адсутнічаў чырвоны колер. У самае прыгожае ўбіраліся і да працоўнай урачыстасці: першы выган жывёлы «на юраўскую расу», свята першай баразны, першага снапа на ніве, першага пракосу на сенажаці.

Асабліва строгі і вытанчаны быў святочны касцюм маладзіц да нараджэння першага дзіцяці. Нібы гатычныя мадонны, павітыя ў бялюткія намёткі, апранутыя ва ўзорыста-маляўнічыя андаракі, велічна і грацыёзна хадзілі яны па роднай зямлі і, як усе жанчыны свету, адчувалі сябе ва ўрачыстых уборах высакароднымі і прыгожымі, шчаслівымі і радаснымі.

Менавіта жаночы касцюм з найбольшай яркасцю і паўнатой увасабляе мастацкае мысленне народа, багацце яго фантазіі, развітасць густу і пачуццё меры. Ён — найбольш яскравая і пераканальная частка рукатворнай спадчыны беларускага народа.

АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА БЕЛАРУСКАГА НАРОДНАГА АДЗЕННЯ

Беларускае народнае адзенне фарміравалася на працягу стагоддзяў. Але асноўныя яго віды і састаўныя часткі, спосабы пашыву і кампазіцыйныя рашэнні, каларыстычныя і арнаментальныя асаблівасці пачалі складвацца з канца XIII ст. адначасова з фарміраваннем беларускай народнасці. Касцюм беларусаў развіваўся ў кантакце з касцюмамі рускіх, украінцаў, а таксама літоўцаў, палякаў, іншых народаў, і поруч са сваімі нацыянальнымі рысамі ён узбагачаўся іншанацыянальнымі.

У часы панавання стылю готыкі ўзнікла тэхніка крою, удасканальвалася кравецкае рамяство, што азначыла цэлы этап у гісторыі касцюма, у тым ліку беларускага. Нескладаныя канструкцыі і простыя сілуэты перыяду Кіеўскай Русі саступілі месца прынцыпова новым. У святочным, а потым і ў будзённым гарнітуры замацаваліся андарак, гарсэт, намітка. Кашуля ўскладнілася распрацоўкай крою, адкладным каўняром, світа — вытачкамі для стварэння аб'ёму, авальным падкроем праймы і аката рукавоў. Змясціліся акцэнты дэкору, а сам ён стаў больш разнастайны і вытанчаны. Усё гэта было крокам наперад у секулярызацыі касцюма ад хрысціянскіх догмаў, ад іх патрабавання старанна хаваць цела. Набліжаны да абрысаў чалавечай фігуры, эстэтычна змястоўны, ён адпавядаў духу рэнесансавага светаўспрымання. Беларускі касцюм XVI ст. меў характэрныя прыкметы касцюма эпохі Адраджэння, а з найбольш спецыфічных — тэндэнцыі да агульнай строгасці ансамбля, перавагі спалучэння белага з чырвоным у каларыстыцы, геаметрычных узораў у арнаментыцы. Беларускі касцюм набыў завершанасць як цэласная сістэма, свой утылітарны і мастацкі вобраз.

Далейшае яго развіццё ад XVII да сярэдзіны XIX ст. ішло не па шляху карэнных пераўтварэнняў, а па шляху тых ці іншых змен, звязаных з мадыфікацыяй элементаў адзення, насычэннем каляровай гамы, пераасэнсаваннем арнаментальных матываў, замацаваннем рэгіянальных адметнасцей. Аднак развіццё не было прасталінейным. Яно адбывалася ва ўмовах разлажэння феадальнага ладу і станаўлення капіталістычных адносін. У другой палове XIX ст., а ў раёнах з больш трывалым патрыярхальным укладам к канцу XIX — пачатку XX ст., разам з фарміраваннем беларускай буржуазнай нацыі яшчэ больш выразна акрэсліваецца этнаграфічнае аблічча беларускага народнага адзення як важнага паказчыка нацыянальнай культуры. Менавіта касцюм беларускіх сялян гэтай пары выступае як традыцыйны, класічны ўзор народнага мастацтва. Аднатыпны для ўсёй Беларусі, ён разам з тым мае шэраг лакальных разнавіднасцей — строяў.

Сярэднекантынентальны клімат беларускага краю вымагаў адносна цёплага і закрытага адзення. Матэрыял для яго давала мясцовая сыравіна — лён, радзей каноплі, воўна ў натуральнай і паўнатуральнай сялянскай гаспадарцы, вытканая ў хатніх умовах, на кроснах. Фарбавалі прыроднымі фарбавальнікамі — настоямі траў, кары, лісця і шышак дрэў, балотнай жалезнай рудой. Ільняныя тканіны, якія ішлі на кашулі, фартухі, галаўныя ўборы, не фарбаваліся. Белае палатно аздаблялі звычайна чырвоным геаметрычным арнаментам, які рабіўся натыканнем ці вышыўкай. У старажытнасці чырвоны колер сімвалізаваў жыццё, а нанесены з дапамогай

арнаменту на каўнер, разрэз пазухі, рукавы, ніз адзежыны служыў засцерагальным знакам. Ён жа адыгрываў істотную кампазіцыйную ролю, яднаючы часткі адзення ў мастацкае цэлае. Паліхромнасць уласціва суконным і паўсуконным тканінам паяснога адзення, а таксама поясу. Тут вышыўка амаль адсутнічае, а тканы ўзор вызначаецца сакавітасцю тонаў, смеласцю іх спалучэнняў — чырвоны, зялёны, сіні, белы. Удала выкарыстоўваліся ў аздобе касцюма натуральныя серабрыстыя тоны льну і воўны. З другой паловы XIX ст. са з'яўленнем анілінавых фарбавальнікаў і фабрычных нітак спектр колераў дапоўніўся аранжавым, фіялетавым, блакітным, малінавым, ярка-зялёным.

Традыцыйны комплекс мужчынскага адзення складаўся з палатнянай кашулі, нагавіц, камізэлькі. Кашулю насілі навыпуск, падпяразвалі поясам, калошы абкручвалі анучамі, абувалі лапці, скураныя пасталы, пазней — боты. Галаўным уборам былі саламяны капялюш ці валеная магерка. Закончанасць ансамблю прыдавала скураная сумачка-шабета, якую падвешвалі цераз левае плячо ці да пояса. Мужчынскі касцюм сціплы паводле аздаблення. У ім пераважаў белы колер, а дэкор прыпадаў на каўнер, пазуху кашулі і перш-наперш на кідкі ў вочы рознакаляровы пояс з кутасамі.

Асабліва высокага ўзлёту фантазіі і майстэрства мастацтва беларускага народнага адзення дасягнула ў жаночым касцюме. Самабытнасць яго вызначае самабытнасць нацыянальнага касцюма беларусаў увогуле. Так, найважнейшая частка адзення — кашуля, якую насілі ў любым узросце, сацыяльным і сямейным становішчы, у будні і святочны дзень,— увабрала ў сябе, як у фокус, характэрныя канструкцыйныя прыёмы і дэкаратыўныя прынцыпы беларускага касцюма. У залежнасці ад крою ў жаночай кашулі вылучаюцца тры асноўныя тыпы: тунікападобная; з прамымі плечавымі ўстаўкамі; з гесткай. Каля адкладнога, радзей стаячага каўняра тканіна прызбіралася і аблягала шыю, а спераду каўнер завязваўся чырвонай жычкай або зашпільваўся на шпонку ці гузік; прызбіраўся на каўнерац і ніз рукава. Найбольшую ўвагу звярталі на ўпрыгожанне рукавоў, што звязана з мастацкай тэктонікай і пластыкай касцюма, а таксама з верай у магічную сілу чырвонага рамбічнага арнаменту, які нібыта засцерагаў рукі ад злых духаў, надаваў моц і дужасць як асноўным у працы. Разнастайнае паясное адзенне беларускіх жанчын: многія віды спадніц (андарак, палатнянік, саян, летнік), панёвы, фартухі. Іх кроілі з некалькіх прамавугольных полак і багата аздаблялі. Дэкаратыўны малюнак спадніцы і панёвы — клетка, падоўжныя або папярочныя палосы ў чырвоным, сіне-зялёным ці серабрыста-белым каларыце.

Кампазіцыйна-арнаментальнае вырашэнне фартуха адпавядала вырашэнню кашулі і гарманізавалася з ёю. Апрача таго, фартух упрыгожваўся карункамі, махрамі і быў прыкметнай часткай касцюма. У жаночае, асабліва святочнае, убранне ўваходзіў таксама гарсэт. Звычайна ён меў выгляд кароткай безрукаўкі, якая шчыльна абхоплівала стан і рабіла фігуру зграбнай і жаноцкай. Шылі гарсэт пераважна з мануфактурных тканін (аксаміт, парча, шоўк) чорнага, блакітнага, малінавага колеру, кроілі з глыбокім выразам пазухі і баскай па нізе, якая вырашалася фальбонамі ці клінамі, аздаблялі нашыўкамі стужак, тасёмак, гузікаў.

Абавязковым элементам комплексу быў рознакаляровы, звычайна чырвона-зялёна-белага арнаменту, пояс — тканы, плецены ці вязаны, з кутасамі, махрамі або пампонамі. Прычоскі і галаўныя ўборы строга залежалі ад узросту і сямейнага становішча жанчыны. Традыцыйная прычоска дзяўчат — адна ці дзве касы з уплеценымі каснікамі, а галаўныя ўборы — перавязкі накшталт вузкіх ручнічкоў (скіндачка, шлячок), вянкі. Замужняй кабеце не дазвалялася паказвацца на людзях з непакрытай галавой. Адсюль — большая складанасць і разнастайнасць галаўных убораў. Па сваёй будове яны падзяляюцца на ручніковыя (намітка, сярпанка, хустка), рагацістыя (галовачка, сарока, рожкі), каптуровыя (каптур, чапец). Самы пашыраны і самы адмысловы ўбор — намітка. Яна мноствам спосабаў павівалася вакол галавы на спецыяльным каркасе, канцы яе прыгожа драпіраваліся на спіне, а постаць жанчыны атрымлівала выключную статнасць і велічнасць.

Будзённым абуткам жанчын служылі лапці, святочным — скураныя пасталы і чорныя хромавыя чаравічкі.

Верхняя мужчынская і жаночая вопратка мала адрознівалася паміж сабой. Яе шылі з валенага нефарбаванага сукна (світа, сярмяга, латушка, бурка, бурнос), аўчыны (кажух, кажушок, казачына). Дэкаратыўнасць найбольш выяўлялася ў святочных світах і кажушках, якія па-майстэрску кроіліся, упрыгожваліся шнурком, аплікацыяй, вышыўкай. Кажухі і кажушкі былі белыя недублёныя, пазней чырвона-вохрыстыя дублёныя.

Своеасаблівае люстра шматвяковага жыцця народа, касцюм беларусаў канца XIX — пачатку XX ст., усе яго формы не былі аднароднымі, як не было аднародным само сялянства, расслаенне на кулацтва і беднату сярод якога ішло ў гэты перыяд вельмі інтэнсіўна. Рост таварна-грашовых адносін, масавага адыходніцтва, пранікненне ў вёску прамысловых вырабаў размывалі «жанравыя» межы традыцыйнага народнага касцюма. Якраз на піку сваёй класічнай ураўнаважанасці ён зазнаў адчувальныя змены. Ды і ўнутраныя законы самога мастацтва выклікалі далейшыя зрухі, абнаўленне эстэтычных ацэнак. Моцны ўплыў гарадскога касцю-

ма з яго тэндэнцыяй да спрашчэння і універсалізацыі форм, шырокае выкарыстанне тэхнічных фарбавальнікаў з яго тэндэнцыяй да паліхромнасці і расквечвання тканін і іншае прадракалі карэнныя пераўтварэнні народнага касцюма. Аднак з прычыны адсталасці матэрыяльнай базы, нізкага жыццёвага ўзроўню насельніцтва такія пераўтварэнні не маглі адбыцца.

Толькі пасля Кастрычніцкай рэвалюцыі, якая непазнавальна змяніла ўсе сферы жыцця, народнае адзенне беларусаў уступае ў якасна новы этап развіцця. Адны віды і састаўныя часткі адзення выйшлі з ужытку, а тыя, што захаваліся, і тыя, што ўзніклі, сталі зручнымі і дасканалымі. Поруч з ільнянымі і шарсцянымі тканінамі распаўсюдзіліся баваўняныя, шаўковыя і іншыя. З'явіліся невядомыя раней матэрыялы, спосабы аздаблення. І мужчынскі, і жаночы касцюмы сталі багатымі, разнастайнымі, сугучнымі свайму часу.

У 20—30-я гады XX ст. шматколернасць і сакавітасць фарбаў пашыралі сферу бытавання на кашулі, фартухі, хусткі. Каларыт адзення рабіўся больш стракаты, спалучэнне колераў — больш смелае. Замест чыстых і глыбокіх тонаў пачалі прымяняць пераходныя. Гублялася семантыка традыцыйнага для Беларусі геаметрычнага арнаменту, усё большае месца адводзілася раслінным узорам. У строгую геаметрыю ўзорыстых тканін і вышывак урываюцца матывы, якія называюць: «ружы», «валошкі», «незабудкі», «званочкі», а дзе-нідзе паяўляюцца стылізаваныя выявы галубкоў, паўлінаў і іншыя заалагічныя матывы. Выкарыстоўваючы фарбавыя нюансы, майстрыхі дасягаюць каляровасветаценевага эфекту, і да сярэдзіны XX ст. акрэсліваецца новая ступень у развіцці мастацкіх сродкаў беларускага народнага касцюма: плоскасны малюнак набывае ілюзію аб'ёму.

Магутная матэрыяльна-тэхнічная база сацыялізму, няўхільны рост дабрабыту працоўных, павелічэнне вытворчасці тавараў народнага ўжытку, расшырэнне сеткі прадпрыемстваў бытавога абслугоўвання абумовілі гістарычна апраўданае затуханне традыцый народнага касцюма. Але ён быў і застаецца невычэрпнай крыніцай натхнення, матываў і вобразаў для сучасных прафесійных творцаў, выдатным помнікам народнага дэкаратыўнаприкладного мастацтва.

АСНОЎНЫЯ КОМПЛЕКСЫ І ЛАКАЛЬНЫЯ РАЗНАВІДНАСЦІ БЕЛАРУСКАГА НАРОДНАГА АДЗЕННЯ

Мелодыя беларускага народнага адзення шматгалосая. Адзінства ў шматграннасці выяўляецца ў ім на ўсёй этнічнай тэрыторыі беларусаў і найбольш рэльефна ў жаночым касцюме.

Паводле таго, з чым насілася кашуля (а ў сярэдзіне XX ст. блуза) у летнім убранні, у ім вылучаюцца чатыры асноўныя комплексы: са спадніцай (андарак, палатнянік) і льняным фартухом; са спадніцай (андарак, палатнянік), ільняным фартухом і гарсэтам (насілі яго і самастойна); са спадніцай (саян, андарак), да якой прышыты ліф-гарсэт, і льняным ці паркалёвым фартухом; з панёвай (тыпу плахты ці фартуха-запаскі), суконным фартухом, гарсэтам і поясам. Першыя два комплексы вядомы на ўсёй Беларусі, два другія — ва ўсходніх і паўднёва-ўсходніх раёнах. Кожны з іх па-свойму адлюстроўвае эвалюцыю касцюма ад старажытных, пазбаўленых крою адзежын з прамавугольных кавалкаў тканіны, да вытанчаных форм з багатай «інкрустацыяй» фальбонамі, складкамі, вытачкамі, швамі. У кожным адбіліся таксама асаблівасці побыту пэўных гісторыка-этнаграфічных рэгіёнаў, такіх, як Заходняе і Усходняе Палессе, Прыдняпроўе, Цэнтральная Беларусь, Панямонне, Надзвінне.

Комплексы маюць шэраг разнавіднасцей, якія ўвасабляюць стылёвыя прынцыпы народнай творчасці ў тых ці іншых кутках Беларусі. Гэтыя лакальныя разнавіднасці і вылучаюцца як асобныя тэрытарыяльныя строі. Яны адрозніваюцца толькі асобнымі элементамі касцюма, характарам аздаблення (тэхнікай выканання арнаменту, яго сюжэтам, матывамі), каларытам, а таксама спосабамі нашэння частак касцюма. Геаграфічныя межы строяў выражаны не рэзка, бо былі зменлівыя ў розныя часы і залежалі ад сацыяльна-эканамічнага ўзроўню развіцця мясцовасці, прыродна-кліматычных умоў, якія ўплывалі на дыферэнцыяцыю гаспадаркі, адміністрацыйнага, царкоўнага і прыватнаўласніцкага падзелу тэрыторыі, кантактаў з насельніцтвам іншых нацыянальнасцей і г. д.

Заходняе Палессе. Беларускае Палессе — непаўторны ў прыродных і этнаграфічных адносінах край — край песень і казак, легенд і паданняў, а касцюм яго — жамчужына беларускага народнага мастацтва. Тут зберагліся поўныя хараства і мудрасці народныя ўборы, сама традыцыя апранацца ў самаробнае, маляўніча аздобленае адзенне. Менавіта на Палессі лакалізуюцца мастацкія асаблівасці з'яў, невядомых у іншых мясцінах Беларусі. Так, толькі на Брэстчыне сустракаецца цяжкая, з воўны спадніца — бурка, толькі тут яшчэ ў 30—50-я гг. нашага стагоддзя маладзіцы ўвіваліся акалястымі наміткамі — платамі, а свахі на вяселлі ўбіраліся ў «рожкі» ці «кветкі» — галаўныя ўборы з пукамі фарбаванага пер'я.

Кобрынскі строй вызначаецца манументальнасцю і класічнай завершанасцю форм, віртуознай распрацоўкай арнаменту, велічнасцю і стройнасцю (дзякуючы кужэльнай намітцы) касцюма жанчын.

Пінска-Івацэвіцкаму строю ўласцівы прастата форм, чысціня ліній і сілуэта. *Мотальскі строй* выступае варыянтам Пінска-Івацэвіцкага. Вылучаецца белізной і тонкасцю кужалю, стрыманасцю арнаменту. *Дамачоўскі строй* цікавы стройнасцю і выразнасцю пруталенага сілуэта, сакавіта-мажорнай напружанасцю каларыту. *Маларыцкі строй* адметны архаічнымі элементамі адзення і галаўных убораў, маштабнасцю прапорцый, скульптурнай яснасцю ансамбля.

Усходняе Палессе. Багаццем сродкаў мастацкага афармлення касцюма, разнастайнасцю старадаўніх і сучасных форм Усходняе Палессе не ўступае Заходняму. Вобразна-пластычнымі асаблівасцямі адзення яно блізкае да Цэнтральнай Беларусі і Прыдняпроўя. *Калінкавіцкі строй* — адна з вяршынь мастацтва беларускага народнага касцюма. Ён урачыста-маляўнічы і ў той жа час стрыманы, зачароўвае мяккай паэтычнасцю і вытанчанасцю густу. *Брагінскі строй* багаты разнастайнасцю форм паяснога адзення і шыйных упрыгожанняў, выкарыстаннем раслінных узораў у арнаменце. *Турава-Мазырскі строй* характарызуе стан нацыянальнага касцюма сярэдзіны XX ст. У ім шмат сучасных форм з паркалю, саціну; каларыту адзення ўласціва паліхромнасць, вышытыя гладдзю раслінныя ўзоры, якія ствараюць ілюзію аб'ёму. У *Давыд-Гарадоцка-Тураўскім строі* раскрываюцца архаічныя рысы касцюма тутэйшых местачкоўцаў. Своеасаблівую фантастычнасць і самавітасць надавалі яму арыгінальныя галаўны ўбор галовачка, гарсэт, ахоплены шырокім поясам, доўгая спадніца сукня, ускладнёныя здымныя ўпрыгожанні.

Прыдняпроўе. Вялікі водны шлях па Дняпры, этнаграфічнае сумежжа трох брацкіх народаў — беларусаў, рускіх і ўкраінцаў, узаемнае ўзбагачэнне культур садзейнічалі ўтварэнню ў Прыдняпроўі змешаных тыпаў касцюма. Тут замацаваліся таксама невядомыя ў іншых рэгіёнах тэхнікі ўзорыстага ткацтва (закладная), вышыўкі (гафт, тамбурнае шво), прыём маршчэння (збіранне тканіны ў гафрыраваныя складкі). У арнаменце сустракаюцца матывы дрэва жыцця, пальметы; вышыўка чырвонага або чырвона-чорнага колеру суседзіць з ахраматычнай гамай белага ці чорнага ўзору на серабрыста-белым фоне палатна.

Магілёўскі строй, у якім былі два комплексы (кашуля, спадніца і фартух; кашуля, спадніца, фартух і гарсэт), сціплы і просты паводле аздаблення. Маляўніча павіваліся наміткі і саматканыя хусткі. *Буда-Кашалёўскі строй* адрозніваецца белым ці чорным каларытам вышывак, інтэнсіўным маршчэннем, гафтаваннем. Шырокія рукавы кашулі, неаздоблены чорны гарсэт ствараюць эпічны і выразны сілуэт касцюма. *Краснапольскі строй* вабіць багаццем кампазіцыйна-арнаментальных вырашэнняў. Кашулі ў ім кроіліся звычайна з гесткай, комплекс са спадніцай і прышыўным ліфам-гарсэтам нагадвае сарафан. *Неглюбскаму строю* ўласцівы комплекс з панёвай (тыпу платы), агульнае ўражанне ад якога — мажнасць і статнасць. У дзявочы гарнітур уваходзілі паясная адзежына калышка, галаўны ўбор кубак.

Цэнтральная Беларусь. У цэнтральнабеларускіх строях найбольш яскрава выяўляецца стрыманасць і паэтычнасць нацыянальнага касцюма. Народныя майстры цураюцца, пазбягаюць знешняй эфектнасці і імпазантнасці вырабаў, імкнуцца да ўнутранай цэльнасці, гатычнай манументальнасці і тонкай выразнасці ансамбля.

У *Пухавіцкім строі* адлюстроўваюцца класічна-традыцыйныя прынцыпы мастацкага вырашэння адзення Цэнтральнай Беларусі: стройнасць і некаторая выцягнутасць лініі фігуры, ашчаднае, але змястоўнае аздабленне. Гарманічную ўраўнаважанасць *Капыльска-Клецкаму строю* прыдавалі чырвоны каптур, зялёны або цёмна-сіні гарсэт, вясёлкавыя пералівы андарака, прастата і яснасць арнаменту. Вобразная сістэма *Слуцкага строю* — у вялікіх, нібы буслянка, галаўных уборах (адмыслова павітая хустка), доўгіх цёмных гарсэтах, у амаль поўнай адсутнасці натыкання і вышыўкі. Вышыўка не адыгрывае вялікай ролі і ў *Вілейскім строі,* дзе народныя майстры як мага паўней выкарыстоўвалі прыродныя якасці льну, сукна ці крамных тканін. Прыкметнымі часткамі адзення былі тут аксамітны ці шаўковы каптур і суконны бурнос. *Ляхавіцкі строй* уражвае арыгінальнасцю і маляўнічасцю жаночых галаўных убораў (падвічка, намітка ці хустка, аздобленая пукамі зеляніны, букетамі кветак), сакавіта-напружанымі колерамі андаракаў і спадніц-выбіванак, разнастайнымі шыйнымі, нагруднымі і наспіннымі ўпрыгожаннямі (пацеркі, стужкі, абразкі).

Панямонне. Касцюм Панямоння мае шмат агульнага з цэнтральнабеларускім. Назіраецца схільнасць, асабліва ў паясным адзенні, да зялёнага і валошкавага колераў. Касцюм гэтага рэгіёна рана зазнаў уплыў гарадской моды, што адбілася ў спецыфіцы верхняй вопраткі.

Ваўкавыска-Камянецкі строй — узор выключнай адпаведнасці крою і аздаблення касцюма постаці чалавека. Дынамічнасць і ўзнёсласць мастацкага вобраза дасягалася каскадам складак андарака, світкі і выбеленага кужалю наміткі. Адметныя часткі *Навагрудскага строю* — кашуля-гарсоўка, чорны з кляпамі баскі гарсэт, кароткая з белага сукна абціслая курта (жакетка). У аздабленні вытрымліваецца своеасаблівы рытм і маштаб дэталей. *Мастоўскі строй* спалучае сакавітасць тонаў цёмна-сіняга ці малінавага андарака з адносна беднай распрацоўкай арнаменту. Выразная частка касцюма — кароткая курта (разнавіднасць світы).

Наддзвінне. У параўнанні з іншымі рэгіёнамі Наддзвінне найменш захавала старадаўнія і традыцыйныя формы адзення. З прычыны геаграфічных і сацыяльна-эканамічных фактараў тут у сярэдзіне XX ст. распаўсюдзіўся касцюм накшталт гарадскога, а ў вырабе тканін — ручная набойка. Менавіта набойка істотна паўплывала на вобразна-пластычны і арнаментальна-каларыстычны лад касцюма. У строях наглядаецца ўлюбёнасць у блакітны колер і дробнаклятчасты ўзор у паясным адзенні. Асноўным з'яўляўся комплекс з прышыўным ліфам, у асобных раёнах — сарафан. Абавязковым кампанентам жаночага гарнітура быў фартух.

Дубровенскі строй мае даўні (са спадніцай, ільняным фартухом і куртай — безрукаўка з сукна, пацягненага белым каленкорам) і больш позні (са спадніцай, прышыўным ліфам і поясам) комплексы. Чырвона-бардовы колер вышывак часта дапаўняецца блакітным і жоўтым. *Лепельскі строй* характарызуецца спалучэннямі белага, блакітнага, вохрыста-жоўтага і чорнага колераў у аднатонных ці пярэстатканых спадніцах, лагічнай кампазіцыяй дэкору і яснай архітэктонікай.

Мастацкая спадчына беларускага народнага адзення яркая і непаўторная. Неад'емная частка духоўных здабыткаў нацыі, яна дапамагае фарміраваць культурны воблік сучасніка, плённа паслужыць новым пакаленням. Беларусь, якая заняла «свой пачэсны пасад між народамі» (Я. Купала), ганарыцца сваёй спадчынай па праву, па высокаму сыноўняму абавязку.

Данная работа раскрывает и классифицирует типичные черты белорусской национальной одежды. В ней рассматриваются разнообразные виды и формы народного костюма, способы и приемы его кроя, пошива, колористико-композиционного решения, художественно-декоративной отделки и орнаментики, особенности ношения. Выделяются характерные признаки нарядов различных регионов Белоруссии.

Датировка иллюстраций альбома приурочена ко времени бытования предмета. Дается история традиционной одежды, описываются основные составные части и конструктивные элементы народного костюма, который складывался с XIII в., одновременно с формированием белорусской народности, отмечается роль его в современной жизни, практике моделирования и сценографии.

Главное внимание уделено женской одежде, с наибольшей яркостью и полнотой воплощающей художественное мышление народа, богатство его фантазии, развитость вкуса и чувство меры. В ансамбль женской одежды входили рубаха, юбка, передник, пояс, горсет, головной убор, обувь.

Рубаха («кашуля») из льняного домотканого полотна, крой туникоподобный, с прямыми плечевыми вставками или на кокетке. Ткаными или вышитыми узорами из красной, красно-черной пряжи украшались обычно рукава, плечевые вставки, воротник, пазуха (при различном композиционно-орнаментальном оформлении в выделенных регионах). Юбка («спадница», «андарак»), шерстяная или льняная, разнообразна по цвету и узору (клетка, полоса). Белый льняной передник колоритом и орнаментом близок к рубахе. Безрукавка («горсет») – часть праздничного костюма – изготовлялась из фабричных тканей (шелк, бархат) разных расцветок, украшалась нашивками. Пояс разнообразен по цветовой гамме и орнаменту. Головные уборы девушек – венки, узкие рушники («скиндочка»), у замужних женщин – чепцы, капоры и др., но самой распространенной была намитка в виде рушника, которая искусно драпировалась множеством способов. Дополнялся костюм бусами.

Мужская одежда состояла из льняной рубахи навыпуск, узких брюк, пояса. Рубаха имела разрез на груди, отложной воротник. В отдельных регионах на нее надевали безрукавку («камизелька»). Дополнялся костюм кожаной сумочкой («калита»). Головными уборами были магерки, соломенные шляпы («брыль», «капелюш»), зимой – овчинные «кучмы» или «аблавухи» на меху. Из верхней одежды мужчины и женщины носили белые или серые свиты из сукна, белые или охристо-красные кожухи и кожушки, кожаные постолы (реже сапоги) и лыковые лапти.

В едином комплексе белорусской национальной одежды местной спецификой выделяется ряд отдельных законченных нарядов («строй»). Автор выделяет 6 регионов (Центральная Белоруссия, Понеманье, Наддвинье, Поднепровье, Западное и Восточное Полесье), а в них 22 самостоятельных наряда.

Лучшие достижения национальной белорусской одежды используются и переосмысливаются художниками-модельерами, в разработке сценических костюмов, мастерами народных художественных промыслов, остаются источником творческого вдохновения, высоким образцом искусства.



The present album breaks down and classifies the peculiar features of the Byelorussian national dress. It covers the various types and forms of folk costume, techniques and methods of cutting out and making clothes, colour and composition aspects, trimmings and patterns as well as specific ways of wearing different garments. Costume peculiarities common in this or that region of Byelorussia are discussed.

The pictures in the album are dated by the time when the given set was most widely worn. The historical background, evolution, component parts and major details of the traditional national costume are described. Its role in modern fashion developing, theatre setting and dress making is emphasized.

The bulk of the information in the book involves women's wear which most vividly and fully incarnates artistic concepts maintained by the people, the scope of their phantasy, level of civilization and sense of proportion. Women's set consisted of a gown, skirt, apron, waist-band, garset, head-dress and foot-gear.

The gown (kashulia), made of home-spun linen, had a tunic-like cut with straight shoulder insets or a yoke. Sleeves, shoulder insets, collar and bosom were ornamented with woven or embroidered patterns in red-and-black yarn, the composition of ornamenting depending on the region where the set belonged. The skirt (spadnitsa or andarak), made of wool or linen, varies in colour and pattern (might be checked or striped). The white linen apron had colouring and ornamenting similar to those of the gown. The waistcoat (garset), detail of a brightly coloured and ornamented festive attire, was made of industrially manufactured textiles, such as silk and velvet. The waist-bands also differed in colour gamut and ornament. On their heads young girls would wear coronets and narrow head-towels (skindochka), while married women wore bonnets and hoods. Still most women preferred namitkas (head-towels) which were skilfully draped in many ways. Strings of beads completed the costume.

Men's set included a linen shirt worn over the trousers, a waist-band and a pair of narrow trousers. The shirt had a bosom cut and a turn-down collar. In certain regions a waistcoat (kamiselka) was worn over it. A leather hand-bag called calita was part of the garment, too. The head-dress was a maguerka or a straw-hat (bryl, kapeliush) and in the winter people would wear sheepskin hats or rabbit-fur hats with ear-flaps. Warm outside clothes included white and grey wollen svity, white or raddle sheepskin and leather coats, leather or bast sandals, sometimes boots, etc.

In the integral system of the Byelorussian national dress a number of individual specific groups may be singled out. In the author's opinion they fall into six districts: Central Byelorussia, Neman lands, Dvina lands, Dnieper lands, western and eastern Polessye, which, in their turn comprise 22 individual sets. The best samples of Byelorussian national dress are widely used by dress-makers and handicraftsmen and serve an inexhaustible source of creative inspiration and a unique specimen of art.



Le présent ouvrage fournit les traits typiques du costume national biélorusse et leur classification. On y trouvera des types et formes différents du costume folklorique, les procédés de coupe et de couture, de construction de compositions chromatiques, d'ornement décoratif et les particularités de port. Les traits distinctifs des costumes nationaux selon les régions sont mis en relief.

Les illustrations de l'album sont pourvues de dates relatives à l'époque où l'on portrait ces vêtements. L'auteur du texte décrit l'histoire, les pièces composantes et les éléments constructifs du costume folklorique qui se formait depuis le XIII[e] siècle, simultanément avec la formation du peuple biélorusse, le rôle que ce costume joue dans la vie contemporaine, dans la pratique de confection des modèles et la scénographie.

L'attention de l'album est centrée sur le costume féminin. C'est pour la raison que la création artistique du peuple, la richesse de sa fantaisie, le niveau de goût y trouvent la pleine incarnation. L'ensemble du costume féminin est composé d'un chemisier, d'une jupe, d'un tablier, d'une ceinture, d'un corselet, d'une coiffure, de chaussures.

Le chemisier (kachulia) est en toile de lin tissée à la main, de coupe en tunique, à pièces droites rapportées sur les épaules ou à empiècement. Les manches, les pièces rapportées sur les épaules, le col, la poitrine étaient généralement garnis de dessins brodés ou tissés en filé rouge et noir-rouge (bien que l'ornement du costume varie selon les régions indiquées). La jupe (spadnitsa, andarak) en lin ou en laine présente une multitude de couleurs et de dessins (à carreaux, à rayures). Le tablier blanc de lin est coloré et orné presque de la même façon que le chemisier. Le corselet, une pièce des habits du dimanche, était confectionné en tissus manufacturés (soie, velours) multicolores, garnis d'applications. La gamme chromatique et l'ornement de la ceinture sont bien variés. Les jeunes filles couvraient la tête de couronnes d'étoffe, de mouchoirs de tête étroits (skindotchka) et les femmes mariées, de bonnets, de capelines et d'autres coiffures, mais la coiffure la plus répandue était une namitka en forme de couronne d'étoffe, dont on connaissait maintes procédés de drapage. L'ensemble était complété d'un collier de verroterie.

Le costume masculin était constitué d'une chemise de lin ceinturée, tombant sur un pantalon étroit. La chemise était fendue sur la poitrine et avait un col rabattu. Dans certaines régions, on mettait dessus un gilet (kamiselka). Le costume était complété d'une bourse de cuir (kalita). Les coiffures étaient des chapeaux de feutre sans bords (magherka), des chapeaux de paille (bryl, kapeluche). En hiver, les hommes se coiffaient de chapeaux en peau de mouton ou de toques fourrées à protège-oreilles. Les hommes et les femmes portaient comme vêtement de dessus des manteaux de bure blancs ou gris, des pelisses longues et courtes, blanches ou ocres rouges, des chaussures de cuir (bottes moins souvent) et des espadrilles tressées en tille (lapti).

Le costume national biélorusse comporte une série d'ensembles complets à traits spécifiques. L'auteur distingue cinq régions (Polésie est et ouest, région du Dniepr, Biélorussie centrale, région du Niémen et région de la Dvina) où l'on trouve 22 ensembles complets.

Aujourd'hui, les modélistes ne cessent d'utiliser les meilleures qualités du costume national biélorusse, en lui donnant une interprétation moderne. Le costume folklorique est employé pour l'étude des costumes de théâtre et aussi dans les artisanats d'art. Il demeure la source d'une inspiration créatrice et le modèle d'un art sublime.



Das vorliegende Werk betrachtet und klassifiziert typische Züge der belorussischen Volkstracht, verschiedene Arten und Formen der Kleidung, ihren Schnitt, Fertigungstechnik, koloristische und kompositionelle Lösung, Verzierung und Ornamentieren sowie Besonderheiten des Tragens. Dabei werden charakteristische, regional bedingte Eigenschaften der Trachten Belorußlands hervorgehoben.

Die Abbildungen stammen aus der Zeit des Vorkommens der Kleidungsstücke. Der Autor gibt einen Einblick in die Geschichte der herkömmlichen Tracht, beschreibt Bestandteile und Elemente der Volkskleidung, deren Bildung seit dem 13. Jh. mit der Formierung der belorussischen Völkerschaft einherging. Heute spielt die Volkstracht eine wichtige Rolle im Leben des Volkes, der Kultur und der Modegestaltung.

Besonders eingehend wird die Frauenkleidung betrachtet, die die künstlerische Denkweise des Volkes in vollstem Maße verkörpert und seine reiche Phantasie, vollkommenen Geschmack und Gefühl für das rechte Maß verrät. Die Frauenkleidung bestand aus Bluse, Rock, Schürze, Gürtel, Schnürleib, Kopfbedeckung und Schuhen.

Die Bluse aus hausgewebtem Leinen, tunikaartig zugeschnitten, war mit geraden Schultereinsätzen oder Passe versehen. Ärmel, Schultereinsätze und Kragen zeigten gewebte Muster oder Stickereien aus roten oder schwarz-roten Fäden (bei unterschiedlichen Gestaltungsarten und Ornamenten in verschiedenen Regionen). Der Rock (Spadniza oder Andarak) aus Wollstoff oder Leinen ist verschiedenartig in Farbe und Muster (kariert oder gestreift). Die weiße leinene Schürze ist in ihrer Farbgebung und Ornament auf die Bluse abgestimmt. Der Schnürleib als ein Teil der Festkleidung wurde aus fabrikmäßigen Stoffen (Seide oder Samt) verschiedener Farben angefertigt und mit Besätzen verziert. Der Gürtel zeichnet sich durch unterschiedliche Farbenzusammenstellungen und Ornamente aus. Als Kopfbedeckung dienten bei den Mädchen Kränze, schmale Tücher (Skindotschka), bei verheirateten Frauen verschiedenartige Hauben, Kapuzen, sehr verbreitet aber war ein Tuch (Namitka), das um den Kopf geschlungen und kunstvoll drapiert wurde. Halsschmuck bestand aus Glasperlen.

Die Männer trugen leinene überhängende Hemden, enge Hosen und Gürtel. Das Hemd hatte einen Brustausschnitt und einen Umlegekragen. In manchen Orten wurde darüber eine Weste angezogen. Eine Ledertasche (Kalita) komplettierte die Tracht. Als Kopfbedeckung dienten verschiedene Mützen (Magerka), Strohhüte (Bryl oder Kapeljusch), im Winter Schaffellmützen. Zur Oberbekleidung der Männer und Frauen gehörten weiße oder graue Tuchkittel, weiße oder ockerrote Schafpelze oder Jacken, die Fußbekleidung bestand aus Lederschuhen (seltener Stiefeln) und Bastschuhen.

Bei all der Gemeinsamkeit der belorussischen Volkstracht lassen sich doch mehrere regional bedingte, abgeschlossene Trachten feststellen. Der Autor hebt fünf Regionen hervor: Mittelbelorußland, Nemangebiet, Dwinagebiet, Dneprgebiet, West- und Ostpolessje. Innerhalb dieser Regionen konnten 22 selbständige Trachten bestimmt werden.

Die besten Errungenschaften der belorussischen Volkstracht werden von Künstlern, Modellierern und Kunsthandwerkern weitgehend verwendet. Als bedeutende Muster der Volkskunst bleiben sie nach wie vor eine Quelle schöpferischer Begeisterung.



El presente trabajo expone y clasifica los rasgos típicos del vestuario nacional bielorruso. En él se dan los diversos tipos y formas del traje popular, los procedimientos y formas de su corte, costura, de la realización colorística y de composición, del acabado y ornamentación decorativa, las peculiaridades de su uso. Se destacan los rasgos característicos de los atavíos de las diversas regiones de Bielorrusia.

En las ilustraciones del álbum el fechado coincide con la época de uso de las prendas. Se da la historia del vestuario tradicional, se describen las partes componentes principales

y los elementos estructurales del traje nacional, el que se fue formando desde el siglo XIII, al mismo tiempo que se formaba la nacionalidad bielorrusa; se destaca su papel en la vida contemporánea, en la práctica de modelación y en la escenografía.

Se presta una preeminente atención al vestuario de la mujer, el que encarna con más brillo y profundidad el pensamiento artístico del pueblo, la riqueza de su fantasía, el desarrollo del gusto y el sentido del buen parecer. Formaban parte del conjunto del vestuario para la mujer la camisa, la falda, el delantal, el cinturón, el chaleco, el tocado y calzado.

La camisa «kashula» de tela de lino de manufactura doméstica, de corte en forma de túnica, con aplicaciones rectas en los hombros o en el canesú. Generalmente se adornaban con dibujos tejidos o bordados de hilo de color rojo, rojinegro las mangas, las aplicaciones, el cuello, la pechera (con diversos adornos ornamentales y de composición en las regiones destacadas). La falda «spadnitsa», «andarak», de paño o lino, muy diversa por su color y dibujo (cuadro, franja). El delantal blanco de lino por su colorido y ornamentación es similar a la camisa. El chaleco, «garset», es una parte del traje de fiesta, se confeccionaba de tejidos fabricados (seda, terciopelo) de diferentes colores, se adornaba con aplicaciones. El cinturón tiene una diversa gama de colores y ornamentos. Los tocados para jóvenes, las coronas, un tipo de turbante angosto «skidochka»; para las mujeres casadas, cofias, capuchas y otros, pero el más difundido fue la «namitka», en forma de una franja de tela drapeada de diversos modos. El traje se completaba con collares.

El vestuario del hombre consistía de una camisa de lino suelta, pantalones angostos y el cinto. La camisa tenía un corte en el pecho y cuello vuelto. En algunas regiones sobre ella se usaba el chaleco «kamizelka». Se completaba el traje con un bolso de cuero «kalita». Para cubrir la cabeza usaban los sombreros sin alas «maguerka», sombreros de paja «bril», «kapeliush»; en invierno, gorros de piel de oveja. y el gorro de orejeras. Como ropa de abrigo los hombres y las mujeres usaban abrigos de paño «svita», pellizas y pellizas cortas blancas o de color rojo-ocre, abarcas de cuero (con menos frecuencia botas) y un tipo de alpargatas de liber.

En la integridad compleja del vestuario nacional bielorruso se distinguen por sus particularidades regionales una serie de atavíos con sus propias características.

El autor distingue cinco regiones (la de Bielorussia central, del Neman, del Dviná, del Dniepr y de Polesia Occidental y Oriental) y en ellos 22 atavíos independientes. Los mejores logros del vestuario nacional bielorruso se utilizan y se reaprecian por los diseñadores de modelos contemporáneos en la elaboración de trajes para la escena, por los maestros de la industria artesanal nacional, quedan como fuentes de inspiración creadora, como una elevada muestra de éste.

ЗАХОДНЯЕ ПАЛЕССЕ

ЗАПАДНОЕ ПОЛЕСЬЕ

WESTERN POLESSYE

POLÉSIE OUEST

WESTPOLESSJE

POLESIE OCCIDENTAL

КОБРЫНСКІ СТРОЙ

МОТАЛЬСКІ СТРОЙ

ДАМАЧОЎСКІ СТРОЙ

МАЛАРЫЦКІ СТРОЙ

ПІНСКА-ІВАЦЭВІЦКІ СТРОЙ

1
Убор свацці. Сярэдзіна XX ст.
Павіцце, Кобрынскі раён.





2

Летняе традыцыйнае адзенне. 1930-я гг.
Моталь, Іванаўскі раён.

3

Падол спадніцы. Фрагмент. 1920-я гг.
Узорнае ткацтва.
Чэрск, Брэсцкі раён.

4

Святочныя ўборы жанчын. Пачатак XX ст.
Варатынічы, Кобрынскі раён.



5
Традыцыйныя касцюмы дзяўчат.
Пачатак XX ст.
Яромічы, Кобрынскі раён.



6
Традыцыйныя касцюмы замужніх жанчын. 1920-я гг.
Збураж, Маларыцкі раён.





7
Жанчына ў старадаўнім касцюме з наміткай. 1920-я гг.
Яўсімавічы, Кобрынскі раён.

8
Жанчыны ў традыцыйным адзенні з чапцамі. 1930-я гг.
Аброва, Івацэвіцкі раён.



9
Жаночае летняе адзенне. Сярэдзіна XX ст.
Лелікава, Кобрынскі раён.

10
Жанчына ў намітцы. Пачатак XX ст.
Яромічы, Кобрынскі раён.



КОБРЫНСКІ СТРОЙ





11, 12
Жанчына ў старадаўнім касцюме з наміткай. 1920-я гг.
Яўсімавічы, Кобрынскі раён.

13
Жанчына ў світцы (латушка). Пачатак XX ст.
Варатынічы, Кобрынскі раён.







14, 15
Жаночы святочны ўбор. Канец XIX ст.
Ліпава, Кобрынскі раён.





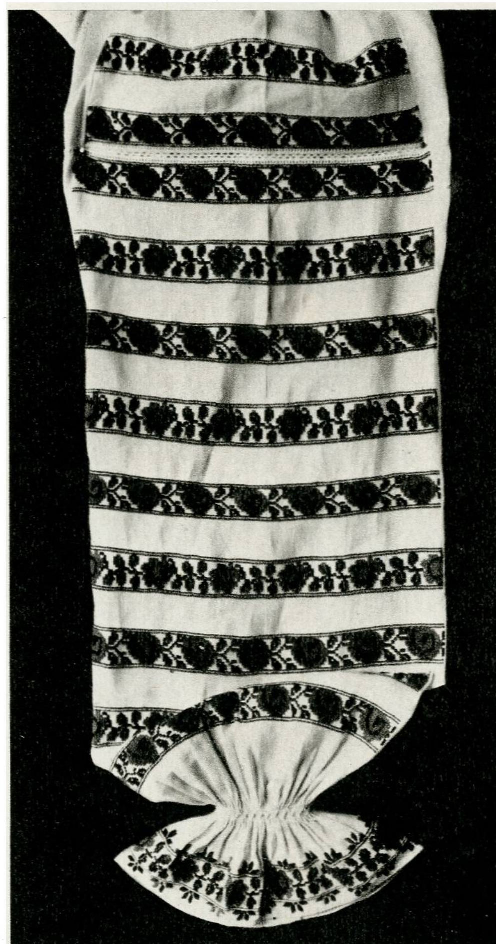
16
Дзяўчына ў традыцыйным касцюме. 1920-я гг.
Астромічы, Кобрынскі раён.

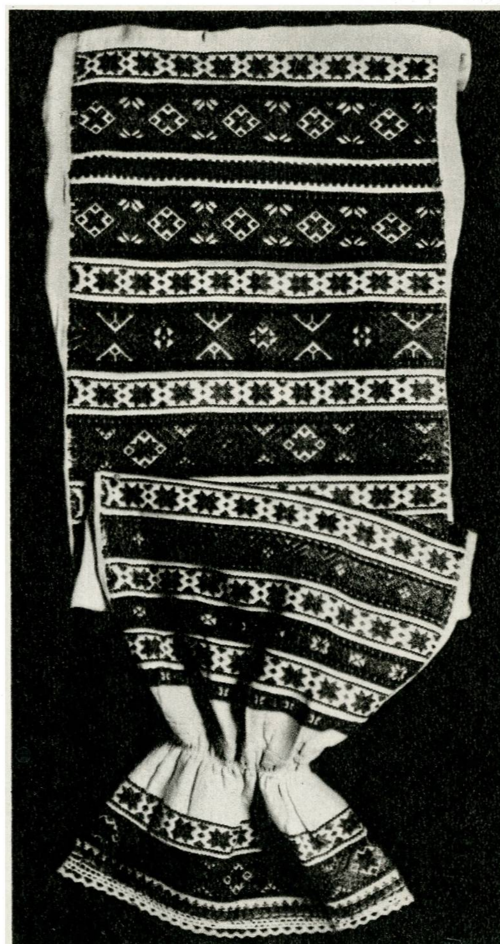
17, 18
Рукавы жаночых кашуль. Канец XIX ст. Вышыўка.
Яромічы, Кобрынскі раён.

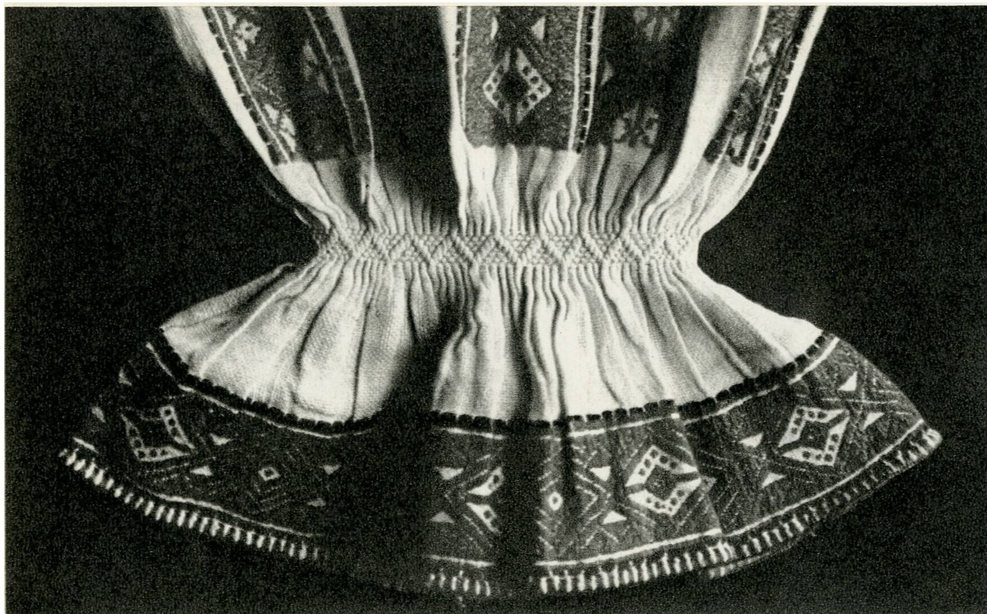
19, 20
Рукавы жаночых кашуль. Пачатак XX ст. Вышыўка.
Варатынічы, Кобрынскі раён.















21, 23

Рукавы жаночых кашуль. Фрагменты. Сярэдзіна XIX ст. Вышыўка. Яромічы, Кобрынскі раён.

22

Рукаў жаночай кашулі. Фрагмент. Пачатак XX ст. Узорнае ткацтва, вышыўка. Лука, Кобрынскі раён.

24

Летні жаночы ўбор. 1930-я гг.
Варатынічы, Кобрынскі раён.

25

Святочнае ўбранне маладухі. 1920—1930-я гг.
Хабовічы, Кобрынскі раён.









26

Фартух. Пачатак XX ст. Узорнае ткацтва, вышыўка.
Добрае, Кобрынскі раён.

27

Фартух. Пачатак XX ст. Вышыўка.
Варатынічы, Кобрынскі раён.

28

Традыцыйныя касцюмы дзяўчат. Пачатак XX ст.
Яромічы, Кобрынскі раён.



29
Жанчына ў традыцыйным касцюме з наміткай. Пачатак XX ст.
Варатынічы, Кобрынскі раён.



30, 31
Жанчыны ў традыцыйных касцюмах з наміткамі. Пачатак XX ст. Варатынічы, Кобрынскі раён.









32
Жанчына ў намітцы. Пачатак XX ст.
Дзівін, Кобрынскі раён.

33, 34
Жанчыны ў традыцыйных касцюмах.
1920—1930-я гг.
Дзівін, Кобрынскі раён.



35
Дзяўчына ў світцы (латушка).
1930-я гг.
Верхалессе, Кобрынскі раён.

36, 37
Жанчына ў світцы (латушка). 1920-я гг.
Дзівін, Кобрынскі раён.











38, 39

Жанчына ў кажушку. Сярэдзіна XX ст.
Навасёлкі, Кобрынскі раён.

40

Кажушок. Фрагмент. Сярэдзіна XX ст.
Вышыўка.
Залессе, Кобрынскі раён.







41, 42

Святочны кажушок. Сярэдзіна XX ст
Хабовічы, Кобрынскі раён.

43

Кажушок. Фрагмент. Сярэдзіна XX ст
Вышыўка.
Хабовічы, Кобрынскі раён.



44

Летні святочны касцюм дзяўчыны. Пачатак XX ст.
Варатынічы, Кобрынскі раён.

45

Дзяўчына ў гарсэце. Пачатак XX ст.
Моталь, Іванаўскі раён.

МОТАЛЬСКІ СТРОЙ





46
Жанчына ў святочнай намітцы. Пачатак XX ст.
Тышкавічы, Іванаўскі раён.

47, 48
Жаночы святочны ўбор. Пачатак XX ст.
Тышкавічы, Іванаўскі раён.







49
Жанчына ў гарсэце. 1930-я гг.
Тышкавічы, Іванаўскі раён.

50
Жанчына ў традыцыйнай кашулі.
Сярэдзіна XX ст.
Асаўніца, Іванаўскі раён.



51, 52
Традыцыйны дзявочы касцюм.
1930-я гг.
Моталь, Іванаўскі раён.











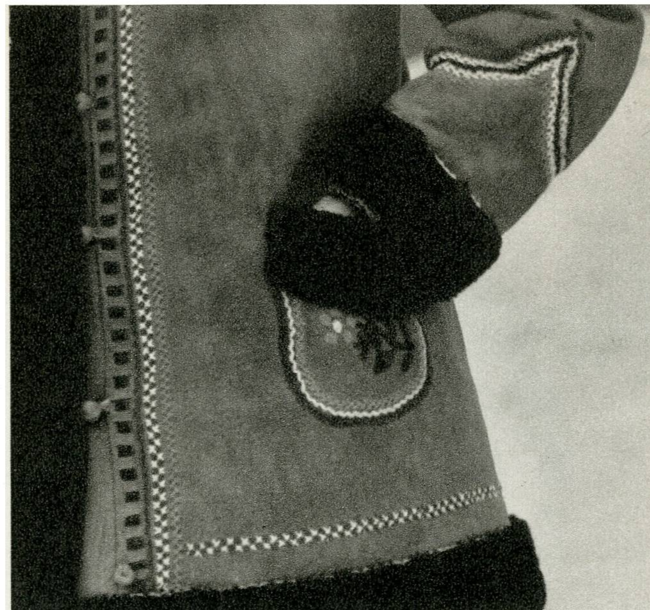
53, 54

Мотальскі кажушок. 1970-я гг.
Моталь, Іванаўскі раён.

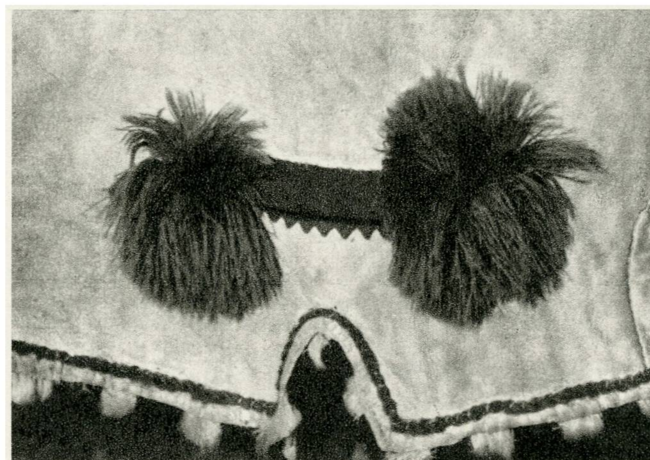
55

Мотальскі кажушок. 1980-я гг.
Моталь, Іванаўскі раён.









56

Традыцыйны мотальскі кажух. Канец XIX ст. Асаўніца, Іванаўскі раён.

57

Мотальскі кажушок. Фрагмент. 1970-я гг. Вышыўка.

58, 59

Традыцыйны мотальскі кажушок. Фрагменты. Канец XIX ст. Аплікацыя. Асаўніца, Іванаўскі раён.

ДАМАЧОЎСКІ СТРОЙ



60

Святочныя ўборы дзяўчат і маладых жанчын. 1910-я гг.
Чэрск, Брэсцкі раён.

61

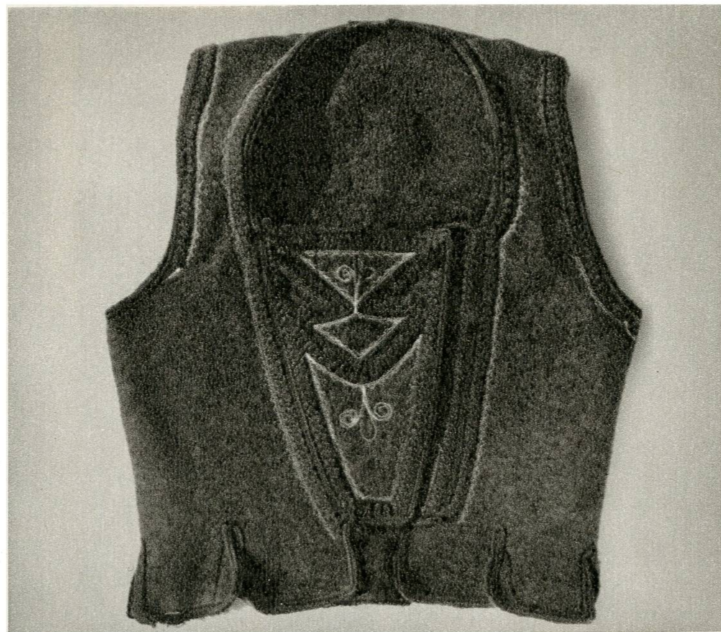
Хлапецкі гарсэт (кабат). 1910-я гг. Вышыўка.
Чэрск, Брэсцкі раён.

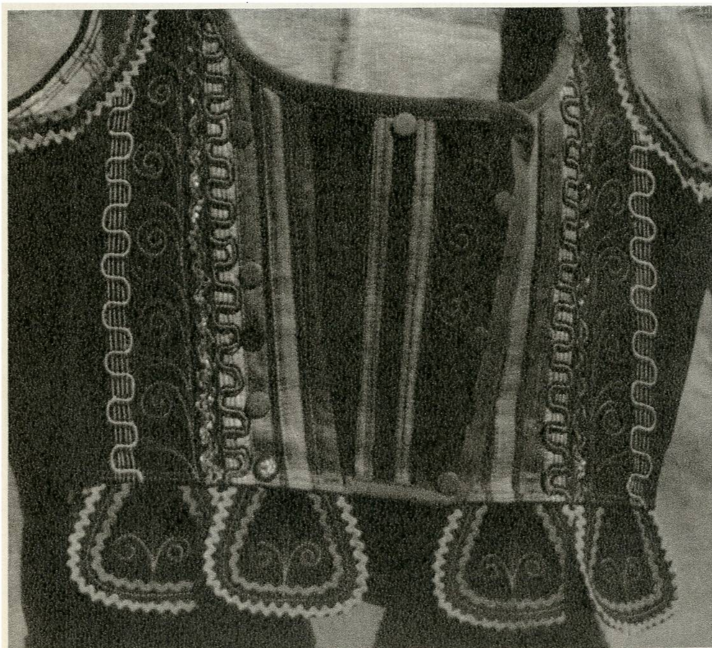
62, 63

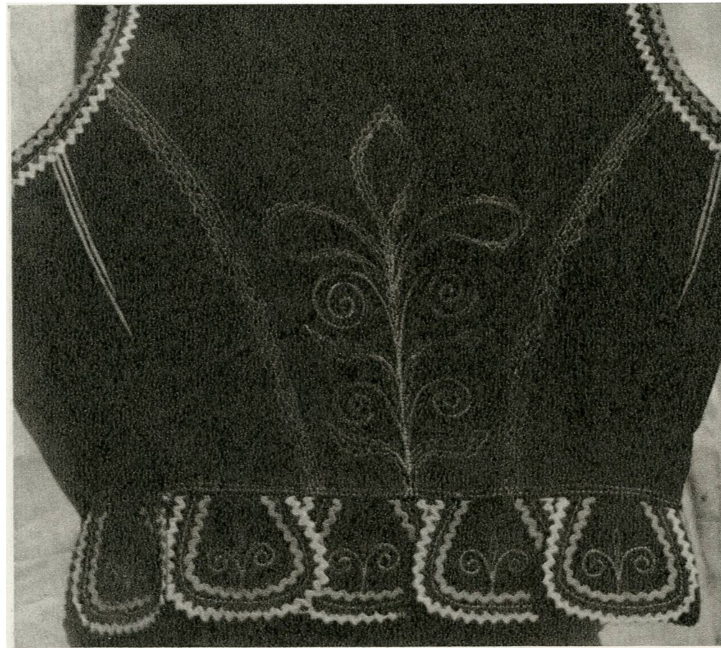
Жаночы гарсэт. Фрагменты. Пачатак XX ст. Вышыўка, аплікацыя.
Чэрск, Брэсцкі раён.

64

Арнамент фартуха. Фрагмент. Сярэдзіна XIX ст. Вышыўка.
Медна, Брэсцкі раён.









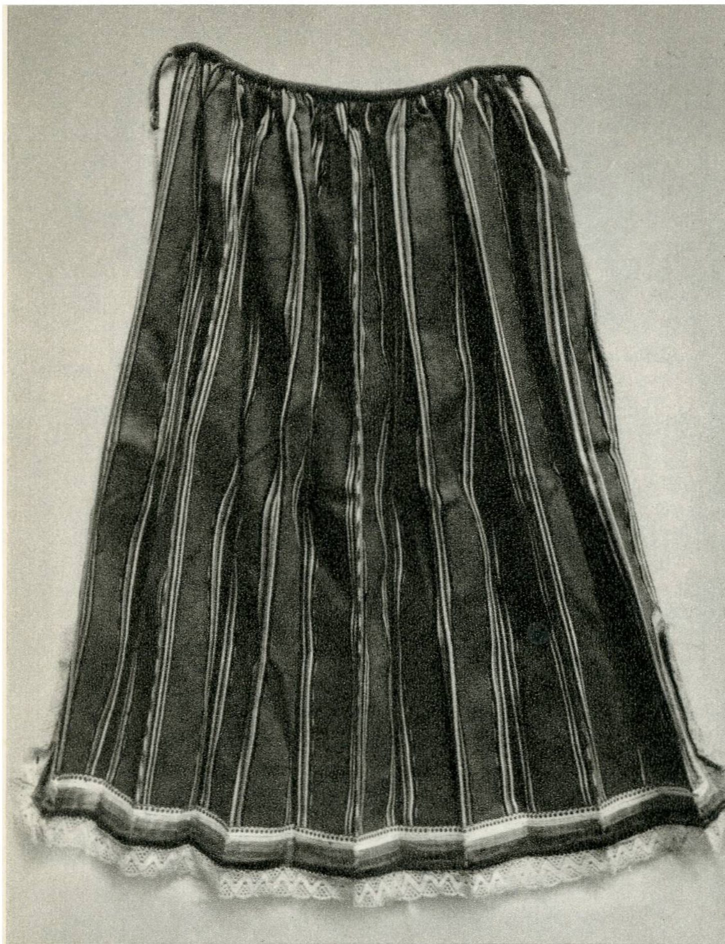


65

Сяляне ў святочных уборах. 1910-я гг.
Чэрск, Брэсцкі раён.

66

Фартух. 1910-я гг. Узорнае ткацтва, карункі.
Дамачова, Брэсцкі раён.







67, 69

Фартухі. 1910—1930-я гг. Узорнае ткацтва, аплікацыя, карункі.
Дамачова, Брэсцкі раён.

68

Спадніца. 1930-я гг. Узорнае ткацтва.
Чэрск, Брэсцкі раён.

70

Жанчына ў традыцыйнай кашулі. 1940-я гг.
Лелікава, Кобрынскі раён.

МАЛАРЫЦКІ СТРОЙ





71

Жанчыны ў традыцыйных касцюмах. 1920—1930-я гг.
Збураж, Маларыцкі раён.

72

Жанчына ў спадніцы (бурка). 1930-я гг.
Ляхаўцы, Маларыцкі раён.

73

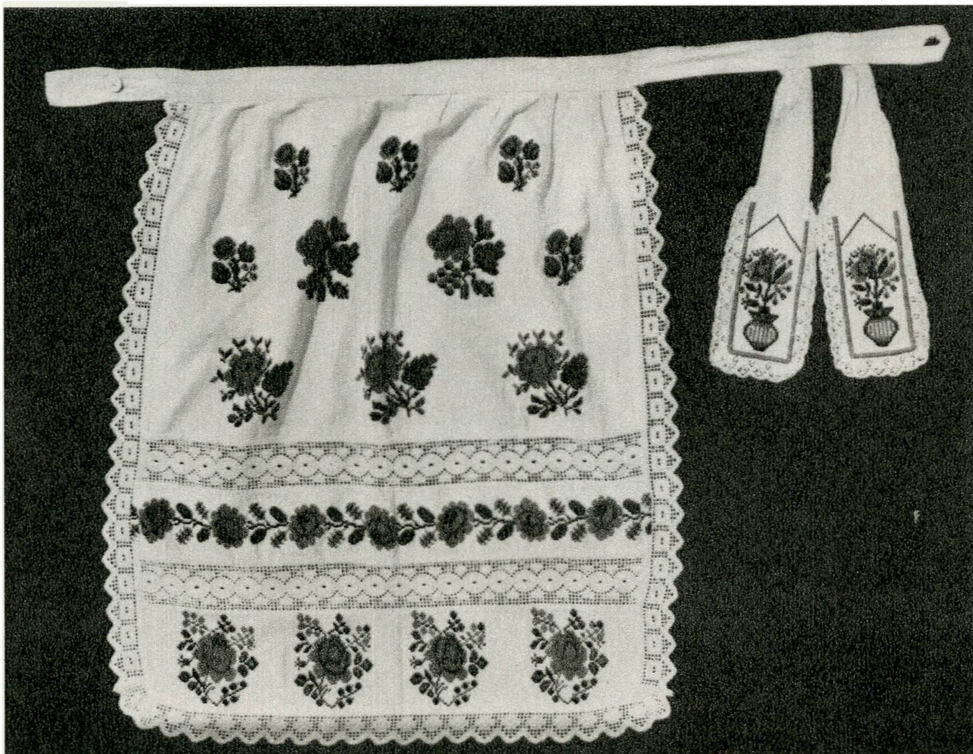
Фартух. Фрагмент. 1930-я гг. Вышыўка.
Ляхаўцы, Маларыцкі раён.

74

Фартух. 1930-я гг. Вышыўка, карункі.
Замшаны, Маларыцкі раён.







75, 76

Традыцыйны жаночы касцюм. Пачатак XX ст.
Гарохавішча, Маларыцкі раён.

77

Жаночае святочнае ўбранне з наміткай. Канец XIX ст.
Макраны, Маларыцкі раён.













78. 79

Жаночы традыцыйны ўбор з наміткай (плат). Канец XIX ст.
Макраны, Збураж, Маларыцкі раён.

80

Спадніца (бурка). Фрагмент. Канец XIX ст. Узорнае ткацтва.
Ляхаўцы, Маларыцкі раён.







81, 82

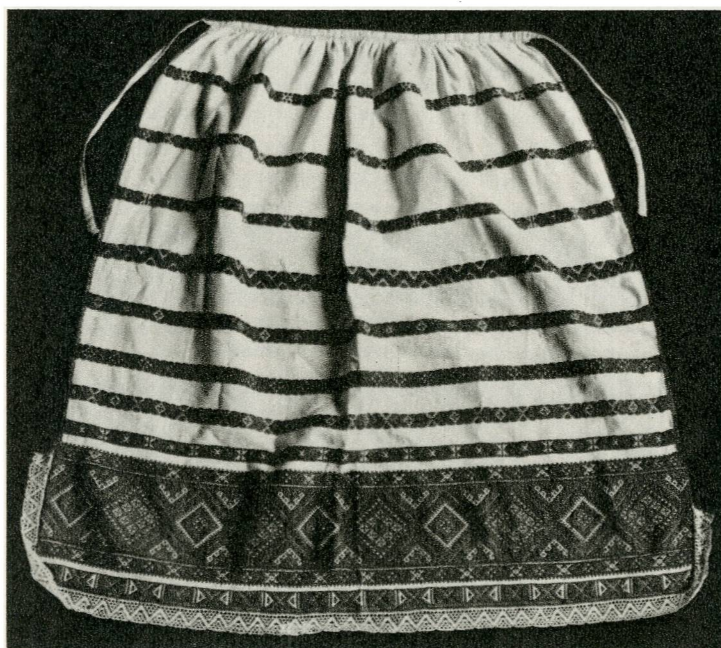
Жаночы традыцыйны ўбор з наміткай (плат). Канец XIX — пачатак XX ст. Макраны, Маларыцкі раён.

83

Спадніца (бурка). Фрагмент. Канец XIX ст. Узорнае ткацтва. Замшаны, Маларыцкі раён.







84
Жаночае летняе адзенне. 1940-я гг.
Збураж, Маларыцкі раён.

85
Штодзённае жаночае адзенне.
1940-я гг.
Збураж, Маларыцкі раён.

86
Фартух. Сярэдзіна XIX ст. Вышыўка, карункі.
Ляхаўцы, Маларыцкі раён.



87

Жанчыны ў традыцыйных касцюмах. 1950-я гг.
Лелікава, Кобрынскі раён.

88

Фартух. 1920—1930-я гг. Вышыўка.
Вялікарыта, Маларыцкі раён.





89

Спадніца (бурка). Канец XIX ст. Узорнае ткацтва.
Замшаны, Маларыцкі раён.

90

Фартух. Канец XIX ст. Узорнае ткацтва.
Ляхаўцы, Маларыцкі раён.

91

Штодзённы летні касцюм жанчыны. 1930-я гг.
Збураж, Маларыцкі раён.

92

Летні жаночы касцюм. 1930-я гг.
Гарохавішча, Маларыцкі раён.





93, 94
Убор свацці. Сярэдзіна XX ст.
Павіцце, Кобрынскі раён.





95
Жанчына ў традыцыйным касцюме. 1940-я гг.
Лелікава, Кобрынскі раён.



96

Традыцыйны жаночы касцюм.
Канец XIX — пачатак XX ст.
Макраны, Маларыцкі раён.

97

Касцюм нявесты. Сярэдзіна XX ст.
Радастава, Драгічынскі раён.





98
Касцюм нявесты. Сярэдзіна XX ст.
Радастава, Драгічынскі раён.



99, 100
Маладуха ў святочнай світцы (латушка). Пачатак XX ст.
Радастава, Драгічынскі раён.

101
Летні касцюм маладухі. 1930-я гг.
Малеч, Бярозаўскі раён.







102, 103

Жанчына ў традыцыйным чапцы. Пачатак XX ст.
Аброва, Івацэвіцкі раён.

104

Жанчына ў чапцы. Сярэдзіна XX ст.
Тышкавічы, Іванаўскі раён.











105

Жаночы летні ўбор. 1930-я гг.
Табулкі, Пінскі раён.

106

Жанчына ў святочным касцюме. Сярэдзіна XX ст.
Аброва, Івацэвіцкі раён.

107

Рукаў жаночай кашулі. Фрагмент. 1920-я гг. Вышыўка.
Тышкавічы, Іванаўскі раён.



108

Штодзённае і святочнае адзенне сялян. 1936.
Здзітава, Бярозаўскі раён.

109

Летнія і зімнія касцюмы сялян. 1936.
Гарбава-Здзітава, Бярозаўскі раён.

110

Святочныя касцюмы жанчын. 1937.
Старыя Пескі, Бярозаўскі раён.

111

Фартух. 1930-я гг. Узорнае ткацтва, карункі.
Сірэнеўка, Драгічынскі раён.





112

Жанчыны і дзеці ў святочным і штодзённым адзенні. 1934.
Пінкавічы, Пінскі раён.

113, 114

Фартухі. Фрагменты. 1920-я гг. Узорнае ткацтва.
Спорава, Бярозаўскі раён.

115

Жанчына ў традыцыйнай намітцы. 1934.
Пінкавічы, Пінскі раён.



116

Летняе адзенне дзяўчыны. 1930-я гг. Святая Воля, Івацэвіцкі раён.

117

Дзяўчына ў святочным касцюме. 1937. Старыя Пескі, Бярозаўскі раён.

118

Традыцыйны касцюм жанчыны. 1950-я гг. Бездзеж, Драгічынскі раён.







119
Жанчыны ў штодзённым летнім адзенні. Пачатак XX ст.
Малая Плотніца, Пінскі раён.



120

Маладуха ў намітцы. 1934.
Дастоева, Іванаўскі раён.

121

Жанчына ў чапцы. 1950-я гг.
Бездзеж, Драгічынскі раён.

122

Жанчына ў старадаўняй намітцы. 1934.
Махро, Іванаўскі раён.





123, 124

Сяляне ў штодзённым адзенні. Пачатак XX ст.
Піншчына.

125

Традыцыйныя святочныя касцюмы. 1929.
Піншчына.





126

Моладзь у святочных летніх уборах 1930-я гг. Лагішын, Пінскі раён.

127

Мужчынскі капялюш (брыль). Канец XIX ст. Пляценне з саломы, валасоў. Піншчына.

УСХОДНЯЕ ПАЛЕССЕ

ВОСТОЧНОЕ ПОЛЕСЬЕ

EASTERN POLESSYE

POLÉSIE EST

OSTPOLESSJE

POLESIE ORIENTAL

КАЛІНКАВІЦКІ СТРОЙ

БРАГІНСКІ СТРОЙ

ТУРАВА-МАЗЫРСКІ СТРОЙ

ДАВЫД-ГАРАДОЦКА-ТУРАЎСКІ СТРОЙ

128
Жанчыны ў святочных касцюмах.
Пачатак XX ст.
Лукі, Калінкавіцкі раён.



129
Летняе ўбранне жанчыны. Канец XIX ст.
Давыдавічы, Калінкавіцкі раён.

130
Жанчына ў святочным адзенні з гарсэтам. 1920-я гг.
Яланы, Светлагорскі раён.





131
Летнія традыцыйныя касцюмы моладзі. Пачатак XX ст.
Асташкавічы, Светлагорскі раён.



132
Жанчына ў святочнай кашулі.
1930-я гг.
Гдзень, Брагінскі раён.





133

Святочныя дзявочыя касцюмы. 1940-я гг.
Беразнякі, Жыткавіцкі раён.

134

Вышытая хустка маладухі. 1960-я гг.
Тонеж, Лельчыцкі раён.

135

Жанчыны ў святочным убранні. Пачатак XX ст.
Мармавічы, Светлагорскі раён.





136

Святочны дзявочы касцюм. Пачатак XX ст. Хутар, Светлагорскі раён.

137

Святочны касцюм жанчыны. 1960-я гг. Мармавічы, Светлагорскі раён.

КАЛІНКАВІЦКІ СТРОЙ





138
Жанчына ў традыцыйным адзенні.
Сярэдзіна XX ст.
Залатуха, Калінкавіцкі раён.

139
Сяляне ў традыцыйным святочным адзенні. Пачатак XX ст.
Верхнія Казловічы, Калінкавіцкі раён.



140
Святочнае адзенне сялянак. Пачатак XX ст.
Якімаўская Слабада, Светлагорскі раён.



141

Хлопчык у летнім адзенні. Сярэдзіна XX ст.
Даманавічы, Калінкавіцкі раён.

142

Дзяўчынка ў святочным традыцыйным касцюме. 1910-я гг.
Верхнія Казловічы, Калінкавіцкі раён.











143

Дзяўчынка ў кашулі з каўняром аборкай. Сярэдзіна XX ст.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

144

Дзяўчына ў галаўным уборы (скіндачка). Пачатак XX ст.
Асташкавічы, Светлагорскі раён.

145

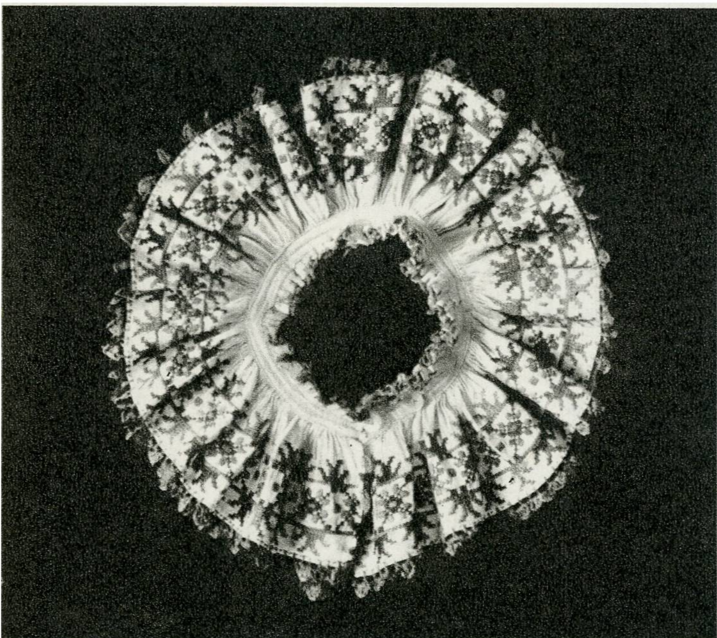
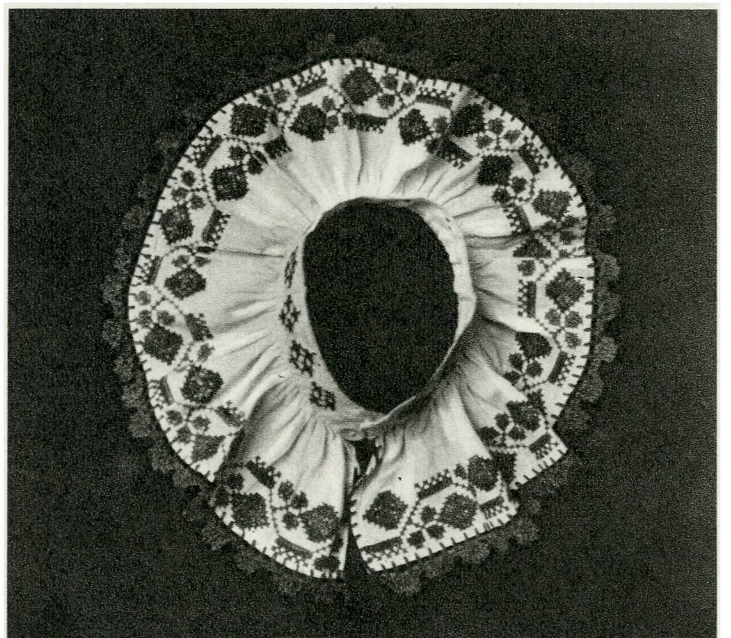
Дзяўчынка ў вышытай блузе. 1960-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

146

Традыцыйнае святочнае адзенне дзяцей. 1940-я гг.
Асташкавічы, Светлагорскі раён.





147, 148

Дзяўчынкі ў традыцыйных кашулях. Пачатак XX ст.
Залатуха, Калінкавіцкі раён.

149, 150

Здымныя каўняры жаночых кашуль (брыжы-надзяванцы). 1900—1940-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

151

Мужчына ў святочнай кашулі. Пачатак XX ст.
Хутар, Светлагорскі раён.











152, 153

Рукавы жаночых кашуль. Пачатак XX ст. Вышыўка.
Хутар, Светлагорскі раён.

154, 155

Рукавы жаночых кашуль. Канец XIX ст. Вышыўка.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

156

Святочны касцюм замужняй жанчыны. Сярэдзіна XIX ст.
Залатуха, Калінкавіцкі раён.





157, 158

Жанчына ў традыцыйным адзенні.
Пачатак XX ст.
Заброддзе, Жлобінскі раён.

159

Летняе святочнае адзенне жанчын.
Пачатак XX ст.
Лукі, Калінкавіцкі раён.





160

Жанчына ў святочным убранні. Пачатак XX ст.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

161

Маладуха ў святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Лукі, Калінкавіцкі раён.

162

Святочнае адзенне моладзі. 1930-я гг.
Верхнія Казловічы, Калінкавіцкі раён.















163
Жанчына ў старадаўняй кашулі. Канец XIX ст.
Залатуха, Калінкавіцкі раён.

164
Жанчына ў вышытай кашулі. 1930-я гг.
Давыдавічы, Калінкавіцкі раён.

165, 166
Традыцыйнае ўбранне жанчын. 1930-я гг.
Хутар, Светлагорскі раён.

167
Святочнае адзенне жанчын. 1930-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.





168
Жанчына ў святочнай намітцы. Канец XIX ст.
Давыдавічы, Калінкавіцкі раён.

169
Дзяўчына ў святочным касцюме. 1920-я гг.
Верхнія Казловічы, Калінкавіцкі раён.









170

Жанчына ў святочным касцюме. 1920-я гг.
Верхнія Казловічы, Калінкавіцкі раён.

171

Маладуха ў блузе. 1950-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

172

Фартух. XIX ст. Узорнае ткацтва.
Лукі, Калінкавіцкі раён.







173

Жанчына ў старадаўнім галаўным уборы. XIX ст.
Залатуха, Калінкавіцкі раён.

174

Святочны касцюм жанчыны. 1930-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

175

Фартух. XIX ст. Узорнае ткацтва, вышыўка.
Жэрдзь, Светлагорскі раён.

176
Святочнае адзенне жанчыны. 1930-я гг.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

177
Дзявочы касцюм. 1950-я гг.
Загор'е, Светлагорскі раён.





178
Маладуха ў традыцыйнай світцы.
Пачатак XX ст.
Косетаў, Калінкавіцкі раён.







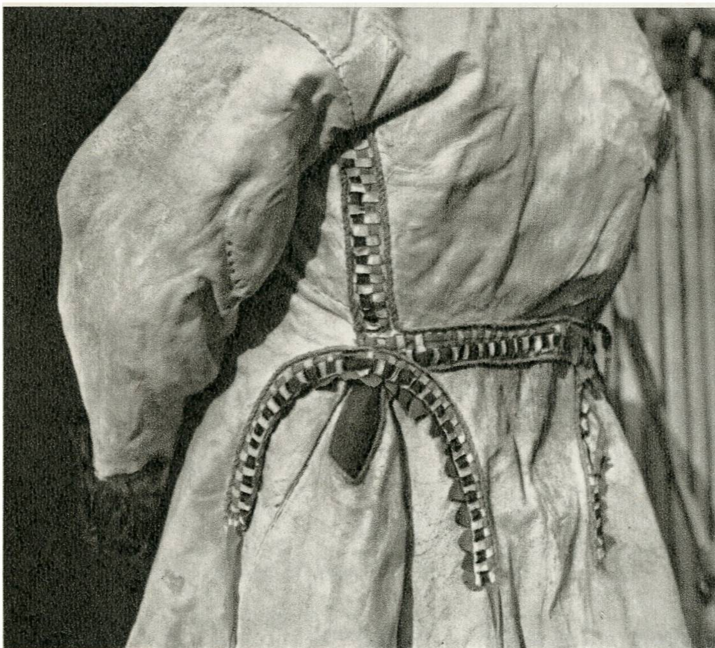
179, 180
Жанчыны ў традыцыйных касцюмах.
Пачатак XX ст.
Мармавічы, Светлагорскі раён.

181
Святочнае ўбранне жанчыны. Пачатак XX ст.
Мармавічы, Светлагорскі раён.









182

Жанчына ў світцы. Пачатак XX ст.
Асташкавічы, Светлагорскі раён.

183

Маладуха ў традыцыйнай світцы. Пачатак XX ст.
Косетаў, Калінкавіцкі раён.

184

Старадаўні кажух. Фрагмент. XIX ст.
Вышыўка, аплікацыя.
Загор'е, Светлагорскі раён.

185

Дзяўчына ў святочнай блузе. 1950-я гг.
Савічы, Брагінскі раён.



186, 187
Жаночы святочны касцюм. Пачатак XX ст.
Чыкалавічы, Брагінскі раён.





188
Традыцыйнае адзенне жанчыны. Пачатак XX ст.
Камарын, Брагінскі раён.

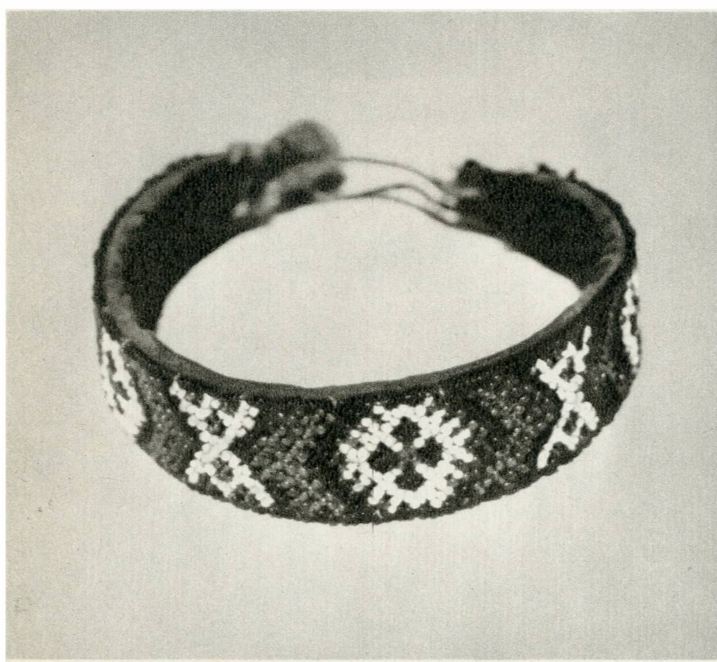
189
Маладуха ў традыцыйным адзенні. 1920-я гг.
Верхнія Жары, Брагінскі раён.











190, 191

Мужчына ў верхнім адзенні (бурка). Пачатак XX ст.
Камарын, Брагінскі раён.

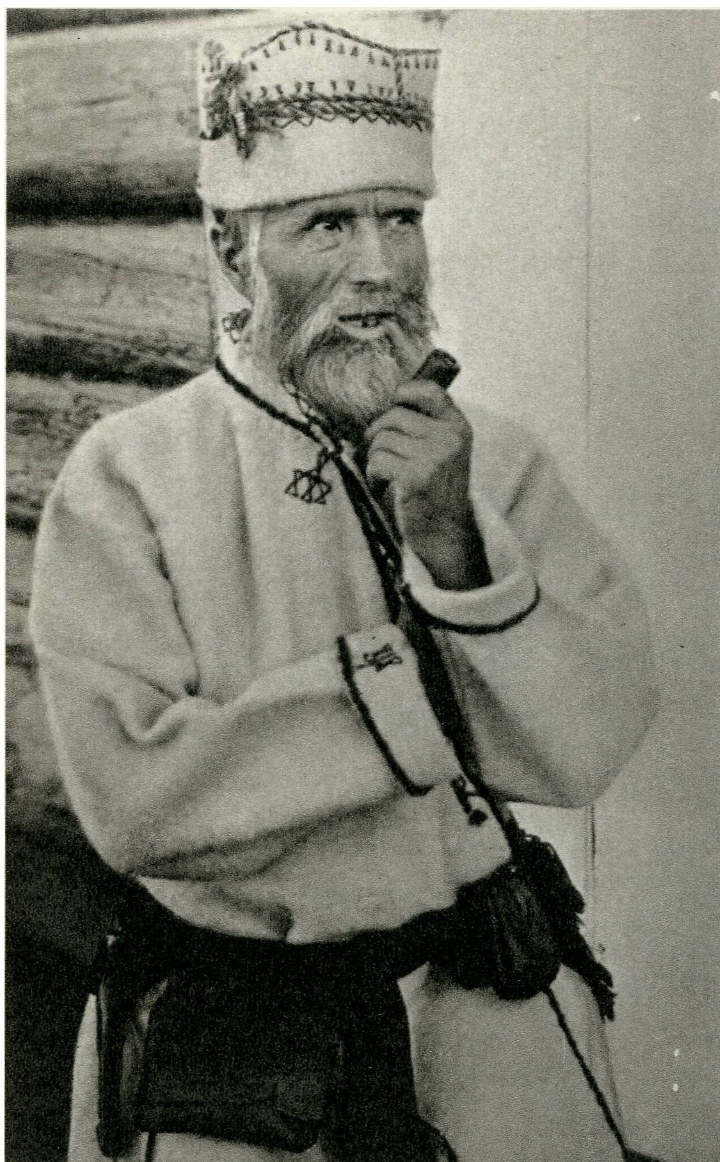
192

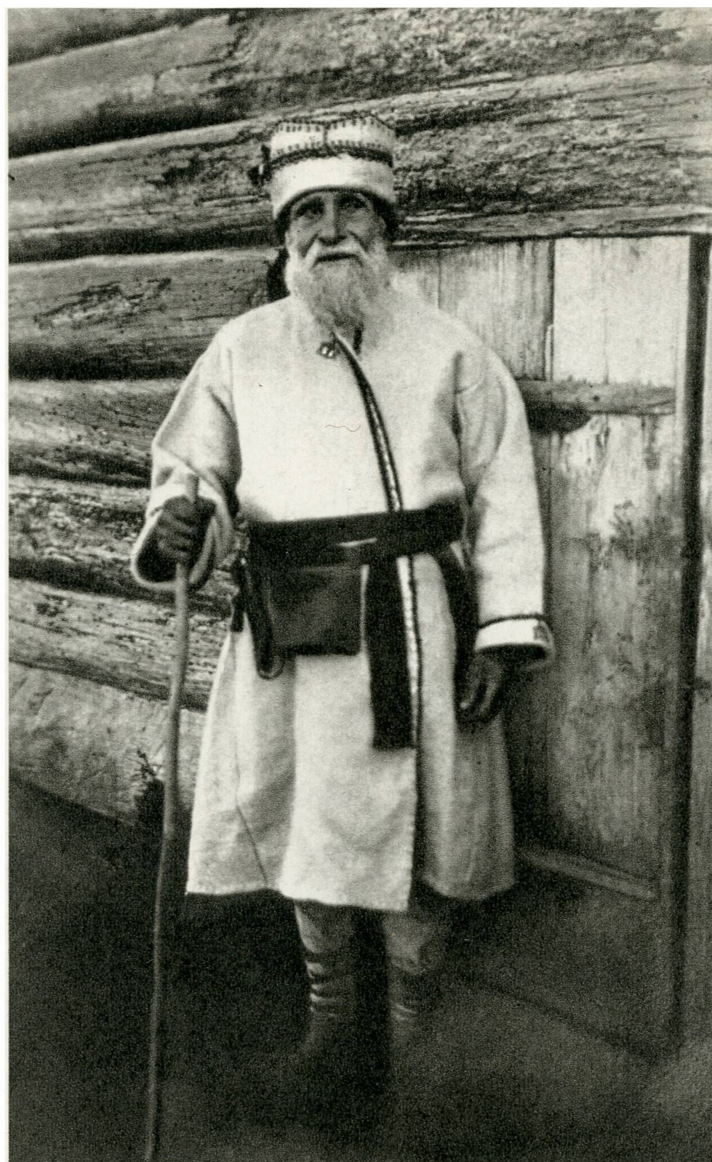
Шыйнае ўпрыгожанне жанчын (пляцёнка). 1930-я гг.
Хракавічы, Брагінскі раён.

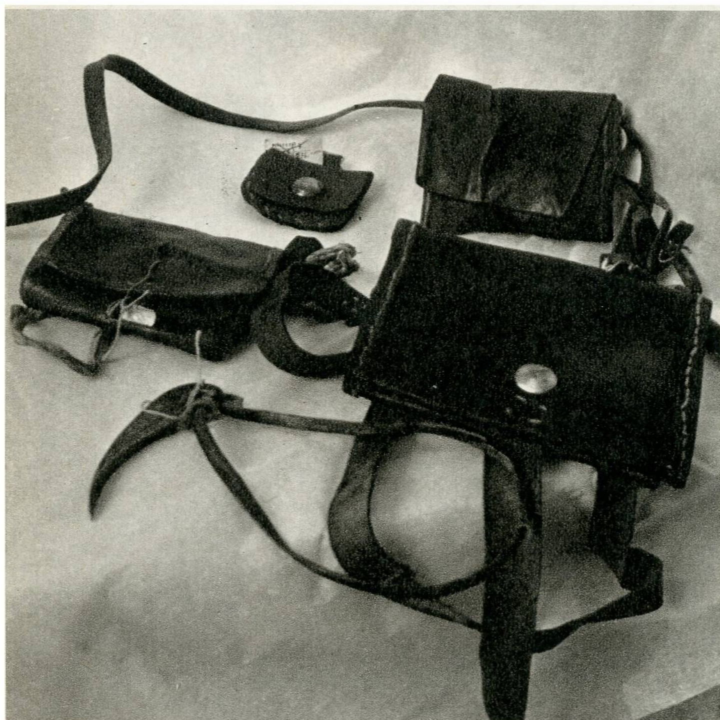
193

Традыцыйнае народнае адзенне жанчын. 1960-я гг.
Тонеж, Лельчыцкі раён.









194, 195

Мужчыны ў традыцыйным касцюме. Пачатак XX ст. Глінпае, Столінскі раён.

196

Прадметы мужчынскага туалета. Канец XIX ст. Беларускае Палессе.

197

Мужчыны ў традыцыйных світках. Пачатак XX ст.
Столінскі раён.



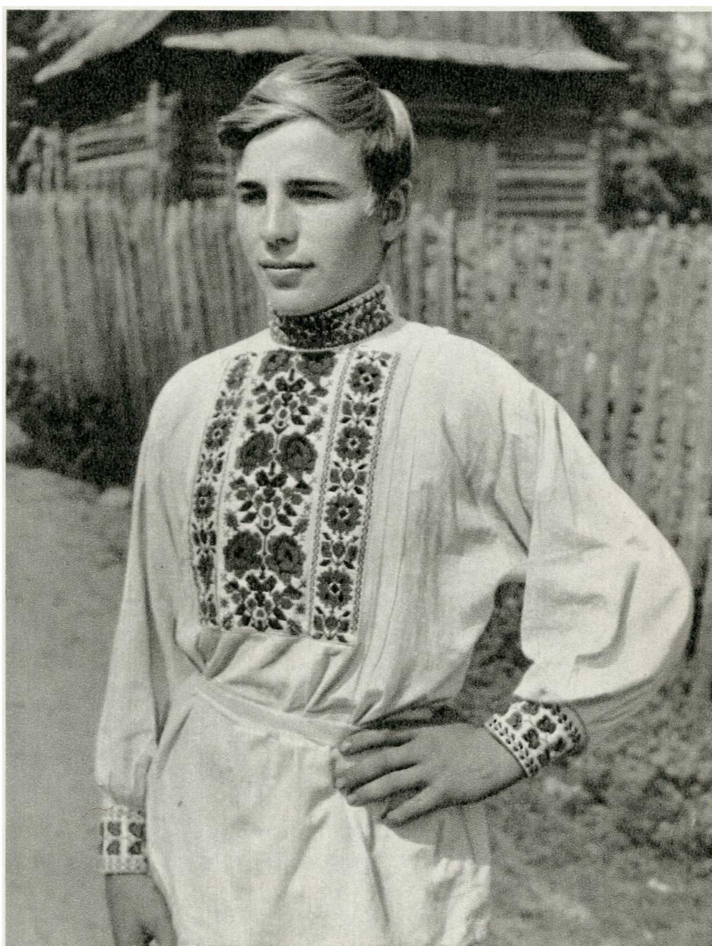
198
Дзяўчаты ў святочным адзенні.
1950-я гг.
Леніна, Жыткавіцкі раён.

199—201
Традыцыйныя касцюмы жанчын.
Сярэдзіна XX ст.
Тонеж, Лельчыцкі раён.

202
Падлетак у святочнай кашулі.
1940-я гг.
Букча, Лельчыцкі раён.







203

Вясельныя народныя касцюмы. 1930-я гг.
Востраў, Пінскі раён.

204

Штодзённае адзенне дзяўчыны. 1930-я гг.
Велямічы, Столінскі раён.

205

Дзяўчаты ў летніх традыцыйных касцюмах. 1970-я гг.
Беразнякі, Жыткавіцкі раён.








206, 207, 209

Жанчыны ў святочных касцюмах.
1970-я гг.
Тонеж, Лельчыцкі раён.

208

Традыцыйная вышытая хустка.
1930-я гг.
Кашэвічы, Петрыкаўскі раён.

210

Святочны касцюм пажылой жанчыны.
1960-я гг.
Леніна, Жыткавіцкі раён.

211

Жанчына ў традыцыйнай кашулі.
1940-я гг.
Лугі, Лунінецкі раён.





212

Святочны касцюм дзяўчыны. 1930-я гг.
Антонаўка, Калінкавіцкі раён.

213

Жанчына ў намітцы. Пачатак XX ст.
Цна, Лунінецкі раён.

214, 216

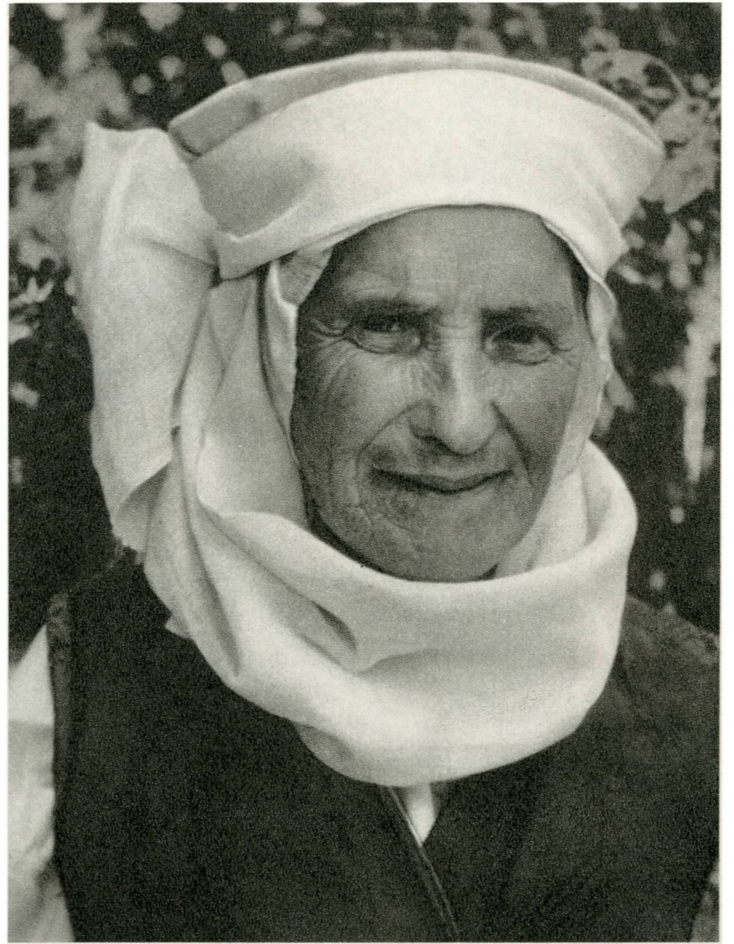
Жанчына ў намітцы-серпанцы. Пачатак XX ст.
Кажан-Гарадок, Лунінецкі раён.

215

Традыцыйныя касцюмы жанчын. 1960-я гг.
Тонеж, Лельчыцкі раён.











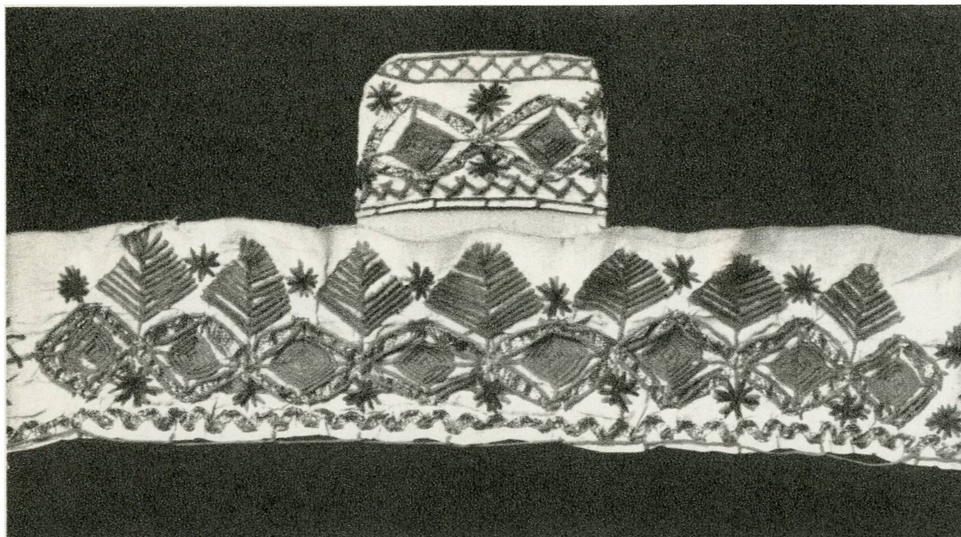




217, 218
Штодзённае і святочнае адзенне жанчын. 1970-я гг.
Хорастаў, Салігорскі раён.

219
Жанчына-мяшчанка ў традыцыйным касцюме. Пачатак XIX ст.
Давыд-Гарадок. Столінскі раён.





220

Вясельны галаўны ўбор. Фрагменты. Канец XIX ст.
Альшаны, Столінскі раён.

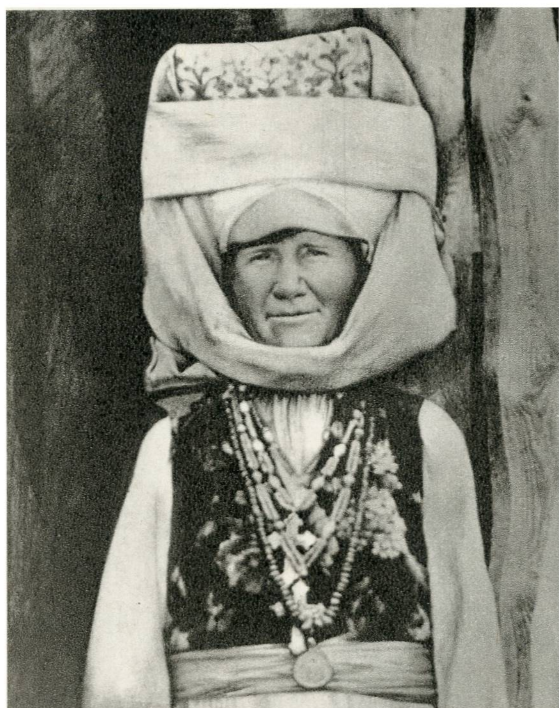
221

Старадаўні галаўны ўбор мяшчанкі (галовачка). Канец XIX ст.
Давыд-Гарадок, Столінскі раён.

222

Жанчыны-мяшчанкі ў традыцыйных касцюмах. Пачатак XIX ст.
Давыд-Гарадок, Столінскі раён.





223

Старадаўні галаўны ўбор мяшчанкі (галовачка). Канец XIX ст. Давыд-Гарадок, Столінскі раён.

224

Група сялян у традыцыйных касцюмах. Пачатак XX ст. Давыд-Гарадок, Столінскі раён.

ПРЫДНЯПРОЎЕ

ПОДНЕПРОВЬЕ

DNIEPER LANDS

RÉGION DU DNIEPR

DNEPRGEBIET

REGIÓN DEL DNIEPR

МАГІЛЁЎСКІ СТРОЙ

БУДА-КАШАЛЁЎСКІ СТРОЙ

КРАСНАПОЛЬСКІ СТРОЙ

НЕГЛЮБСКІ СТРОЙ

225
Летняе традыцыйнае адзенне жанчын. Пачатак XX ст.
Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.

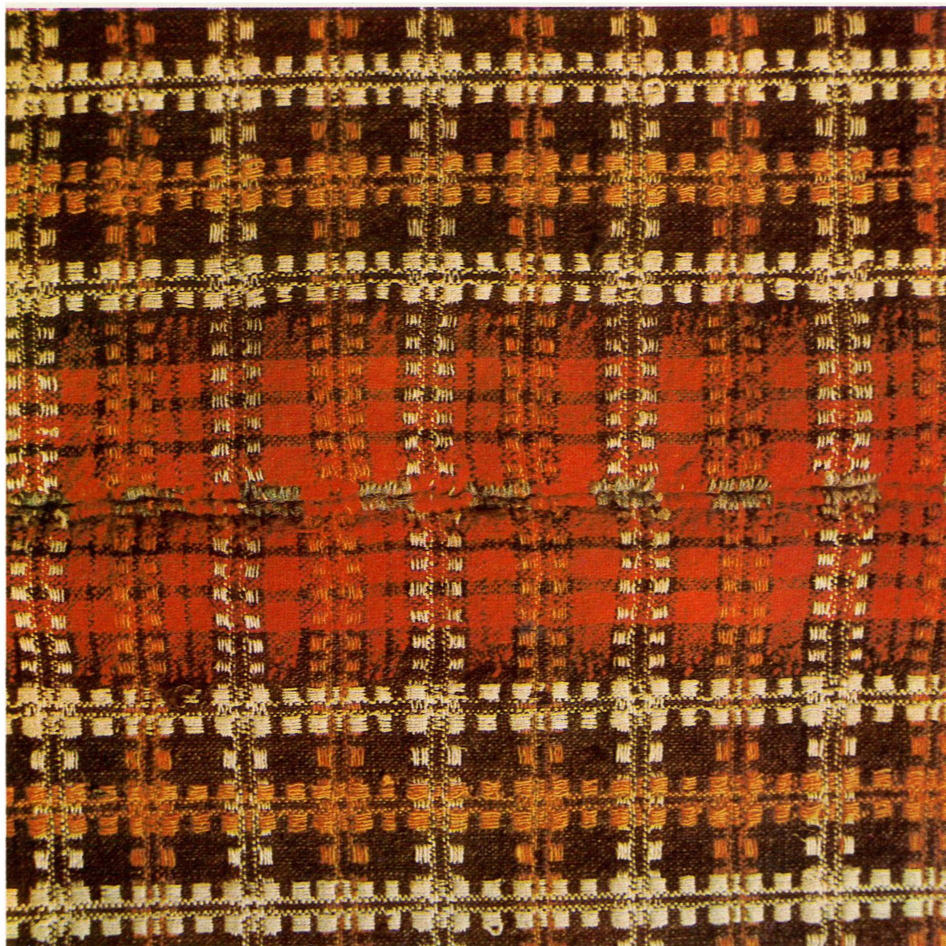




226
Святочны касцюм замужняй жанчыны. 1940-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

227
Жанчына ў традыцыйным адзенні. Пачатак XX ст.
Зацішша, Слаўгарадскі раён.







228

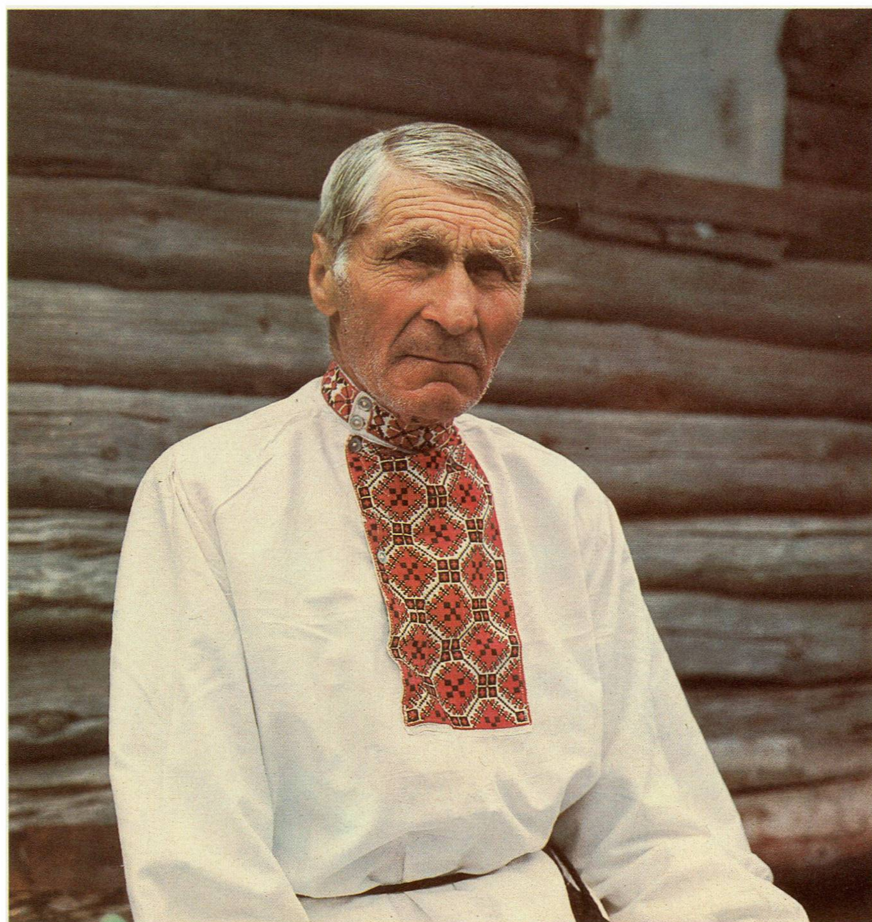
Панёва. Фрагмент. Канец XIX ст.
Узорнае ткацтва.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

229

Фартух. Фрагмент. Канец XIX ст.
Узорнае ткацтва, карункі.
Бяседавічы, Хоцімскі раён.

230
Дзяўчына ў святочнай блузе. 1930-я гг.
Белая Дуброва, Касцюковіцкі раён.





231

Сяляне ў традыцыйным адзенні. Сярэдзіна XX ст.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

232

Мужчына ў святочнай кашулі. Пачатак XX ст.
Зялёная Рошча, Слаўгарадскі раён.

233

Святочнае адзенне жанчын. Пачатак XX ст.
Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.



234
Жанчыны ў святочных традыцыйных касцюмах. Пачатак XX ст.
Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.

235
Традыцыйны касцюм дзяўчыны. Канец XIX ст.
Малашковічы, Рагачоўскі раён.







236

Група сялян у зімнім адзенні. Пачатак XX ст.
Касцюковіцкі раён.

237

Сялянкі ў традыцыйным летнім адзенні. ·1903.
Заходы, Шклоўскі раён.

238

Сяляне ў зімнім адзенні. Пачатак XX ст.
Кульшычы, Слаўгарадскі раён.

239

Дзяўчынка ў святочным касцюме. 1903.
Шапчыцы, Рагачоўскі раён.











241

Хлопчык у святочнай кашулі.
1930-я гг.
Зубарэвічы, Глускі раён.

240

Жанчына ў традыцыйным летнім кас-
цюме. Пачатак XX ст.
Зацішша, Слаўгарадскі раён.

242

Дзяўчына ў традыцыйным касцюме.
1903.
Шапчыцы, Рагачоўскі раён.

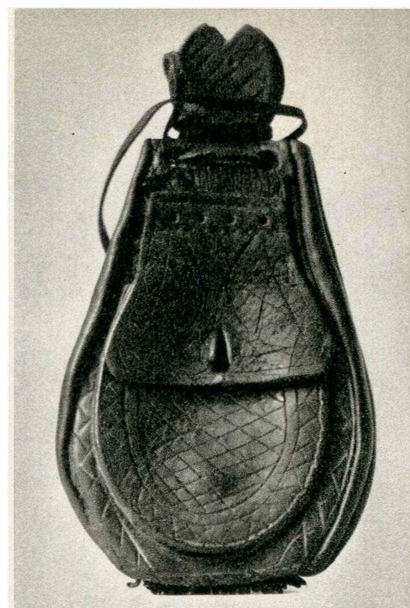


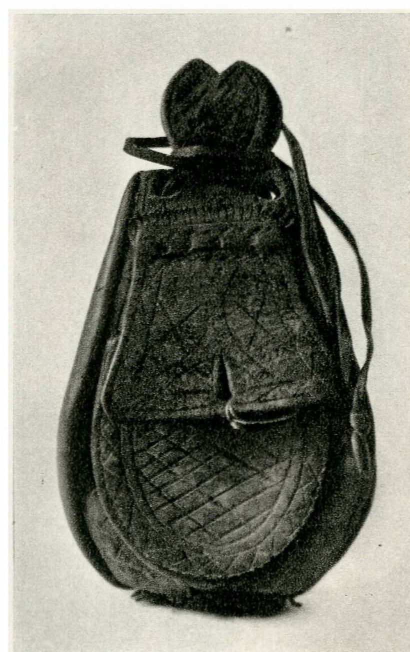
243
Сяляне ў штодзённым адзенні. 1903.
Магілёўскі раён.

244
Вясельны касцюм нявесты. Пачатак
XX ст.
Магілёўскі раён.

245
Жанчына ў традыцыйным касцюме.
Пачатак XX ст.
Зацішша, Слаўгарадскі раён.







246

Зімняе адзенне дзяўчыны. 1904.
Заходы, Шклоўскі раён.

247, 248

Кісет для тытуню (шабета). Сярэдзіна
XIX ст. Цісненне па скуры.
Магілёўская вобласць

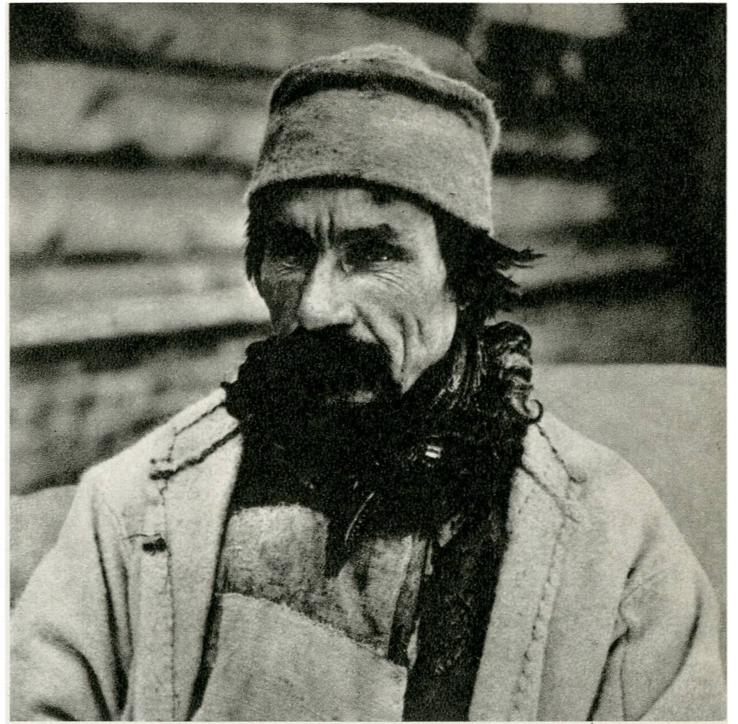
249, 250

Сяляне ў зімнім адзенні. 1904
Заходы, Шклоўскі раён.

251

Сяляне з зоркай. 1904.
Заходы, Шклоўскі раён.









252
Сяляне ў штодзённым адзенні. 1903.
Шапчыцы, Рагачоўскі раён.

253
Сяляне ў куртках. 1911.
Кульшычы, Слаўгарадскі раён.

254
Жанчына ў святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Рудня-Альхоўка, Буда-Кашалёўскі раён.



255

Жанчыны ў святочных касцюмах. Пачатак XX ст.
Рудня-Альхоўка, Буда-Кашалёўскі раён.

256

Святочны касцюм дзяўчыны. 1904.
Гомельскі раён.

257

Будзённы касцюм дзяўчыны. 1904.
Шарпілаўка, Гомельскі раён.

258

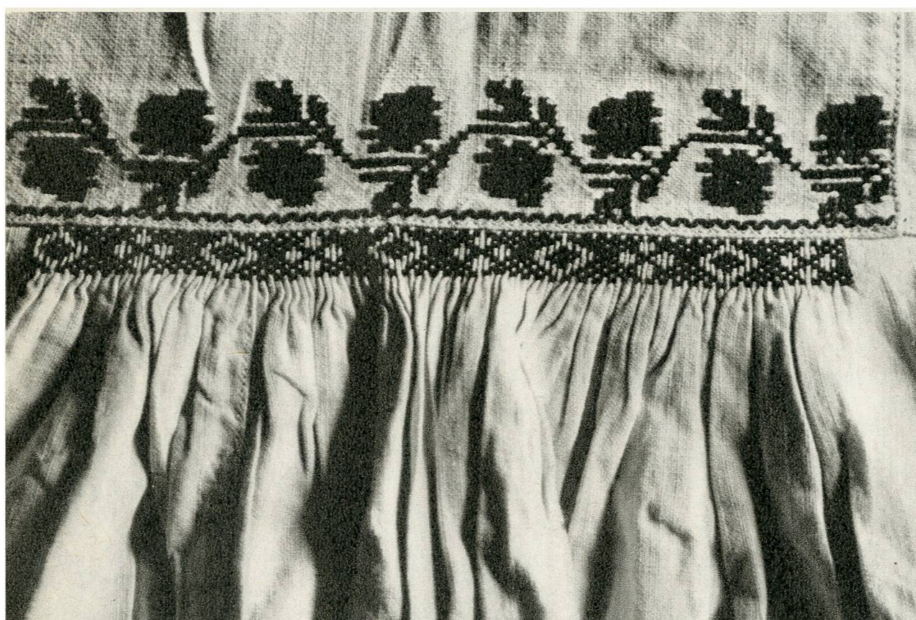
Група сялян на сенажаці. 1904.
Хамінка, Лоеўскі раён.

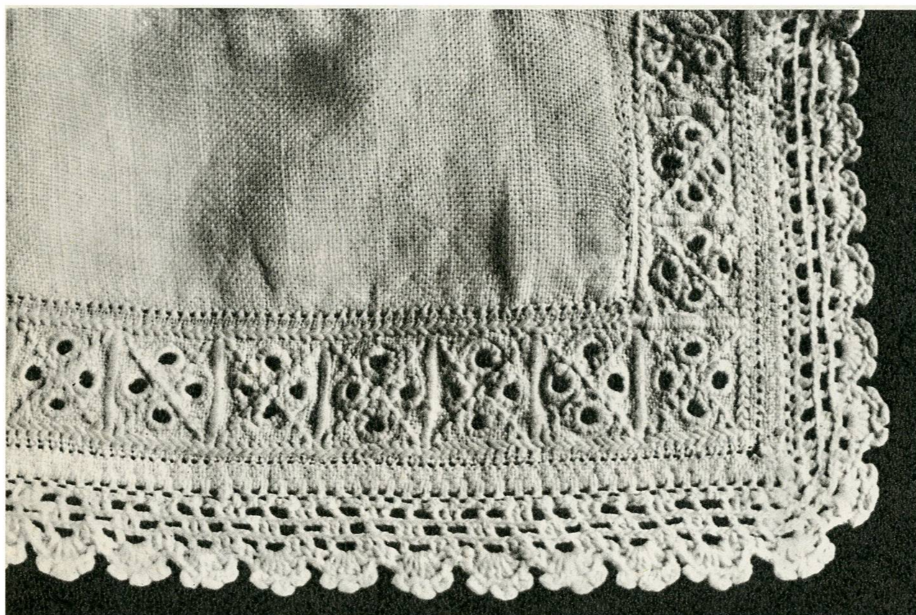












259, 260

Жаночыя кашулі. Плечавыя ўстаўкі і рукавы. Фрагменты. Канец XIX ст Вышыўка, маршчэнне.
Чабатовічы, Івольск, Буда-Кашалёўскі раён.

261

Жаночая кашуля. Каўнер. Фрагмент. Канец XIX ст. Вышыўка, карункі.
Рудня-Альхоўка, Буда-Кашалёўскі раён.

262, 263

Дзяўчынкі ў традыцыйных кашулях. Пачатак XX ст.
Рудня-Альхоўка, Буда-Кашалёўскі раён.

264

Жанчыны ў святочных касцюмах. 1910-я гг.
Чабатовічы, Буда-Кашалёўскі раён.









265

Святочныя касцюмы дзяўчат. 1904.
Шарпілаўка, Гомельскі раён.

266

Хлопчык у святочнай кашулі. 1920-я гг.
Рудня-Альхоўка, Буда-Кашалёўскі раён.

267

Дзяўчына ў святочнай блузе. 1930-я гг.
Белая Дуброва, Касцюковіцкі раён.

КРАСНАПОЛЬСКІ СТРОЙ



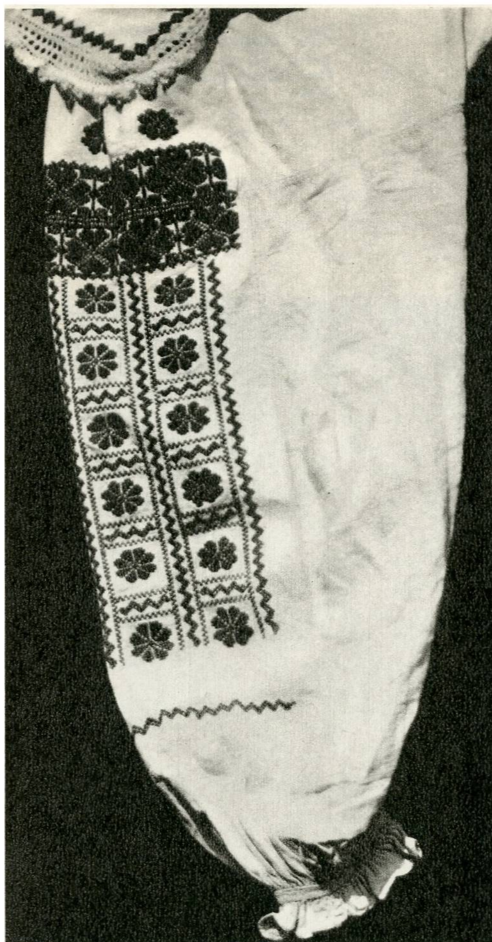
268
Святочны касцюм жанчыны. Пачатак XX ст.
Залессе, Чачэрскі раён.

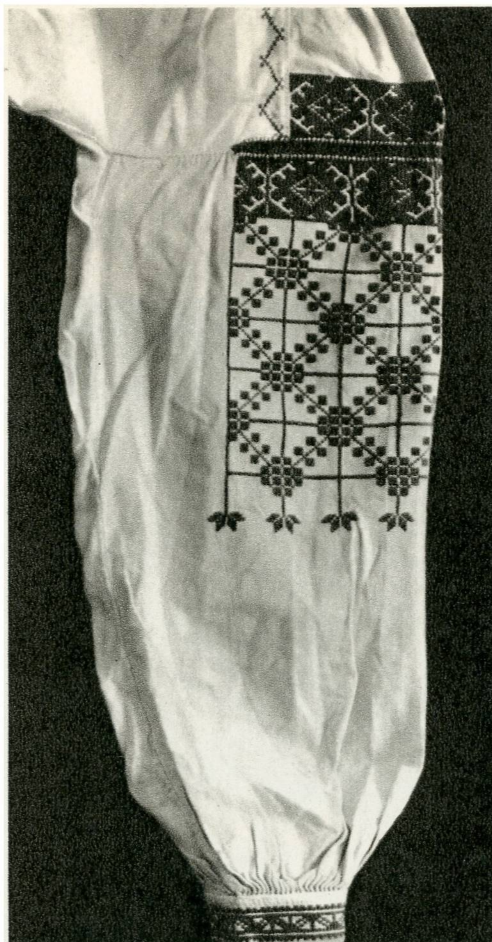


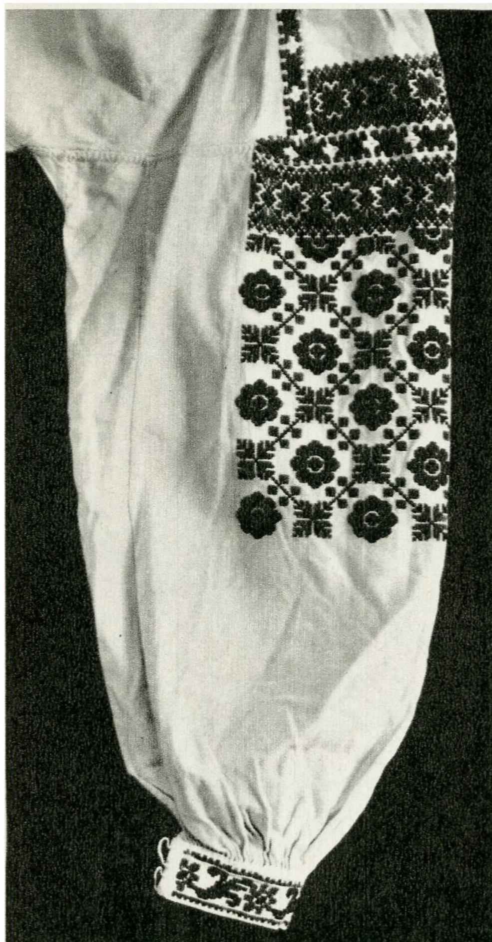
269

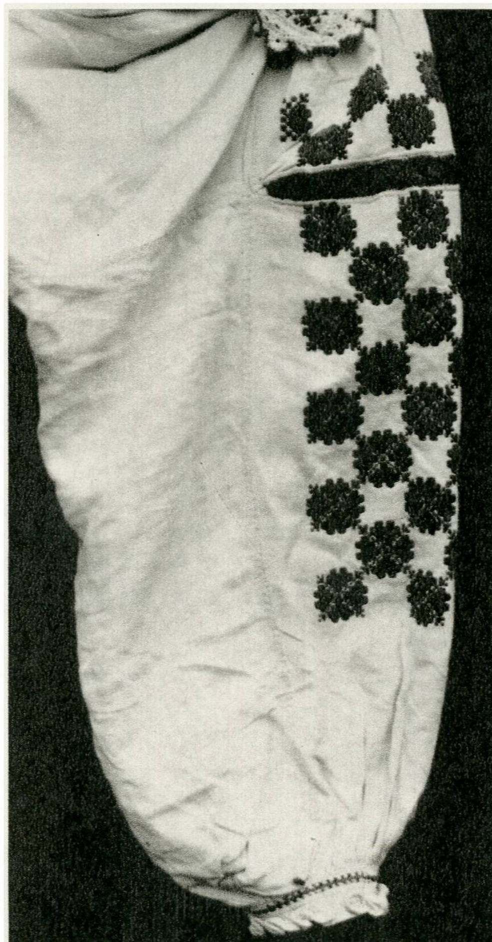
Традыцыйнае адзенне дзяўчынак. Пачатак XX ст.
Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.











270, 271

Рукавы жаночых кашуль. Канец XIX ст. Вышыўка. Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.

272, 273

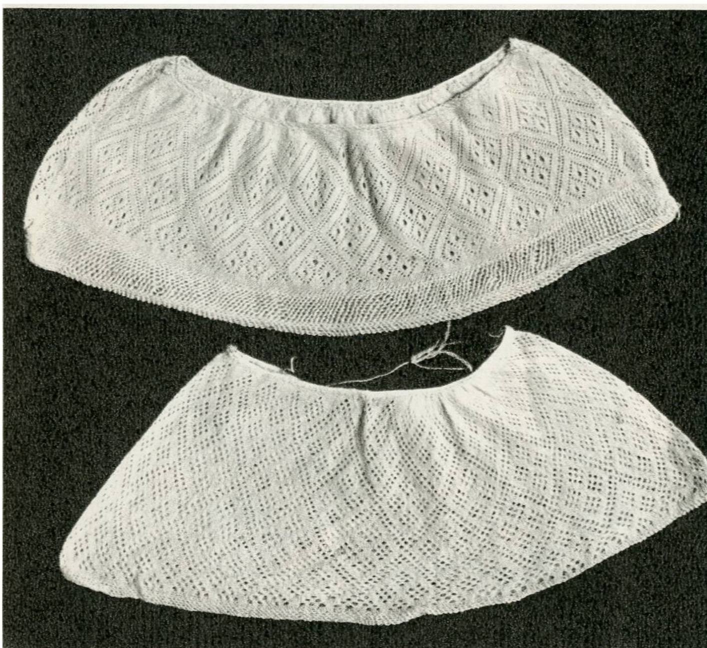
Рукавы жаночых кашуль. Пачатак XX ст. Вышыўка. Беразякі, Краснапольскі раён.

274
Святочны ўбор дзяўчыны. Пачатак XX ст.
Елавец, Хоцімскі раён.











275, 276

Дзяўчына ў летнім святочным адзенні. Пачатак XX ст.
Рудня-Барталамееўская, Чачэрскі раён.

277

Чапцы плеценыя. Сярэдзіна XIX ст.
Лабанаўка, Чэрыкаўскі раён.

278

Галаўны ўбор нявесты. Канец XIX ст.
Лабанаўка, Чэрыкаўскі раён.

279

Традыцыйнае адзенне жанчыны. 1930-я гг.
Бабічы, Чачэрскі раён.









280, 281

Святочныя касцюмы пажылых жанчын. Пачатак XX ст.
Залессе, Чачэрскі раён.

282

Жанчына ў галаўным уборы (кругляк). Пачатак XX ст.
Юзэфаўка, Хоцімскі раён.

283

Летні касцюм маладой жанчыны. 1950-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.







284

Дзявочы галаўны ўбор (кубак). 1920-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

285

Галаўны ўбор жанчыны (хустка з наміткай). 1930-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

286

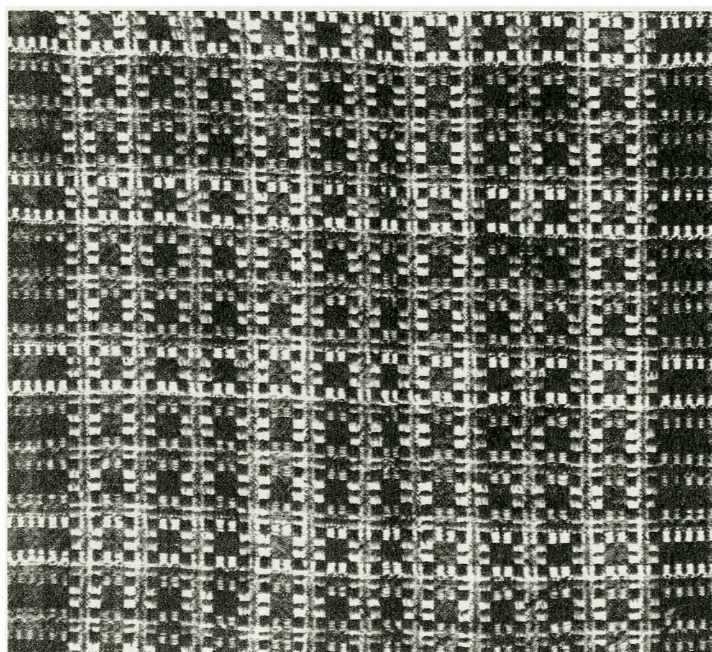
Інтэр'ер хаты народнай майстрыхі М. Прыходзька. 1972.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

287
Традыцыйныя святочныя ўборы жанчыны. Сярэдзіна XX ст. Неглюбка, Веткаўскі раён.









288, 289

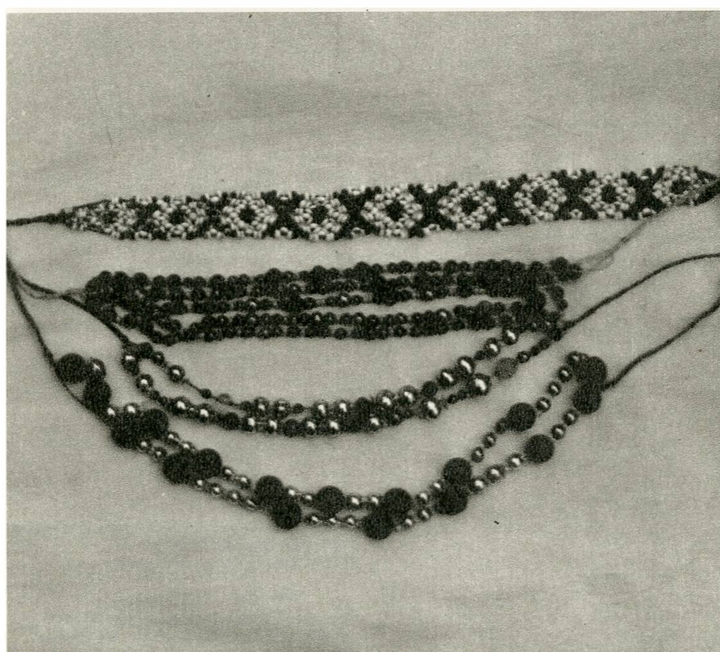
Летнія святочныя касцюмы жанчыны. 1950-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

290

Панёва. Фрагмент. Канец XIX ст.
Узорнае ткацтва.
Неглюбка, Веткаўскі раён.







291, 292

Святочныя касцюмы з наплечнымі ўпрыгожаннямі (строчка).
Янава, Веткаўскі раён.

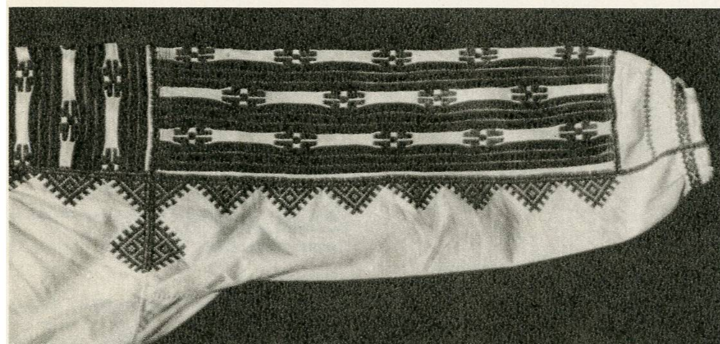
293

Жаночыя шыйныя і нагрудныя ўпрыгожанні. 1930-я гг.
Неглюбка, Веткаўскі раён.









294, 295

Жаночыя святочныя касцюмы з панёвай. Сярэдзіна XIX ст.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

296, 297

Рукавы жаночых кашуль. XIX — пачатак XX ст. Вышыўка, пляценне.
Неглюбка, Веткаўскі раён.

ЦЭНТРАЛЬНАЯ БЕЛАРУСЬ

ЦЕНТРАЛЬНАЯ БЕЛОРУССИЯ

CENTRAL BYELORUSSIA

BIÉLORUSSIE CENTRALE

MITTELBELORUSSLAND

BIELORRUSIA CENTRAL

ПУХАВІЦКІ СТРОЙ

КАПЫЛЬСКА-КЛЕЦКІ СТРОЙ

СЛУЦКІ СТРОЙ

ВІЛЕЙСКІ СТРОЙ

ЛЯХАВІЦКІ СТРОЙ

298
Касцюм нявесты і дружкі. 1920-я гг.
Вялікае Падлессе, Ляхавіцкі раён.





299
Святочны касцюм дзяўчынкі. Пачатак XX ст.
Клецкі раён.

300
Дзяўчынкі ў традыцыйных касцюмах. 1930-я гг.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.







301

Дзяўчына ў святочным адзенні. Канец XIX ст.
Колкі, Клецкі раён.

302

Маладуха ў святочным галаўным уборы (падвічка). Пачатак XX ст.
Астрэйкі, Ляхавіцкі раён.

303

Жанчына ў традыцыйным святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Морач, Клецкі раён.



304
Жанчына ў традыцыйным святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Морач, Клецкі раён.

305
Жанчыны ў святочным летнім адзенні. Пачатак XX ст.
Вялікае Падлессе, Ляхавіцкі раён.





306
Жанчына ў традыцыйным адзенні 1940-я гг.
Хорастаў, Салігорскі раён.

307
Маладуха ў намітцы. Канец XIX — пачатак XX ст.
Залужжа, Старадарожскі раён.







308

Святочнае народнае адзенне сялян. Пачатак XX ст.
Дражна, Старадарожскі раён.

309

Жанчына ў намітцы. Канец XIX — пачатак XX ст.
Залужжа, Старадарожскі раён.

310

Жаночыя святочныя ўборы. Пачатак XX ст.
Залужжа, Старадарожскі раён.







311, 312

Традыцыйныя касцюмы замужніх жанчын. Пачатак XX ст.
Залужжа, Старадарожскі раён.

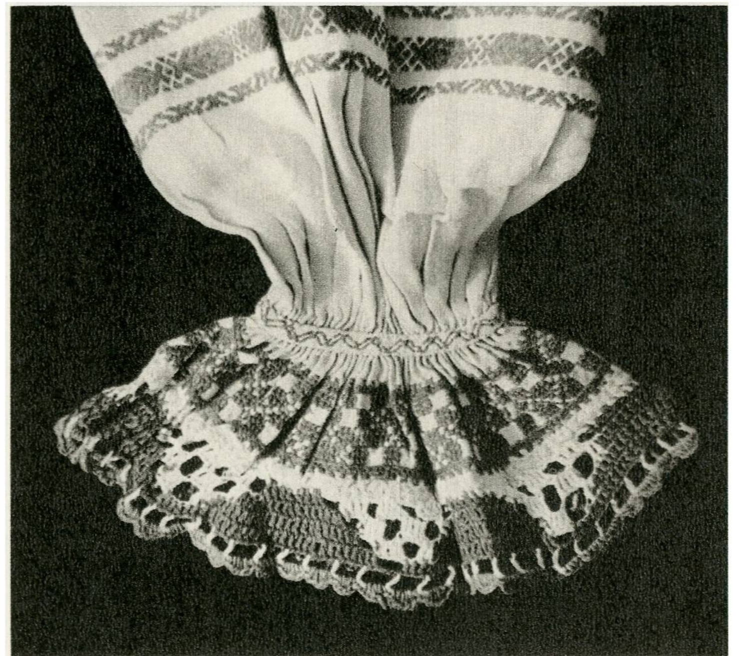
313, 314

Летняе адзенне дзяўчыны. 1930-я гг.
Замошша, Любанскі раён.

315, 316

Рукаў жаночай кашулі. Фрагмент. Канец XIX ст. Вышыўка, узорнае ткацтва, карункі.
Обча, Пухавіцкі раён.









317, 318

Жанчына ў традыцыйным касцюме. 1905.
Пухавіцкі раён.

319

Традыцыйны мужчынскі капялюш (брыль). Канец XIX ст. Пляценне з мятліцы.
Любанскі раён.







320

Касцюм сейбіта. 1905.
Пухавіцкі раён.

321

Жанчына ў летнім святочным касцюме. 1905.
Парэчча. Пухавіцкі раён.

322

Традыцыйны мужыцкі капялюш (брыль). Канец XIX ст. Пляценне з мятліцы.
Любанскі раён



323

Дзяўчынка ў дажыначным вянку. 1930-я гг.
Залужжа, Старадарожскі раён.

324

Інтэр'ер хаты народнай майстрыхі М. Русаковіч. 1978.
Рухава, Старадарожскі раён.

325

Святочныя касцюмы дзяўчат. Канец XIX — пачатак XX ст.
Падарэссе, Старадарожскі раён.





326

Штодзённае адзенне сялян. Пачатак XX ст.
Шчыткавічы, Старадарожскі раён.

327

Дзяўчына ў штодзённым адзенні. 1905.
Пухавіцкі раён.

328

Традыцыйны святочны касцюм дзяўчыны. 1920-я гг.
Морач, Клецкі раён.

КАПЫЛЬСКА-КЛЕЦКІ СТРОЙ







329

Святочны ўбор дзяўчыны. Пачатак XX ст.
Колкі, Клецкі раён.

330

Касцюм маладух у капарах і хустках. 1930-я гг.
Семежава, Капыльскі раён.

331

Святочнае жаночае адзенне. Сярэдзіна XX ст.
Морач, Клецкі раён.



332
Святочнае адзенне дзяўчыны.
1930-я гг.
Хорастаў, Салігорскі раён.

333
Інтэр'ер хаты народнай майстрыхі П. Цуба. 1978.
Груздава, Салігорскі раён.

334
Жаночае традыцыйнае адзенне.
1930-я гг.
Хорастаў, Салігорскі раён.





335
Святочны касцюм дзяўчынкі.
1930-я гг.
Вялікі Рожан, Салігорскі раён.

336
Традыцыйныя касцюмы дзяўчынак.
1930-я гг.
Морач, Клецкі раён.





337

Хатняе адзенне жанчыны. 1930-я гг.
Морач, Клецкі раён.

338

Традыцыйны інтэр'ер і касцюмы. 1960-я гг.
Пузічы, Салігорскі раён.

339

Святочны ўбор маладухі. 1930-я гг.
Пузічы, Салігорскі раён.





340
Традыцыйны святочны касцюм дзяўчыны. 1920-я гг.
Морач, Клецкі раён.

341
Традыцыйныя дзявочыя касцюмы. 1900—1930-я гг.
Хорастаў, Салігорскі раён.



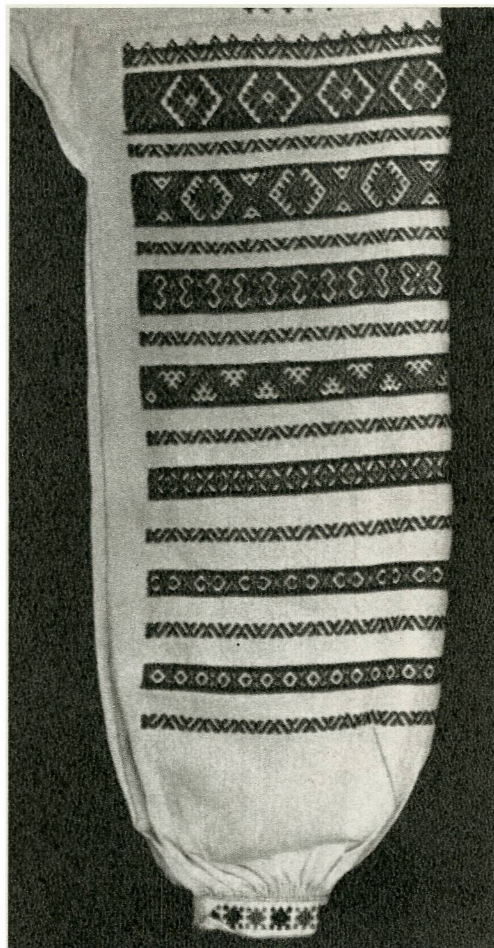


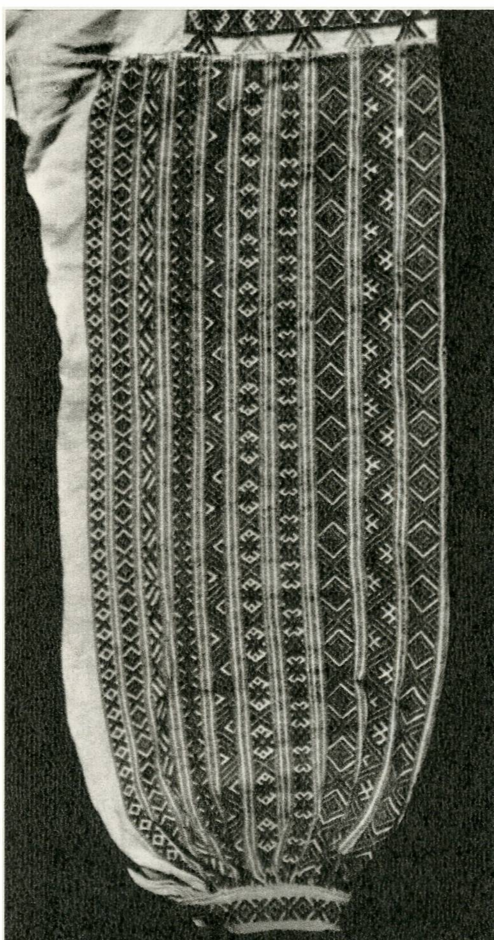
342
Святочнае адзенне старой. Сярэдзіна XX ст.
Морач, Клецкі раён.

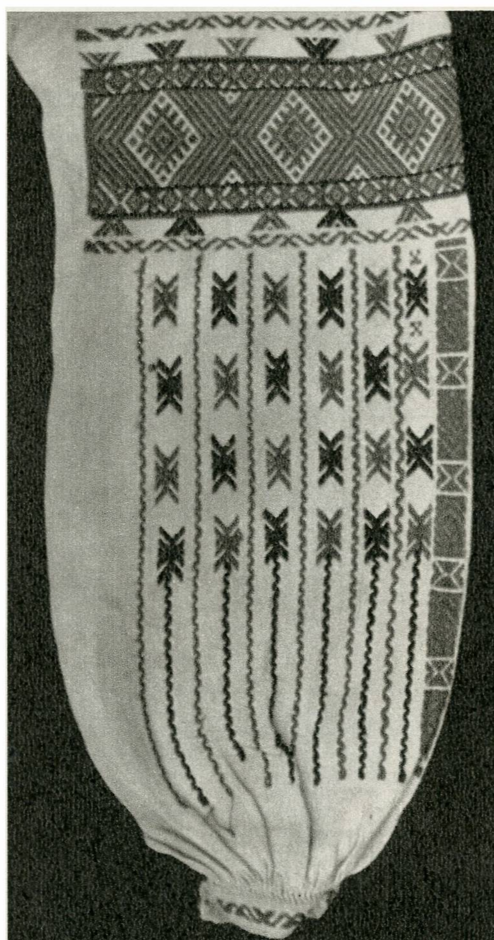
343
Рукаў жаночай святочнай кашулі. Пачатак XX ст. Вышыўка.
Колкі, Клецкі раён.

344—346
Рукавы жаночых святочных кашуль. Канец XIX ст. Вышыўка.
Гоцк. Салігорскі раён.















347, 348

Традыцыйны аўчынны кажушок. 1950-я гг.
Лугі, Лунінецкі раён.

349

Клецкі кажушок. 1950-я гг.
Колкі, Клецкі раён.

350

Дзяўчынкі ў традыцыйным адзенні. Пачатак XX ст.
Случчына.





351
Касцюм маладухі. Пачатак XX ст.
Случчына.

352
Сялянская сям'я ў традыцыйным адзенні. Пачатак XX ст.
Случчына.

353
Традыцыйныя касцюмы маладух. Пачатак XX ст.
Случчына.







354
Касцюм шляхцянкі. Пачатак XX ст. Случчына.

355
Святочнае летняе адзенне. 1905. Падліпцы, Слуцкі раён.

356

Касцюмы маладух. 1920-я гг.
Лучнікі, Слуцкі раён.

357

Традыцыйны мужчынскі капялюш (брыль). Сярэдзіна XIX ст. Пляценне з саломы.
Падліпцы, Слуцкі раён.

358

Жаночыя рукавіцы. 1930-я гг. Вязанне.
Случчына.







359
Святочны ўбор дзяўчынкі. 1920-я гг.
Ленькі, Слуцкі раён.

360
Маладуха ў капары і хустцы. 1920-я гг.
Крыніца, Маладзечанскі раён.





361
Святочны касцюм жанчыны і дзіцяці.
Пачатак XX ст.
Вілейшчына.



362
Традыцыйнае адзенне сялян. Пачатак XX ст.
Вілейшчына.





363

Маладуха ў святочным уборы. Пачатак XX ст.
Лебедзева, Маладзечанскі раён.

364, 365

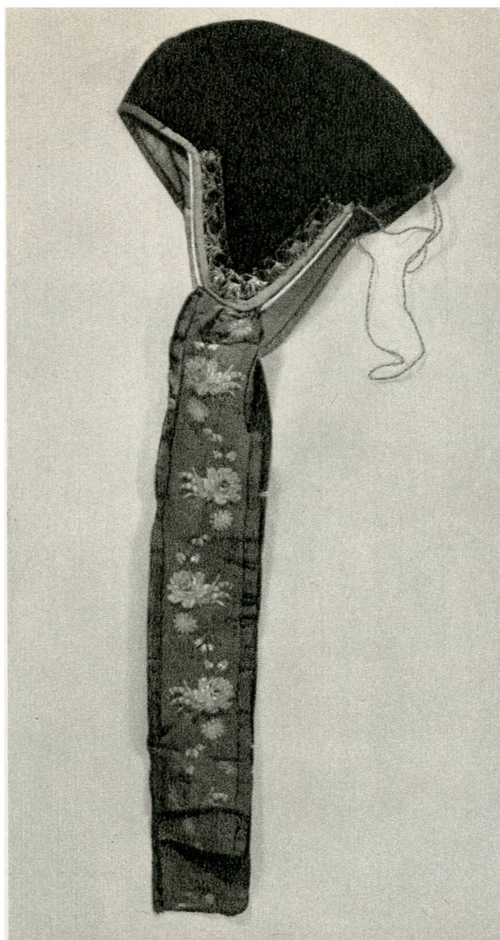
Капары. Канец XIX ст. Аплікацыя.
Лебедзева, Маладзечанскі раён.

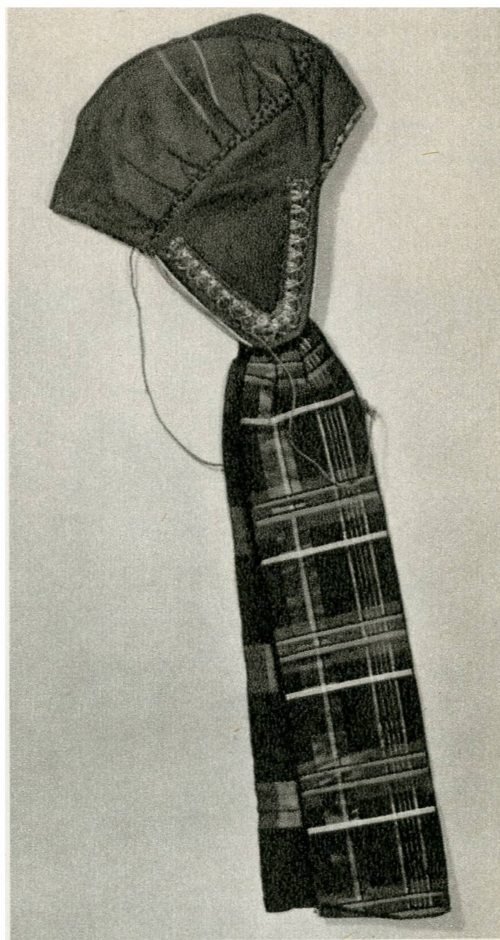
366

Капар. Канец XIX ст. Аплікацыя.
Крыніца, Маладзечанскі раён.

367

Капар. Канец XIX — пачатак XX ст.
Аплікацыя.
Маладзечанскі раён.









368

Дзяўчына ў святочным зімнім адзенні (бурнос). Канец XIX ст.
Каралеўцы, Вілейскі раён.

369

Традыцыйнае жаночае адзенне для восені. 1920-я гг.
Каралеўцы, Вілейскі раён.

370

Маладуха ў традыцыйным галаўным уборы (падвічка). 1920-я гг.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.





ЛЯХАВІЦКІ СТРОЙ





371

Святочныя летнія касцюмы жанчын
1920-я гг.
Вялікае Падлессе, Ляхавіцкі раён



372

Вясельны касцюм нявесты. 1905.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.

373

Жанчыны ў традыцыйных касцюмах. Пачатак XX ст.
Вялікае Падлессе, Ляхавіцкі раён.

374

Дзяўчына ў летнім адзенні. Пачатак XX ст.
Астрэйкі, Ляхавіцкі раён.





375, 376
Маладуха ў галаўным уборы (падвічка). Пачатак XX ст.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.

377
Дзяўчына ў святочным касцюме 1930-я гг.
Свісткоўшчына, Ляхавіцкі раён.

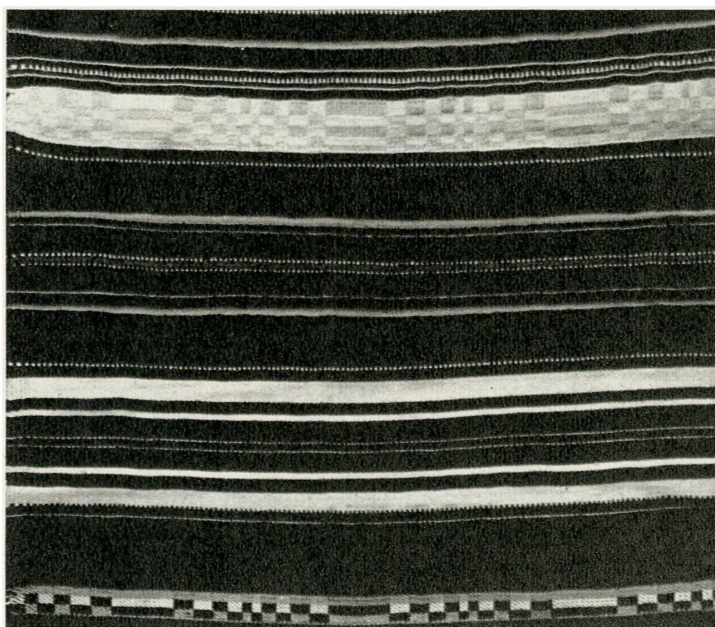












378

Традыцыйны летні касцюм жанчыны. 1905.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.

379

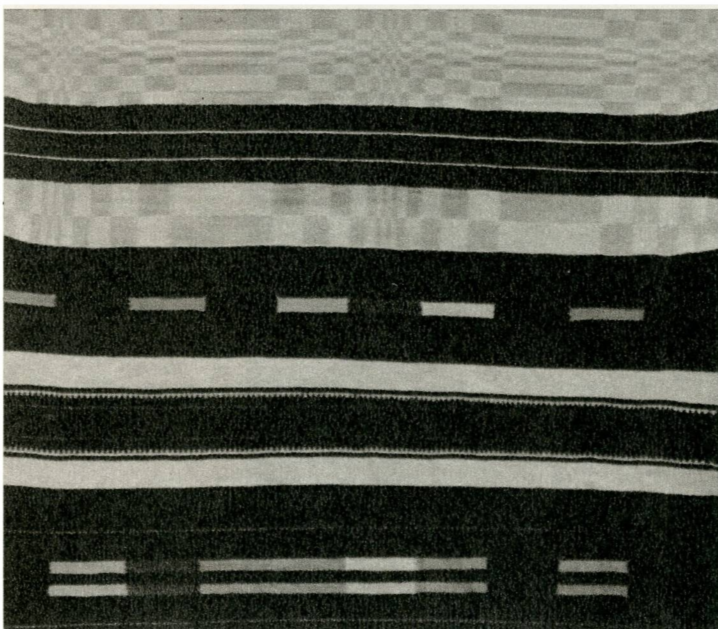
Летні святочны касцюм жанчыны. 1905.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.

380

Фартух. Фрагмент. 1920-я гг. Узорнае ткацтва.
Шавялі, Ляхавіцкі раён.





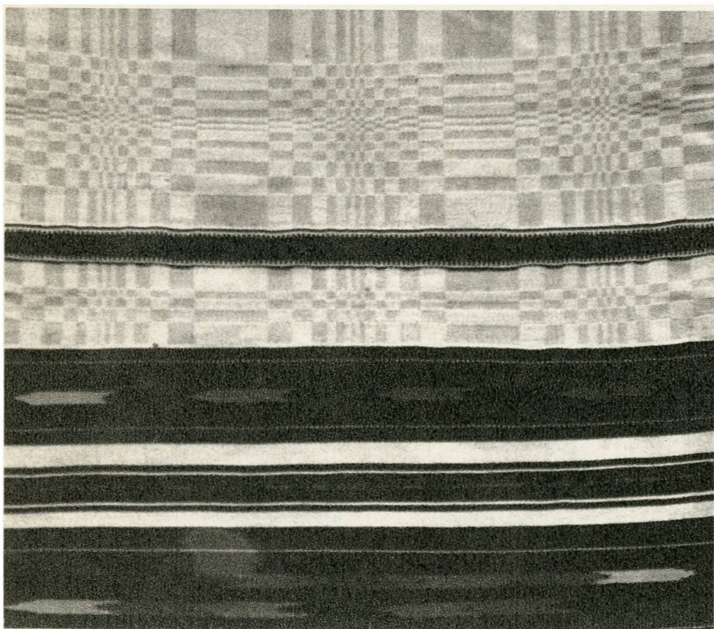


381, 382
Святочны летні касцюм дзяўчыны. 1905.
Жарабковічы, Ляхавіцкі раён.

383
Фартух. Фрагмент. 1920-я гг. Узорнае ткацтва.
Шавялі, Ляхавіцкі раён.







384, 385

Вясельныя касцюмы нявесты і дружкі. 1920-я гг.
Шавялі, Ляхавіцкі раён.

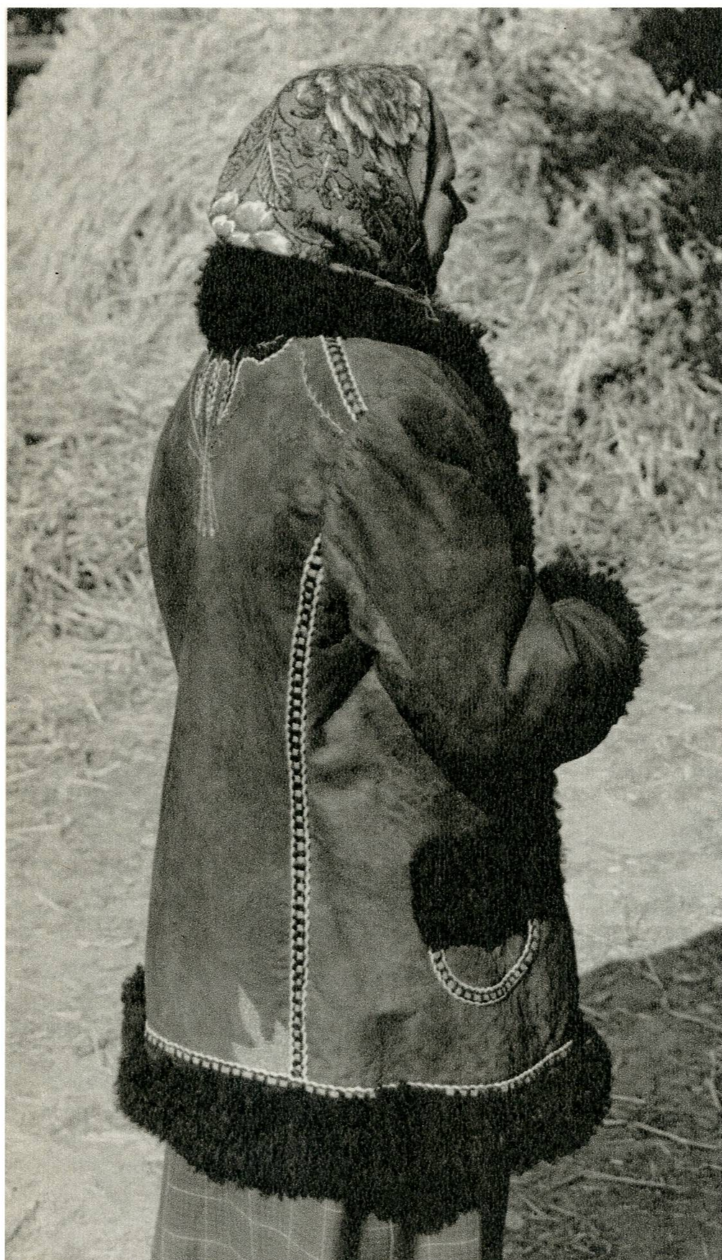
386

Фартух. Фрагмент. 1930-я гг. Узорнае ткацтва.
Пашкоўцы, Ляхавіцкі раён.

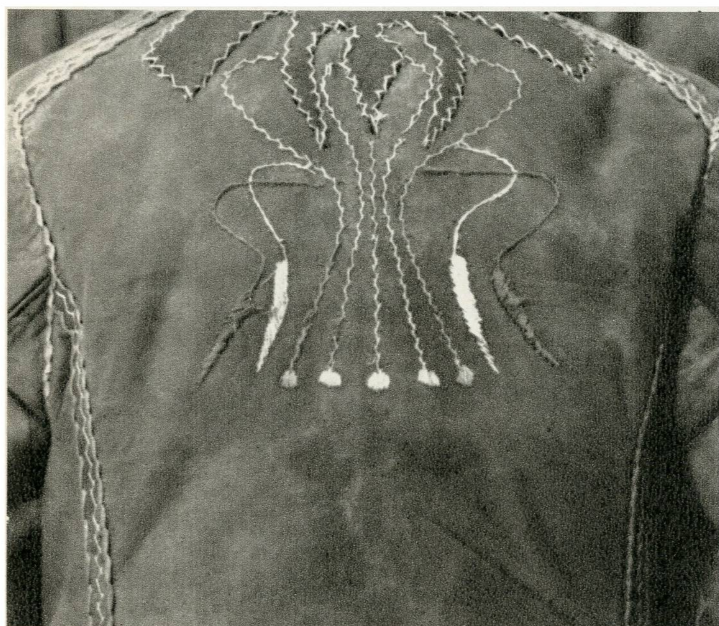
387

Маладуха ў традыцыйным адзенні 1930-я гг.
Зарытава, Ляхавіцкі раён.









388, 389

Традыцыйны ляхавіцкі кажушок. 1950-я гг.
Конькі, Ляхавіцкі раён.

390

Ляхавіцкі кажушок. Фрагмент.
1950-я гг. Вышыўка, аплікацыя.
Ляхавічы.

ПАНЯМОННЕ НАДДЗВІННЕ

ПОНЕМАНЬЕ И НАДДВИНЬЕ

NEMAN AND DVINA LANDS

RÉGION DU NIÉMEN ET DE LA DVINA

NEMANGEBIET UND DWINAGEBIET

REGIÓN DEL NEMAN Y EL DVINA

ВАЎКАВЫСКА-КАМЯНЕЦКІ СТРОЙ

НАВАГРУДСКІ СТРОЙ

МАСТОЎСКІ СТРОЙ

ДУБРОВЕНСКІ СТРОЙ

ЛЕПЕЛЬСКІ СТРОЙ

391
Святочны касцюм жанчыны. 1920-я гг.
Мікалаева, Камянецкі раён.







392

Спадніца-андарак. Фрагмент. Канец XIX ст.
Пятрэвічы, Навагрудскі раён.

393

Спадніца-андарак. Фрагмент. Канец XIX ст.
Ваўкулакава, Дубровенскі раён.

394

Традыцыйны касцюм жанчыны. Пачатак XX ст.
Брады, Пружанскі раён.





395
Традыцыйны летні касцюм хлопчыка.
1920-я гг.
Збляны, Лідскі раён.

396
Традыцыйны касцюм каравайніцы.
1950-я гг.
Новы Двор, Свіслацкі раён.





397
Жанчыны ў верхнім адзенні (катанкі).
Пачатак XX ст.
Катчыно, Мастоўскі раён.

398
Традыцыйнае адзенне жанчыны. Пачатак XX ст.
Ланенка, Дубровенскі раён.





399

Традыцыйныя народныя паясы. 1930-я гг.
Краснае, Лідскі раён.

400

Жанчына ў традыцыйнай намітцы і світцы. Канец XIX ст.
Брады, Пружанскі раён.





401

Святочнае адзенне і капар жанчыны. Пачатак XX ст.
Амельянец, Камянецкі раён.

402

Старая ў святочнай кашулі. Пачатак XX ст.
Падбер'е, Кобрынскі раён.

403

Дзяўчына ў традыцыйнай вышытай кашулі. 1920-я гг.
Падбер'е, Кобрынскі раён.





404, 405
Жанчына ў традыцыйным адзенні з наміткай. Канец XIX ст. Брады, Пружанскі раён.





406
Святочныя ўборы жанчын. Пачатак XX ст.
Мікалаева, Камянецкі раён.



407
Жанчына ў святочнай вышытай кашулі. Пачатак XX ст.
Жданкі, Камянецкі раён.



408

Традыцыйны касцюм маладухі. Пачатак XX ст.
Новы Двор, Свіслацкі раён.

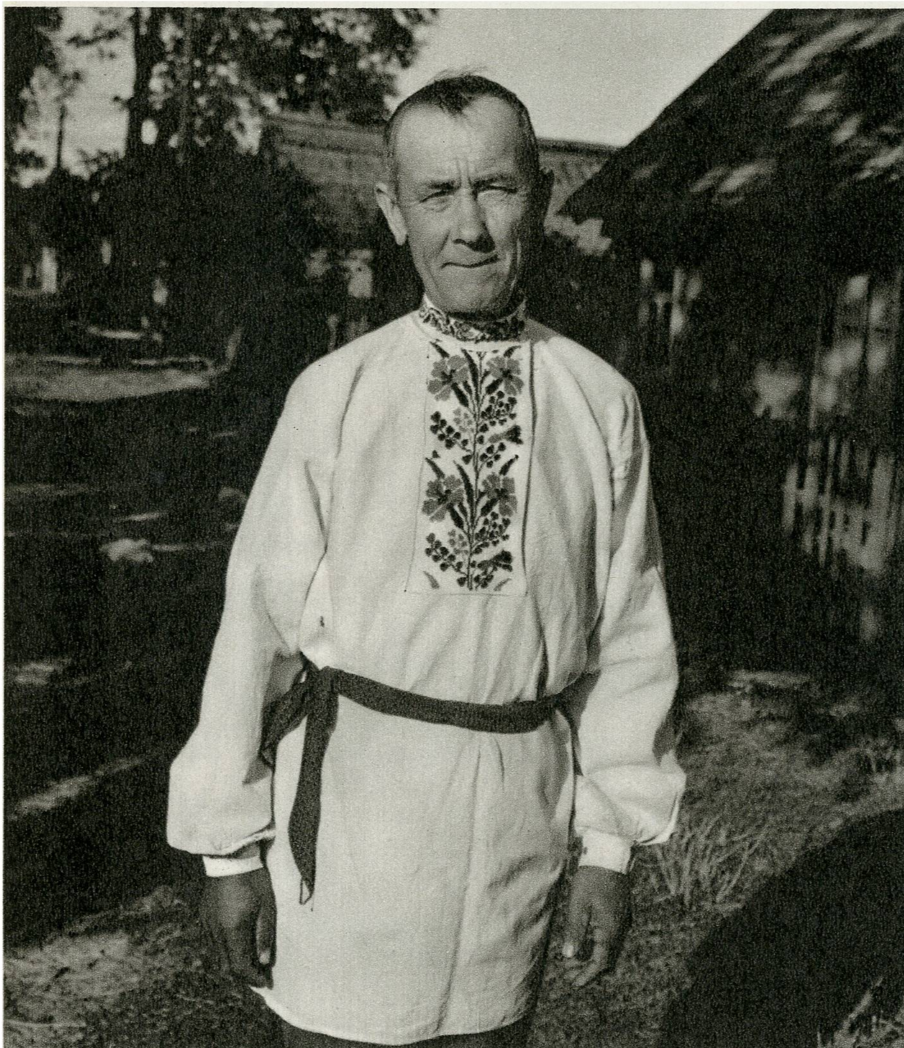
409

Святочнае адзенне жанчыны. Канец XIX ст.
Пруска Багуслаўская, Камянецкі раён.









410
Жанчына ў святочнай кашулі.
1930-я гг.
Жданкі, Камянецкі раён.

411
Кашуля з вышытай манішкай.
1930-я гг.
Пруска Багуслаўская, Камянецкі раён

412

Дзеці ў зімнім адзенні з каляднай зоркай. 1960-я гг.
Капылы, Камянецкі раён.







413, 414
Дзяўчаты ў святочным верхнім адзенні. Пачатак XX ст.
Станьковічы. Камянецкі раён.

415
Дзяўчаты ў святочных світах. Пачатак XX ст.
Вугляны, Камянецкі раён.





416

Жанчына ў традыцыйным верхнім адзенні. Пачатак XX ст.
Дварцы, Камянецкі раён.

417

Святочная жаночая світка. Фрагмент Пачатак XX ст. Аплікацыя, дэкаратыўная строчка.
Вугляны, Камянецкі раён.

418, 419

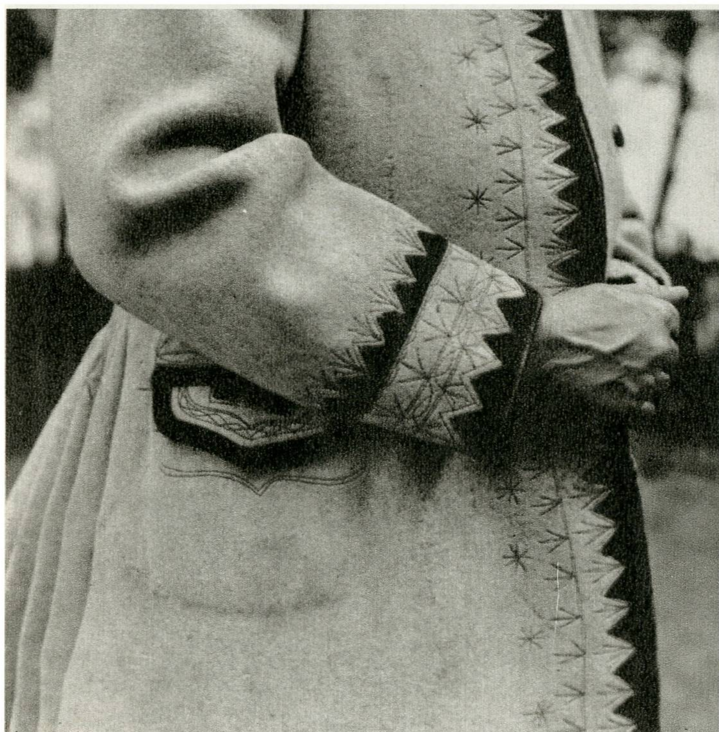
Святочныя жаночыя світы. Фрагменты. Пачатак XX ст. Аплікацыя, дэкаратыўная строчка.
Станьковічы, Камянецкі раён.

420

Святочная світа. Фрагмент. Пачатак XX ст. Аплікацыя, дэкаратыўная строчка.
Брады, Пружанскі раён.









421
Вясельныя ўборы сялян. Пачатак XX ст.
Воўчын, Камянецкі раён.

422
Дзяўчына ў традыцыйнай сарочцы. Пачатак XX ст.
Гудзелі, Воранаўскі раён.



НАВАГРУДСКІ СТРОЙ











423

Маладуха ў верхнім адзенні з капарам. Пачатак XX ст.
Курылавічы, Мастоўскі раён.

424, 425

Традыцыйнае верхняе адзенне для непагоды. Пачатак XX ст.
Курылавічы, Мастоўскі раён.

426

Жанчына ў саматканай хустцы (абхілянка). Сярэдзіна XX ст.
Панямонцы, Лідскі раён.

427

Летняе адзенне жанчыны. 1920-я гг. Краснае, Лідскі раён.

428

Жанчына ў традыцыйным верхнім адзенні (бурносік). Канец XIX ст. Панямонцы, Лідскі раён.



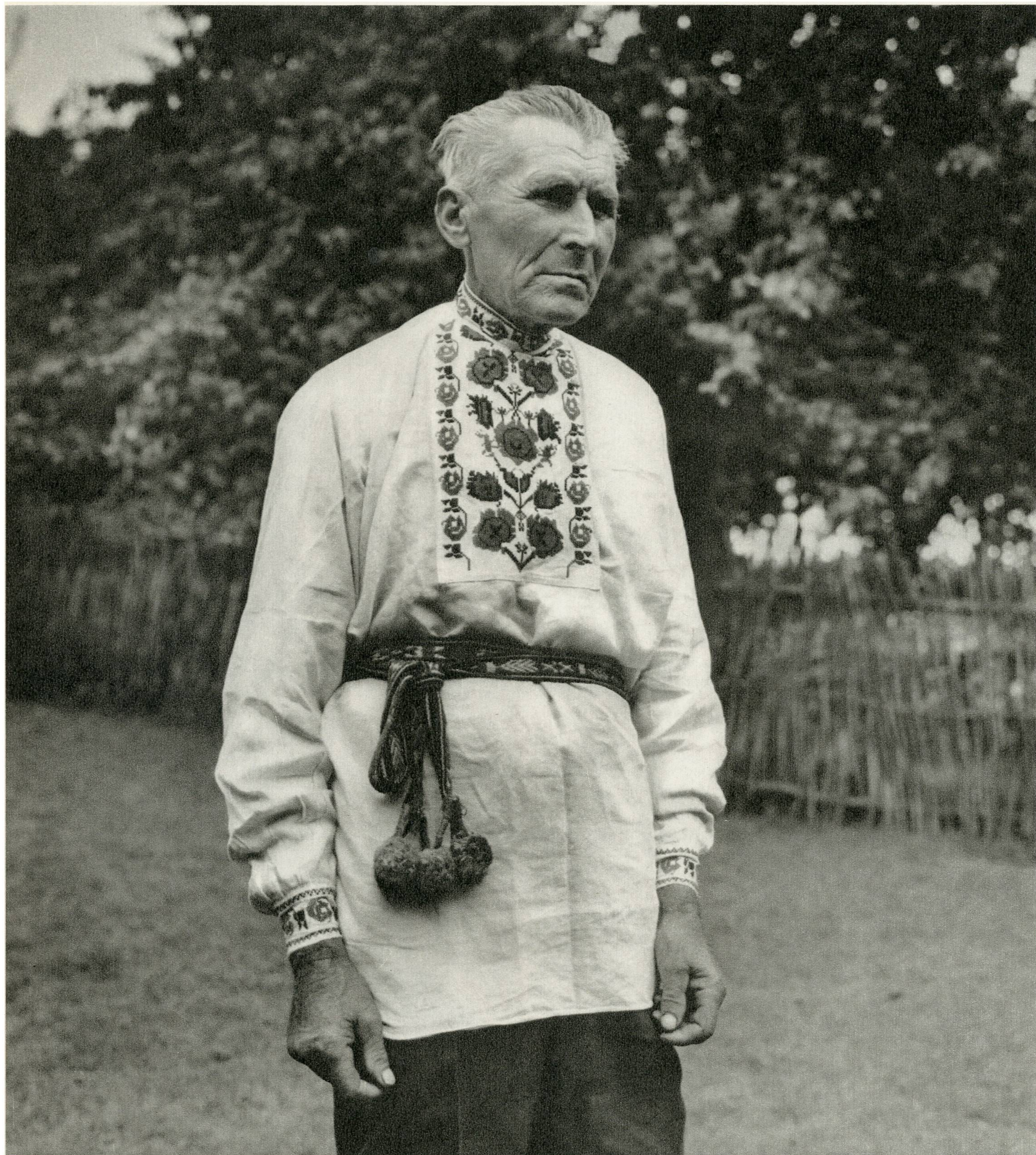




429
Традыцыйнае летняе адзенне жанчыны. 1920-я гг.
Краснае, Лідскі раён.

430
Мужчына ў традыцыйнай кашулі. 1930-я гг.
Збляны, Лідскі раён.

431
Традыцыйны дзіцячы касцюм. Пачатак XX ст.
Панямонцы, Лідскі раён.

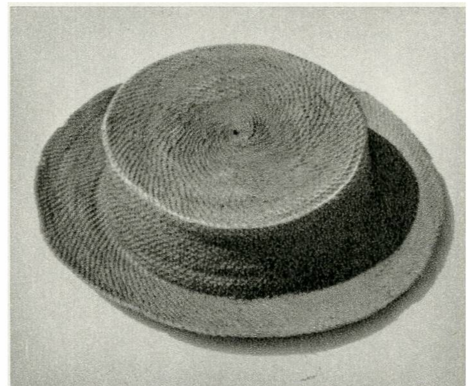




432
Мужчына ў святочнай світцы. Канец XIX ст.
Навагрудчына.

433, 434
Традыцыйныя мужчынскія галаўныя ўборы з саломы (брылі).
Пачатак XX ст. Пляценне.
Беліца, Лідскі раён.

435
Шапка з саломы. Пачатак XX ст. Пляценне.
Краснае, Лідскі раён.



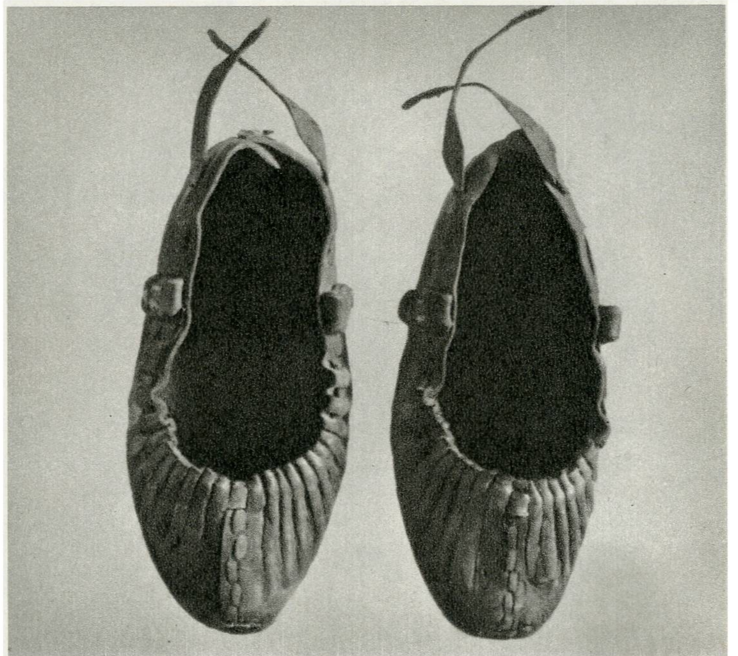




436
Традыцыйны летні касцюм мужчын. 1920-я гг.
Збляны, Лідскі раён.





437

Жанчына ў кашулі (гарсоўка). 1930-я гг.
Збляны, Лідскі раён.

438

Традыцыйнае адзенне жанчыны для восені. 1930-я гг.
Панямонцы, Лідскі раён.

439

Абутак сялян (драўлянікі). 1920-я гг.
Гродзеншчына.

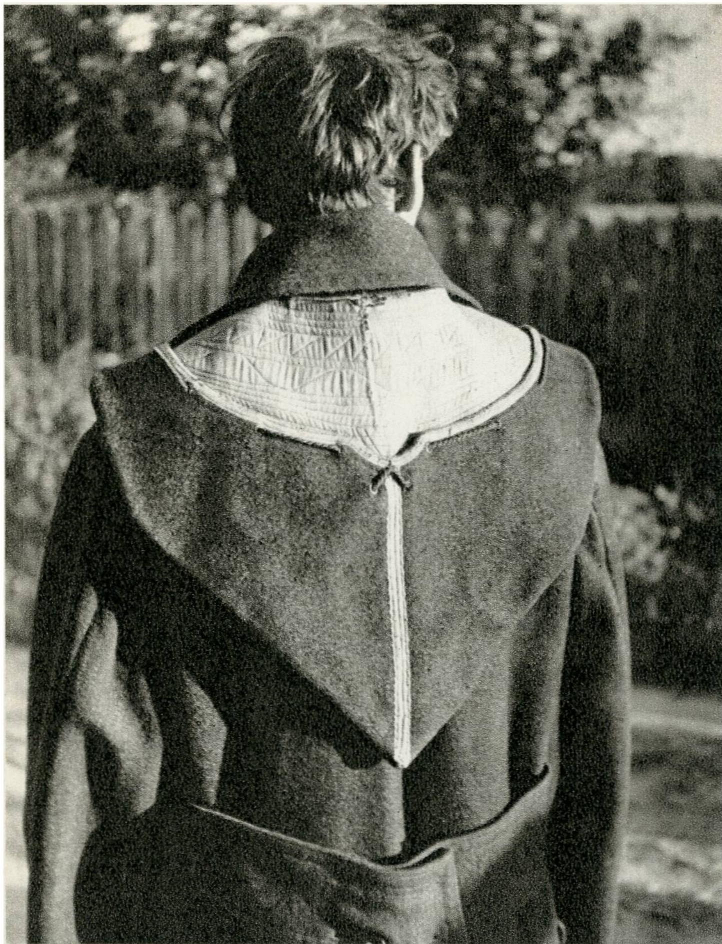
440

Традыцыйны скураны абутак (лапці).
Пачатак XX ст.
Навасёлкі, Навагрудскі раён.

441

Жанчына ў традыцыйным адзенні. 1930-я гг.
Панямонцы, Лідскі раён.









442, 443

Мужчына ў зімнім адзенні (бурка). 1930-я гг.
Налібокі, Навагрудскі раён.

444

Святочная мужчынская світа. Канец XIX ст.
Навагрудчына.

445

Жанчына ў летнім адзенні. 1950-я гг.
Загараны, Мастоўскі раён.





446
Традыцыйнае святочнае адзенне жанчын. 1920-я гг.
Катчыно, Мастоўскі раён.

447, 448
Традыцыйнае зімняе адзенне з аўчыны. 1950-я гг.
Струга, Мастоўскі раён.





449
Жанчыны ў верхнім адзенні (катанкі).
Пачатак XX ст.
Катчыно, Мастоўскі раён.



450

Святочны касцюм жанчыны. 1920-я гг.
Струга, Мастоўскі раён.

451

Традыцыйнае адзенне жанчыны. 1980.
Загараны, Мастоўскі раён.

452

Жанчына ў традыцыйным уборы. Пачатак XX ст.
Ланенка, Дубровенскі раён.





ДУБРОВЕНСКІ СТРОЙ





453

Дзяўчына ў святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Мікуліна, Талачынскі раён.

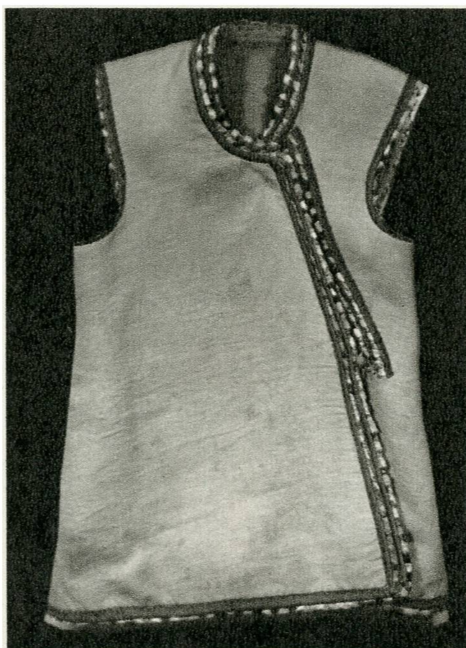
454

Святочны летні ўбор дзяўчыны. Пачатак XX ст.
Зубры, Горацкі раён.

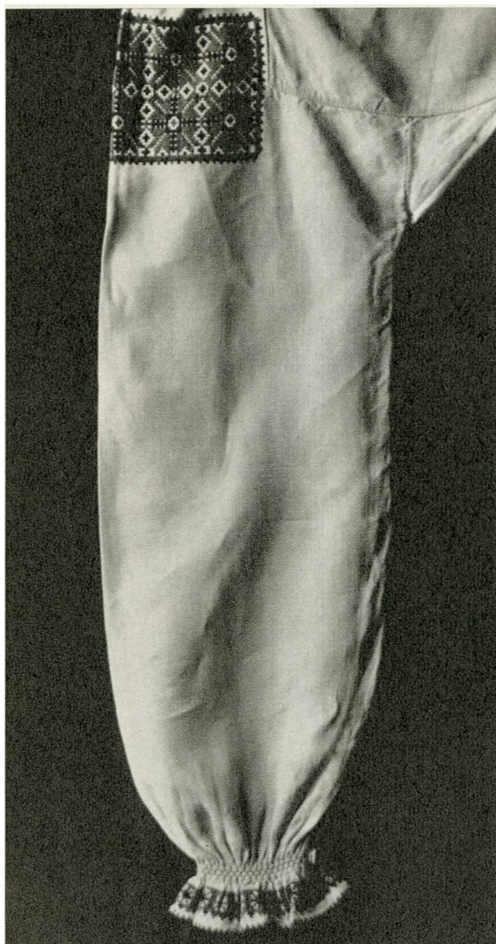
455, 456

Жаночае плечавое адзенне (курта). Сярэдзіна XIX ст.
Дабрамыслі, Лёзненскі раён.



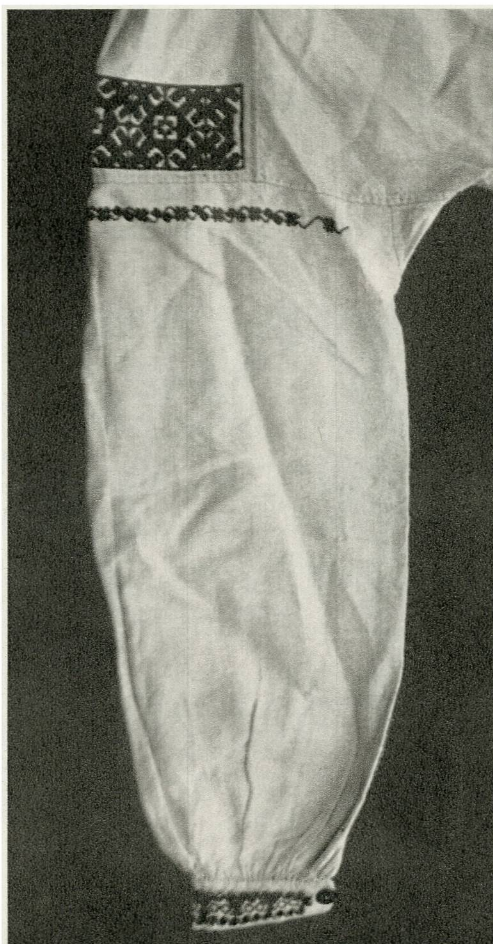












457

Рукаў жаночай кашулі. Канец XIX ст.
Янава, Сенненскі раён.

458

Рукаў жаночай кашулі. Пачатак XX ст.
Ланенка, Дубровенскі раён.

459

Рукаў жаночай кашулі. Пачатак XX ст.
Зубры, Горацкі раён.

460

Рукаў жаночай кашулі. Канец XIX ст.
Мікуліна, Талачынскі раён.

461

Дзяўчына ў святочным касцюме. Пачатак XX ст.
Мікуліна, Талачынскі раён.

462

Жанчына ў традыцыйным уборы. Пачатак XX ст.
Ланенка, Дубровенскі раён.

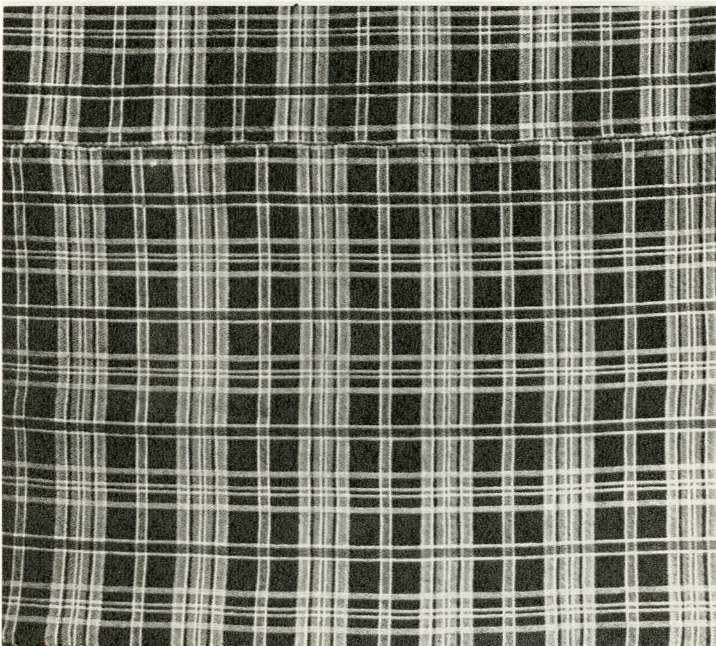
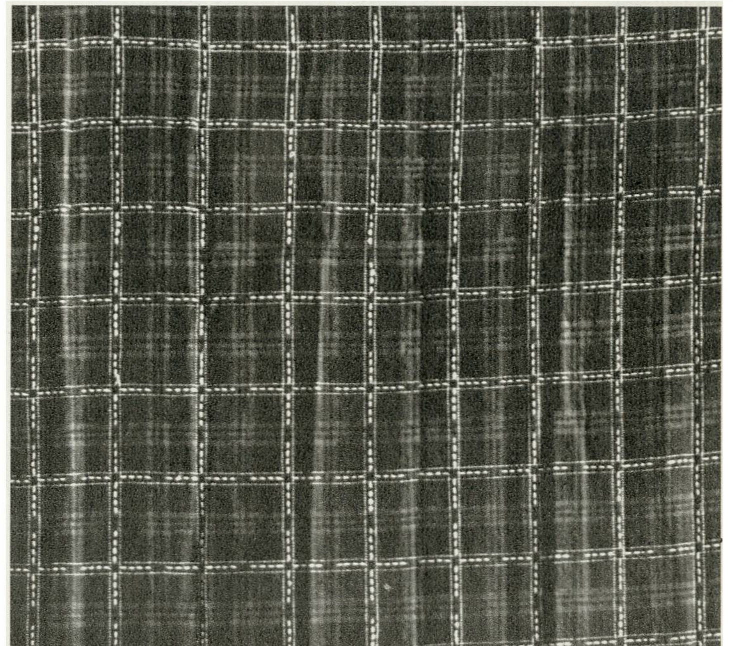
463

Суконная спадніца (андарак). Фрагмент. Пачатак XX ст.
Ваўкулакава, Дубровенскі раён.

464

Палатняная спадніца. Фрагмент. Пачатак XX ст.
Ланенка, Дубровенскі раён.





465

Традыцыйны летні касцюм мужчыны. Канец XIX ст. Студзёнка, Сенненскі раён.

466

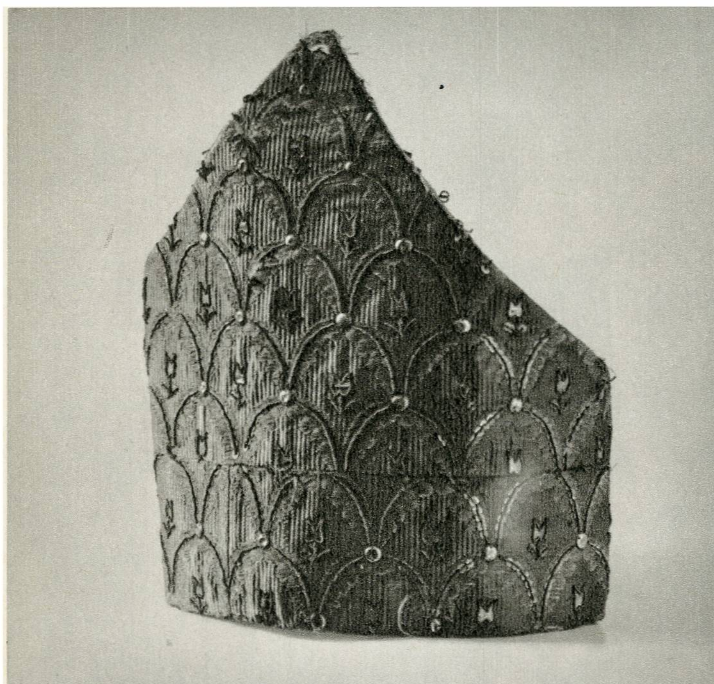
Жанчына ў традыцыйным летнім адзенні. Пачатак XX ст. Пастрэжжа, Лепельскі раён.



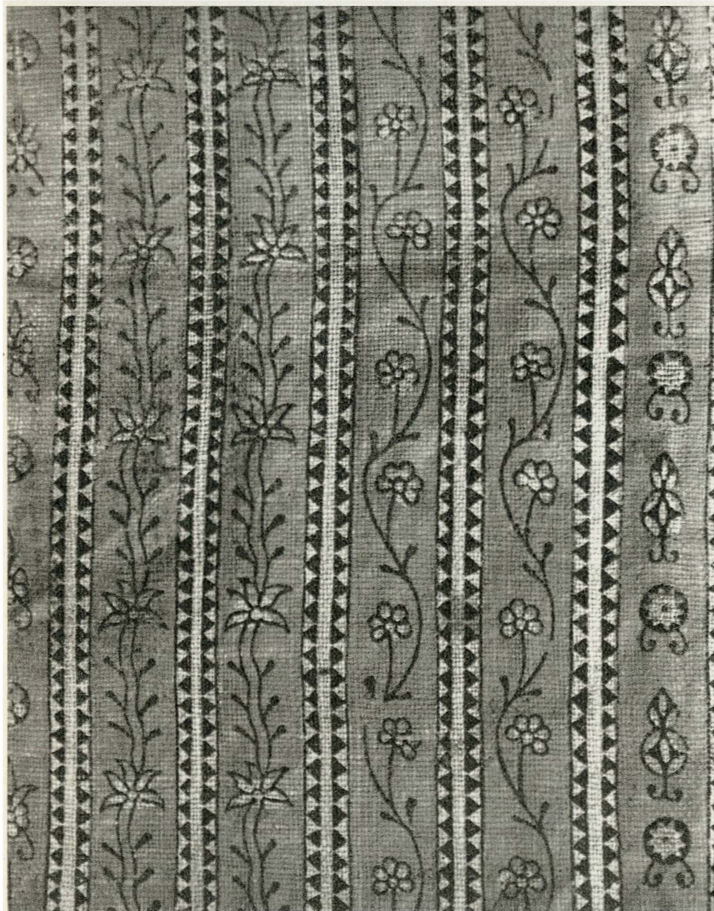
467, 468
Вясельны галаўны ўбор мяшчанак (карона).
Ула, Бешанковіцкі раён.

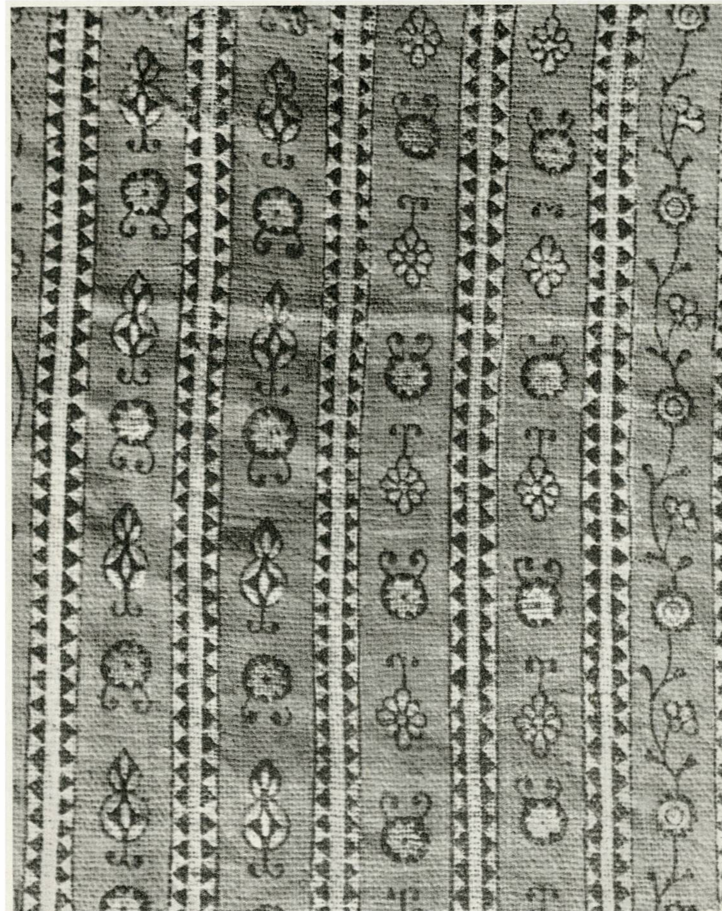
469, 470
Набіўныя тканіны для жаночага адзення. Сярэдзіна XIX ст.
Лепельскі раён.

471
Дзяўчына ў святочным адзенні. Канец XIX ст.
Абольцы, Талачынскі раён.















472

Мужчына ў штодзённым зімнім адзенні. Пачатак XX ст.
Беразвецкі Абруб, Глыбоцкі раён.

473

Традыцыйны зімні касцюм мужчыны. Пачатак XX ст.
Пастаўскі раён.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

LIST OF ILLUSTRATIONS

TABLE DES ILLUSTRATIONS

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

LISTA DE ILUSTRACIONES

ЗАПАДНОЕ ПОЛЕСЬЕ
WESTERN POLESSYE
POLÉSIE OUEST
WESTPOLESSJE
POLESIE OCCIDENTAL

1
Убор свахи. Середина XX в.
Повитье, Кобринский район.

Match-maker's costume. Mid-XX cent.
Povitye, Kobrin district.

Habits de marieuse. Milieu du XX[e] s.
Povitié, district de Kobrine.

Tracht der Brautwerberin. Mitte des 20. Jh.
Powitje, Rayon Kobrin.

Indumentaria de casamentera. Mediados del siglo XX.
Povitie, región de Kobrin.

2
Летняя традиционная одежда. 1930-е гг.
Мотоль, Ивановский район.

Women in traditional clothes for summer wear. 1930's.
Motol, Ivanovo district.

Habits traditionnels d'été. Années 1930.
Motol, district d'Ivanovo.

Herkömmliches Sommerkleid. 1930er Jahre.
Motol, Rayon Iwanowo.

Traje tradicional de verano, años 1930.
Motol. región de Ivanovo.

3
Подол юбки. Фрагмент. 1920-е гг. Узорное ткачество.
Черск, Брестский район.

Hem of a skirt. Detail. 1920's. Patterned weaving.
Chersk, Brest district.

Bas de jupe. Détail. Années 1920. Tissage façonné.
Tchersk, district de Brest.

Rockzipfel. Detail. 1920er Jahre. Musterweberei.
Tschersk, Rayon Brest.

Guarda de una falda. Años 1920. Tejeduría artística.
Chersk, región de Brest.

4
Праздничные уборы женщин. Начало XX в.
Воротыничи, Кобринский район.

Women's holiday clothes. Early XX cent.
Vorotinichi, Kobrin district.

Habits féminins du dimanche. Début du XX[e] s.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Festliche Frauentrachten. Anfang des 20. Jh.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Indumentaria de fiesta de mujer. Comienzos del siglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

5
Традиционные костюмы девушек. Начало XX в.
Еремичи, Кобринский район.

Girls in traditional clothes. Early XX cent.
Yeremichi, Kobrin district.

Habits traditionnels des jeunes filles. Début du XX[e] s.
Erémitchi, district de Kobrine.

Herkömmliche Mädchentrachten. Anfang des 20. Jh.
Jeromitschi, Rayon Kobrin.

Trajes tradicionales de jóvenes. Comienzos del siglo XX.
Eremichi, región de Kobrin.

6
Традиционные костюмы замужних женщин. 1920-е гг.
Збураж, Малоритский район.

Traditional sets for married women. 1920's.
Zburazh, Malorita district.

Habits traditionnels des femmes mariées. Années 1920.
Zbouraj, district de Malorita.

Herkömmliche Trachten verheirateter Frauen. 1920er Jahre.
Sburash, Rayon Malorita.

Trajes tradicionales de mujeres. Años 1920.
Zburazh, región de Malorita.

7
Женщина в старинном костюме с намиткой. 1920-е гг.
Евсимовичи, Кобринский район.

Woman in a folk dress and namitka. 1920's.
Yevsimovichi, Kobrin district.

Anciens habits féminins avec namitka. Années 1920.
Evssimovitchi, district de Kobrine.

Frau im Kleid mit Namitka. 1920er Jahre.
Jewsimowitschi, Rayon Kobrin.

Mujer con traje antiguo con «namitka». Años 1920.
Evsimovichi, región de Kobrin.

8
Женщины в традиционной одежде с чепцами. 1930-е гг.
Оброво, Ивацевичский район.

Women in traditional clothes and bonnets. 1930's.
Obrovo, Ivatsevichi district.

Femmes en habits traditionnels avec bonnets. Années 1930.
Obrovo, district d'Ivatsévitchi.

Herkömmliche Frauentrachten mit Hauben. 1930er Jahre.
Obrowo, Rayon Iwazewitschi.

Mujeres con vestimenta tradicional con cofias. Años 1930.
Obrovo, región de Ivatsevichi.

9
Женская летняя одежда. Середина XX в.
Леликово, Кобринский район.

Women's clothes for summer wear. Mid-XX cent.
Lelikovo, Kobrin district.

Habits féminins d'été. Milieu du XX[e] s.
Lélikovo, district de Kobrine.

Sommerliche Frauenkleidung. Mitte des 20. Jh.
Lelikowo, Rayon Kobrin.

Vestimenta de verano para mujer. Mediados del siglo XX.
Lelikovo, región de Kobrin.

КОБРИНСКИЙ НАРЯД
KOBRIN DRESS
COSTUME DE KOBRINE
TRACHT AUS KOBRIN
ATAVÍO DE KOBRIN

10
Женщина в намитке. Начало XX в.
Еремичи, Кобринский район.

Woman in a namitka. Early XX cent.
Yeremichi, Kobrin district.

Femme coiffée d'une namitka. Début du XX[e] s.
Erémitchi, district de Kobrine.

Frau in Namitka. Anfang des 20. Jh.
Jeromitschi, Rayon Kobrin.

Mujer con «namitka». Comienzos del siglo XX.
Eremichi, región de Kobrin.

11, 12
Женщина в старинном костюме с намиткой. 1920-е гг.
Евсимовичи, Кобринский район.

Woman in a folk dress and namitka. 1920's.
Yevsimovichi, Kobrin district.

Anciens habits féminins avec namitka. Années 1920.
Evssimovitchi, district de Kobrine.

Frauentracht mit Namitka. 1920er Jahre.
Jewsimowitschi, Rayon Kobrin.

Mujer con traje antiguo con «namitka». Años 1920.
Evsimovichi, región de Kobrin.

13
Женщина в свитке («латушка»). Начало XX в.
Воротыничи, Кобринский район.

Woman in a sackcloth coat (latushka). Early XX cent.
Vorotinichi, Kobrin district.

Femme en manteau de bure. Début du XX[e] s.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Frau in Latuschka-Gewand. Anfang des 20. Jh.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Mujer con «svitka», «latushka». Comienzos del siglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

14, 15
Женский праздничный убор. Конец XIX в.
Липово, Кобринский район.

Women's holiday clothes. Late XIX cent.
Lipovo, Kobrin district.

Habits féminins du dimanche. Fin du XIX[e] s.
Lipovo, district de Kobrine.

Festliche Frauentracht. Ende des 19. Jh.
Lipowo, Rayon Kobrin.

Indumentaria de fiesta para mujer. Finales del siglo XIX.
Lipovo, región de Kobrin.

16
Девушка в традиционном костюме. 1920-е гг.
Остромичи, Кобринский район.

Girl in a traditional dress. 1920's.
Ostromichi, Kobrin district.

Jeune fille en costume traditionnel. Années 1920.
Ostrominitchi, district de Kobrine.

Mädchen in traditioneller Tracht. 1920er Jahre.
Ostromitschi, Rayon Kobrin.

Joven con traje tradicional. Años 1920.
Ostromichi, región de Kobrin.

17, 18
Рукава женских рубах. Конец XIX в. Вышивка.
Еремичи, Кобринский район.

Sleeves of women's gowns. Late XIX cent. Embroidery.
Yeremichi, Kobrin district.

Manches des chemisiers. Fin du XIX[e] s. Broderie.
Erémitchi, district de Kobrine.

Ärmel der Frauenblusen. Ende des 19. Jh. Bestickt.
Jeromitschi, Rayon Kobrin.

Mangas de camisa de mujer. Finales del siglo XIX. Bordado.
Eremichi, región de Kobrin.

19, 20
Рукава женских рубах. Начало XX в. Вышивка.
Воротыничи, Кобринский район.

Sleeves of women's gowns. Early XX cent. Embroidery.
Vorotinichi, Kobrin district.

Manches des chemisiers. Début du XX[e] s. Broderie.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Ärmel der Frauenblusen. Anfang des 20. Jh. Bestickt.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Mangas de camisa de mujer. Comienzos del siglo XX. Bordado.
Vorotinichi, región de Kobrin.

21, 23
Рукава женских рубах. Фрагменты. Середина XIX в. Вышивка.
Еремичи, Кобринский район.

Sleeves of women's gowns. Details. Mid-XIX cent. Embroidery.
Yeremichi, Kobrin district.

Manches des chemisiers. Détails. Milieu du XIX[e] s. Broderie.
Erémitchi, district de Kobrine.

Ärmel der Frauenblusen. Details. Mitte des 19. Jh. Bestickt.
Jeromitschi, Rayon Kobrin.

Mangas de camisa de mujer. Fragmentos. Mediados del siglo XIX Bordado.
Eremichi, región de Kobrin.

22
Рукав женской рубахи. Фрагмент. Начало XX в. Узорное ткачество, вышивка.
Лука, Кобринский район.

Sleeve of a women's gown. Detail. Early XX cent. Patterned weaving, embroidery.
Luka, Kobrin district.

Manche de chemisier. Détail. Début du XX[e] s. Tissage façonné, broderie.
Louka, district de Kobrine.

Ärmel der Frauenbluse. Detail. Anfang des 20. Jh. Musterweberei, bestickt.
Luka, Rayon Kobrin.

Manga de camisa de mujer. Fragmento. Comienzos dal siglo XX. Tejeduría artística, bordado.
Luka, región de Kobrin.

24
Летний женский убор. 1930-е гг.
Воротыничи, Кобринский район.

Women's clothes for summer wear. 1930's.
Vorotinichi, Kobrin district.

Costume féminin d'été. Années 1930.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Sommerkleidung der Frau. 1930er Jahre.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Indumentaria de verano para mujer. Años 1930.
Vorotinichi, región de Kobrin.

25
Праздничный наряд молодухи. 1920–1930-е гг.
Хабовичи, Кобринский район.

Young married woman in holiday clothes. 1920's–1930's.
Khabovichi, Kobrin district.

Habits du dimanche de jeune femme. 1920–1930.
Khabovitchi, district de Kobrine.

Festtagstracht der jungen Bäuerin. 1920 bis 1930.
Chabowitschi, Rayon Kobrin.

Atavío de fiesta para una mujer joven. Años 1920–1930.
Jabovichi, región de Kobrin.

26
Передник. Начало XX в. Узорное ткачество, вышивка.
Доброе, Кобринский район.

Apron, Early XX cent. Patterned weaving, embroidery.
Dobroye, Kobrin district.

Tablier. Début du XX^e s.Tissage façonné, broderie.
Dobroé, district de Kobrine.

Schürze. Anfang des 20. Jh. Musterweberei, bestickt.
Dobroje, Rayon Kobrin.

Delantal. Comienzos del siglo XX. Tejeduría artística, bordado.
Dobroe, región de Kobrin.

27
Передник. Начало XX в. Вышивка.
Воротыничи, Кобринский район.

Apron. Early XX cent. Embroidery.
Vorotinichi, Kobrin district.

Tablier. Début du XX^e s. Broderie.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Schürze. Anfang des 20. Jh. Bestickt.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Delantal. Comienzos del siglo XX. Bordado.
Vorotinichi, región de Kobrin.

28
Традиционные костюмы девушек. Начало XX в.
Еремичи, Кобринский район.

Girls in traditional dresses. Early XX cent.
Yeremichi, Kobrin district.

Costumes traditionnels des jeunes filles. Début du XX^e s.
Erémitchi, district de Kobrine.

Herkömmliche Mädchenkleider. Anfang des 20. Jh.
Jeromitschi, Rayon Kobrin.

Trajes tradicionales para jóvenes. Comienzos del siglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

29
Женщина в традиционном костюме с намиткой. Начало XX в.
Воротыничи, Кобринский район.

Woman in a traditional dress and namitka. Early XX cent.
Vorotinichi, Kobrin district.

Femme en costume traditionnel avec namitka. Début du XX^e s.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Traditionelle Frauentracht mit Namitka. Anfang des 20. Jh.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Mujer con traje tradicional y «namitka». Comienzos del siglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

30, 31
Женщины в традиционных костюмах с намитками. Начало XX в.
Воротыничи, Кобринский район.

Women in traditional costumes and namitkas, Early XX cent.
Vorotinichi, Kobrin district.

Femmes en costumes traditionnels avec namitkas. Début du XX^e s.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Traditionelle Frauentrachten mit Namitkas. Anfang des 20. Jh.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Mujeres con trajes tradicionales y «namitka». Comienzos del diglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

32
Женщина в намитке. Начало XX в.
Дивин, Кобринский район.

Woman wearing a namitka. Early XX cent.
Divin, Kobrin district.

Femme coiffée d'une namitka. Début du XX^e s.
Divine, district de Kobrine.

Frau mit Namitka. Anfang des 20. Jh.
Diwin, Rayon Kobrin.

Mujer con «namitka». Comienzos del siglo XX.
Divin, región de Kobrin.

33, 34
Женщины в традиционных костюмах. 1920–1930-е гг.
Дивин, Кобринский район.

Women in traditional dresses. 1920's–1930's.
Divin, Kobrin district.

Femmes en costumes traditionnels. 1920—1930.
Divine, district de Kobrine.

Frauen in herkömmlichen Trachten. 1920 bis 1930.
Diwin, Rayon Kobrin.

Mujeres con trajes tradicionales. Años 1920–1930.
Divin, región de Kobrin.

35
Девушка в свитке («латушка»). 1930-е гг.
Верхолесье, Кобринский район.

Girl in a sackcloth coat (latushka). 1930's.
Verkholesye, Kobrin district.

Jeune fille en manteau de bure (latouchka). Années 1930.
Verkholessié, district de Kobrine.

Mädchen in Latuschka-Gewand. 1930er Jahre.
Wercholessje, Rayon Kobrin.

Joven con «svitka», «latushka». Años 1930.
Verjolesie, región de Kobrin.

36, 37
Женщина в свитке («латушка»). 1920-е гг.
Дивин, Кобринский район.

Woman in a sackcloth coat (latushka). 1920's.
Divin, Kobrin district.

Femme en manteau de bure (latouchka). Années 1920.
Divine, district de Kobrine.

Frau in Latuschka-Gewand. 1920er Jahre.
Diwin, Rayon Kobrin.

Mujer con «svitka», «latushka», Años 1920.
Divin, región de Kobrin.

38, 39
Женщина в кожушке. Середина XX в.
Новоселки, Кобринский район.

Woman in a sheepskin coat. Mid-XX cent.
Novosiolki, Kobrin district.

Femme en pelisse courte. Milieu du XX^e s.
Novossiolki, district de Kobrine.

Frau in Schafpelz. Mitte des 20. Jh.
Nowossjolki, Rayon Kobrin.

Mujer con pelliza corta. Mediados del siglo XX.
Novoselki, región de Kobrin.

40
Кожушок. Фрагмент. Середина XX в. Вышивка.
Залесье, Кобринский район.

Sheepskin coat. Detail. Mid-XX cent. Embroidery.
Zalesye, Kobrin district.

Pelisse courte. Détail. Milieu du XX^e s. Broderie.
Zalessié, district de Kobrine.

Schafpelz. Detail. Mitte des 20. Jh. Bestickt.
Salessje, Rayon Kobrin.

Pelliza corta. Fragmento, Mediados del siglo XX. Bordado.
Zalesie, región de Kobrin.

41, 42
Праздничный кожушок. Середина XX в.
Хабовичи, Кобринский район.

Sheepskin coat for holiday wear. Mid-XX cent.
Khabovichi, Kobrin district.

Pelisse courte du dimanche. Milieu du XX^e s.
Khabovitchi, district de Kobrine.

Festlicher Schafpelz. Mitte des 20. Jh.
Chabowitschi, Rayon Kobrin.

Pelliza corta para fiestas. Mediados del siglo XX.
Jabovichi, región de Kobrin.

43
Кожушок. Фрагмент. Середина XX в. Вышивка.
Хабовичи, Кобринский район.

Sheepskin coat. Detail. Mid-XX cent. Embroidery.
Khabovichi, Kobrin district.

Pelisse courte. Détail. Milieu du XX^e s. Broderie.
Khabovitchi, district de Kobrine.

Schafpelz. Detail. Mitte des 20. Jh. Bestickt.
Chabowitschi. Rayon Kobrin.

Pelliza corta. Fragmento. Mediados del siglo XX. Bordado.
Jabovichi, región de Kobrin.

44
Летний праздничный костюм девушки. Начало XX в.
Воротыничи, Кобринский район.

Girl in holiday clothes for summer wear. Early XX cent.
Vorotinichi, Kobrin district.

Costume d'été du dimanche de jeune fille. Début du XX^e s.
Vorotynitchi, district de Kobrine.

Sommerliche festliche Mädchentracht. Anfang des 20. Jh.
Worotynitschi, Rayon Kobrin.

Traje de fiesta de verano para joven. Comienzos del siglo XX.
Vorotinichi, región de Kobrin.

МОТОЛЬСКИЙ НАРЯД
MOTOL DRESS
COSTUME DE MOTOL
TRACHT AUS MOTOL
ATAVÍO DE MOTOL

45
Девушка в горсете. Начало XX в.
Мотоль, Ивановский район.

Girl in a waistcoat (garset). Early XX cent.
Motol, Ivanovo district.

Jeune fille en corselet. Début du XX^e s.
Motol, district d'Ivanovo.

Mädchen in Schnürleib. Anfang des 20. Jh.
Motol. Rayon Iwanowo.

Joven con «garset». Comienzos del siglo XX.
Motol, región de Ivánovo.

46
Женщина в праздничной намитке. Начало XX в.
Тышковичи, Ивановский район.

Woman in a holiday namitka. Early XX cent.
Tyshkovichi, Ivanovo district.

Femme coiffée d'une namitka du dimanche. Début du XX^e s.
Tychkovitchi, district d'Ivanovo.

Frau mit festlicher Namitka. Anfang des 20. Jh.
Tyschkowitschi, Rayon Iwanowo.

Mujer con «namitka» de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Tishkovichi, región de Ivánovo.

47, 48
Женский праздничный убор. Начало XX в.
Тышковичи, Ивановский район.

Women's holiday clothes. Early XX cent.
Tyshkovichi, Ivanovo district.

Habits féminins du dimanche. Début du XX^e s.
Tychkovitchi, district d'Ivanovo.

Festliche Frauentracht. Anfang des 20. Jh.
Tyschkowitschi, Rayon Iwanowo.

Indumentaria de fiesta para mujer. Comienzos del siglo XX.
Tishkovichi, región de Ivánovo.

49
Женщина в горсете. 1930-е гг.
Тышковичи, Ивановский район.

Woman in a garset. 1930's.
Tyshkovichi, Ivanovo district.

Femme en corselet. Années 1930.
Tychkovitchi, district de Kobrine.

Frau in Korsett. 1930er Jahre.
Tyschkowitschi, Rayon Iwanowo.

Mujer con «garset». Años 1930.
Tishkovichi, región de Ivánovo.

50
Женщина в традиционной рубахе. Середина XX в.
Осовница, Ивановский район.

Woman in a traditional gown. Mid-XX cent.
Osovnitsa, Ivanovo district.

Femme en chemisier traditionnel. Milieu du XX^e s.
Ossovnitsa, district d'Ivanovo.

Frau in herkömmlicher Bluse. Mitte des 20. Jh.
Ossowniza, Rayon Iwanowo.

Mujer con camisa tradicional. Mediados del siglo XX.
Osovnitsa, región de Ivánovo.

51, 52
Традиционный девичий костюм. 1930-е гг.
Мотоль, Ивановский район.

Girls in traditional clothes. 1930's.
Motol, Ivanovo district.

Costume traditionnel de jeune fille. Années 1930.
Motol, district d'Ivanovo.

Herkömmliche Mädchentracht. 1930er Jahre.
Motol, Rayon Iwanowo.

Traje tradicional de joven. Años 1930.
Motol, región de Ivánovo.

53, 54
Мотольский кожушок. 1970-е гг.
Мотоль, Ивановский район.

Motol sheepskin coat. 1970's.
Motol, Ivanovo district.

Pelisse courte de Motol. Années 1970.
Motol, district d'Ivanovo.

Schafpelz aus Motol. 1970er Jahre.
Motol, Rayon Iwanowo.

Pelliza corta de Motol. Años 1970.
Motol, región de Ivánovo.

55
Мотольский кожушок. 1980-е гг.
Мотоль, Ивановский район.

Motol sheepskin coat. 1980's.
Motol, Ivanovo district.

Pelisse courte de Motol. Années 1980.
Motol, district d'Ivanovo.

Schafpelz aus Motol. 1980er Jahre.
Motol, Rayon Iwanowo.

Pelliza corta de Motol. Años 1980.
Motol, región de Ivánovo.

56
Традиционный мотольский кожух. Конец XIX в.
Осовница, Ивановский район.

Traditional Motol long sheepskin coat. Late XIX cent.
Osovnitsa, Ivanovo district.

Pelisse longue traditionelle de Motol. Fin du XIXᵉ s.
Ossovnitsa, district d'Ivanovo.

Herkömmlicher Schafpelz aus Motol. Ende des 19. Jh.
Ossowniza, Rayon Iwanowo.

Pelliza tradicional de Motol. Finales del siglo XIX.
Osovnitsa, región de Ivánovo.

57
Мотольский кожушок. Фрагмент. 1970-е гг. Вышивка.

Motol sheepskin coat. Detail. 1970's. Embroidery.
Motol, Ivanovo district.

Pelisse courte de Motol. Détail. Années 1970. Broderie.
Motol, district d'Ivanovo.

Schafpelz aus Motol. Detail. 1970 er Jahre. Bestickt.
Motol, Rayon Iwanowo.

Pelliza de Motol. Fragmento. Años 1970. Bordado.
Motol, región de Ivánovo.

58, 59
Традиционный мотольский кожушок. Фрагменты. Конец XIX в. Аппликация.
Осовница, Ивановский район.

Traditional Motol sheepskin coat. Details. Late XIX cent. Appliqué.
Osovnitsa, Ivanovo district.

Pelisse courte traditionnelle de Motol. Détails. Fin du XIXᵉ s.
Application.
Ossovnitsa, district d'Ivanovo.

Herkömmlicher Schafpelz aus Motol. Details. Ende des 19. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern versehen.
Ossowniza, Rayon Iwanowo.

Pelliza corta tradicional de Motol. Fragmentos. Finales del siglo XIX. Aplicación.
Osovnitsa, región de Ivánovo.

ДОМАЧЕВСКИЙ НАРЯД
DOMACHEVO DRESS
COSTUME DE DOMATCHIOVO
TRACHT AUS DOMATSCHJOWO
ATAVÍO DE DOMACHEVO

60
Праздничные уборы девушек и молодых женщин. 1910-е гг.
Черск, Брестский район.

Girls and young women in holiday clothes. 1910's.
Chersk, Brest district.

Habits du dimanche des jeunes filles et femmes. Années 1910.
Tchersk, district de Brest.

Festtagstrachten der Mädchen und jungen Frauen. 1910er Jahre.
Tschersk, Rayon Brest.

Indumentaria de fiesta para jóvenes y mujeres jóvenes. Años 1910.
Chersk, región de Brest.

61
Мальчиковый горсет («кабат»). 1910-е гг. Вышивка.
Черск, Брестский район.

Sleeveless jacket for boys (kabat). 1910's. Embroidery.
Chersk, Brest district.

Corselet pour garçonnet (kabat). Années 1910. Broderie.
Tchersk, district de Brest.

Korsett (Kabat). 1910er Jahre. Bestickt.
Tschersk, Rayon Brest.

«Garset» para niño («kabat»). Años 1910. Bordado.
Chersk, región de Brest.

62, 63
Женский горсет. Фрагменты. Начало XX в. Вышивка, аппликация.
Черск, Брестский район.

Women's garsets. Details. Early XX cent. Embroidery, appliqué.
Chersk, Brest district.

Corselet féminin. Détails. Début du XXᵉ s. Broderie, application.
Tchersk, district de Brest.

Schnürleib. Details. Anfang des 20. Jh. Bestickt, mit aufgenähten Stoffmustern versehen.
Tschersk, Rayon Brest.

«Garset» para mujer. Fragmentos. Comienzos del siglo XX. Bordado, aplicación.
Chersk, región de Brest.

64
Орнамент передника. Фрагмент. Середина XIX в. Вышивка.
Медна, Брестский район.

Apron ornament. Detail. Mid-XIX cent. Embroidery.
Medna, Brest district.

Ornement de tablier. Détail. Milieu du XIXᵉ s. Broderie.
Medna, district de Brest.

Ornament der Schürze. Detail. Mitte des 19. Jh. Bestickt.
Medna, Rayon Brest.

Ornamento de un delantal. Fragmento. Mediados del siglo XIX. Bordado.
Medna, región de Brest.

65
Крестьяне в праздничных уборах. 1910-е гг.
Черск, Брестский район.

Peasants in holiday clothes. 1910's.
Chersk, Brest district.

Paysans en habits du dimanche. Années 1910.
Tchersk, district de Brest.

Bauern in festlichen Trachten. 1910er Jahre.
Tschersk, Rayon Brest.

Campesinos con indumentaria de fiesta. Años 1940.
Chersk, región de Brest.

66
Передник. 1910-е гг. Узорное ткачество, кружево.
Домачево, Брестский район.

Apron. 1910's. Patterned weaving, lace.
Domachevo, Brest district.

Tablier. Années 1910. Tissage façonné, dentelle.
Domatchiovo, district de Brest.

Schürze. 1910er Jahre. Musterweberei, Spitzen.
Domatschjowo, Rayon Brest.

Delantal. Años 1910. Tejeduría artística, encaje.
Domachevo, región de Brest.

67, 69
Передники. 1910–1930-е гг. Узорное ткачество, аппликация, кружево.
Домачево, Брестский район.

Aprons. 1910's–1930's. Patterned weaving, appliqué, lace.
Domachevo, Brest district.

Tabliers. 1910–1930. Tissage façonné, application, dentelle.
Domatchiovo, district de Brest.

Schürzen. 1910 bis 1930. Musterweberei, mit aufgenähten Stoffmustern versehen, Spitzen.
Domatschjowo, Rayon Brest.

Delantales, Años 1910–1930. Tejeduría artística, aplicación, encaje.
Domachevo, región de Brest.

68
Юбка. 1930-е гг. Узорное ткачество.
Черск, Брестский район.

Skirt. 1930's. Patterned weaving.
Chersk, Brest district.

Jupe. Années 1930. Tissage façonné.
Tchersk, district de Brest.

Rock. 1930er Jahre. Musterweberei.
Tschersk, Rayon Brest.

Falda. Años 1930. Tejeduría artística.
Chersk, región de Brest.

МАЛОРИТСКИЙ НАРЯД
MALORITA DRESS
COSTUME DE MALORITA
TRACHT AUS MALORITA
ATAVÍO DE MALORITA

70
Женщина в традиционной рубахе. 1940-е гг.
Леликово, Кобринский район.

Woman in a traditional gown. 1940's.
Lelikovo, Kobrin district.

Femme en chemisier traditionnel. Années 1940.
Lélikovo, district de Kobrine.

Frau in Folklorebluse. 1940er Jahre.
Lelikowo, Rayon Kobrin.

Mujer con camisa tradicional. Años 1940.
Lelikovo, región de Kobrin.

71
Женщины в традиционных костюмах. 1920–1930-е гг.
Збураж, Малоритский район.

Women in traditional clothes. 1920's–1930's.
Zburazh, Malorita district.

Femmes en habits traditionnels. 1920–1930.
Zbouraj, district de Malorita.

Traditionelle Frauenkleidung. 1920 bis 1930.
Sburash, Rayon Malorita.

Mujeres con trajes tradicionales. Años 1920–1930.
Zburazh, región de Malorita.

72
Женщина в юбке («бурка»). 1930-е гг.
Ляховцы, Малоритский район.

Woman in a skirt (burka). 1930's.
Liakhovtsy, Malorita district.

Femme en jupe (bourka). Années 1930.
Liakhovtsy, district de Malorita.

Frau im Burka-Rock. 1930er Jahre.
Ljachowzy, Rayon Malorita.

Mujer con falda «burka». Años 1930.
Lajovtsi, región de Malorita.

73
Передник. Фрагмент. 1930-е гг. Вышивка.
Ляховцы, Малоритский район.

Apron. Detail. 1930's Embroidery.
Liakhovtsy, Malorita district.

Tablier. Détail. Années 1930. Broderie.
Liakhovtsy, district de Malorita.

Schürze. Detail. 1930er Jahre. Bestickt.
Ljachowzy, Rayon Malorita.

Delantal. Fragmento. Años 1930. Bordado.
Lajovtsi, región de Malorita.

74
Передник. 1930-е гг. Вышивка, кружево.
Замшаны, Малоритский район.

Apron. 1930's. Embroidery, lace.
Zamshany, Malorita district.

Tablier. Années 1930. Broderie, dentelle.
Zamchany, district de Malorita.

Schürze. 1930er Jahre. Bestickt, Spitzen.
Samschany, Rayon Malorita.

Delantal. Años 1930. Bordado, encaje.
Zamshani, región de Malorita.

75, 76
Традиционный женский костюм. Начало XX в.
Гороховище, Малоритский район.

Women in traditional clothes. Early XX cent.
Gorokhovischi, Malorita district.

Costume féminin traditionnel. Début du XXᵉ s.
Gorokhovistché, district de Malorita.

Traditionelle Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Gorochowitssche, Rayon Malorita.

Traje tradicional de mujer. Comienzos del siglo XX.
Gorojovische, región de Malorita.

77
Женский праздничный наряд с намиткой. Конец XIX в.
Мокряны, Малоритский район.

Woman in holiday clothes and namitka. Late XIX cent.
Mokrany, Malorita district.

Costume féminin du dimanche, avec namitka. Fin du XIX^e s.
Mokriany, district de Malorita.

Festliche Frauenkleidung mit Namitka. Ende des 19. Jh.
Mokrjany, Rayon Malorita.

Indumentaria de fiesta para mujer con «namitka» Finales del siglo XIX.
Mokriani, región de Malorita.

78, 79
Женский традиционный убор с намиткой («плат»). Конец XIX в.
Мокряны, Збураж, Малоритский район.

Women in traditional clothes and namitkas (plat). Late XIX cent.
Mokrany, Zburazh, Malorita district.

Costume féminin traditionnel avec namitka. Fin du XIX^e s.
Mokriany, Zbouraj, district de Malorita.

Herkömmliche Frauentracht mit Namitka (Plat). Ende des 19. Jh.
Mokrjany, Sburash, Rayon Malorita.

Indumentaria tradicional con «namitka», «plat». Finales del siglo XIX.
Mokriani, Zburazh, región de Malorita.

80
Юбка («бурка»). Фрагмент. Конец XIX в. Узорное ткачество.
Ляховцы, Малоритский район.

Skirt (burka). Detail. Late. XIX cent. Patterned weaving.
Liakhovtsy, Malorita district.

Jupe (bourka). Détail. Fin du XIX^e s. Tissage façonné.
Liakhovtsy, district de Malorita.

Rock (Burka). Detail. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Ljachowzy, Rayon Malorita.

Falda «burka». Fragmento. Finales del siglo XIX. Tejeduría artística.
Lajovtsi, región de Malorita.

81, 82
Женский традиционный убор с намиткой («плат»). Конец XIX– начало XX в.
Мокряны, Малоритский район.

Woman in traditional clothes and namitka (plat). Late XIX–early XX cent.
Mokrany, Malorita district.

Costume féminin traditionnel avec namitka (plat). Fin du XIX^e–début du XX^e s.
Mokriany, district de Malorita.

Herkömmliche Frauentracht mit Namitka (Plat). Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh.
Mokrjany, Rayon Malorita.

Indumentaria tradicional con «namitka», «plat». Finales del siglo XIX comienzos del XX.
Mokriani, región de Malorita.

83
Юбка («бурка»). Фрагмент. Конец XIX в. Узорное ткачество.
Замшаны, Малоритский район.

Skirt (burka). Detail. Late XIX cent. Patterned weaving.
Zamshany, Malorita district.

Jupe (bourka). Détail. Fin du XIX^e s. Tissage façonné.
Zamchany, district de Malorita.

Rock (Burka). Detail. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Samschany, Rayon Malorita.

Falda «burka». Fragmento. Finales del siglo XIX. Tejeduría artistica.
Zamshani, región de Malorita.

84
Женская летняя одежда. 1940-е гг.
Збураж, Малоритский район.

Women's dress for summer wear. 1940's.
Zburazh, Malorita district.

Habits féminins d'été. Années 1940.
Zbouraj, district de Malorita.

Sommerkleidung der Frau. 1940er Jahre.
Sburash, Rayon Malorita.

Vestimenta de verano para mujer. Años 1940.
Zburazh, región de Malorita.

85
Повседневная женская одежда. 1940-е гг.
Збураж, Малоритский район.

Woman in clothes for everyday wear. 1940's.
Zburazh, Malorita district.

Habits féminins de tous les jours. Années 1940.
Zbouraj, district de Malorita.

Alltagskleid. 1940er Jahre.
Sburash, Rayon Malorita.

Vestimenta habitual para mujer. Años 1940.
Zburazh, región de Malorita.

86
Передник. Середина XIX в. Вышивка, кружево.
Ляховцы, Малоритский район.

Apron. Mid-XIX cent. Embroidery, lace.
Liakhovtsy, Malorita district.

Tablier. Milieu du XIX^e s. Broderie, dentelle.
Liakhovtsy, district de Malorita.

Schürze. Mitte des 19. Jh. Bestickt, Spitzen.
Ljachowzy, Rayon Malorita.

Delantal. Mediados del siglo XIX. Bordado, encaje.
Lajovtsi, región de Malorita.

87
Женщины в традиционных костюмах. 1950-е гг.
Леликово, Кобринский район.

Women in traditional clothes. 1950's.
Lelikovo, Kobrin district.

Femmes en costumes traditionnels. Années 1950.
Lélikovo, district de Kobrine.

Frauen in herkömmlichen Trachten. 1950er Jahre.
Lelikowo, Rayon Kobrin.

Mujeres con trajes tradicionales. Años 1950.
Lelikovo, región de Kobrin.

88
Передник. 1920–1930-е гг. Вышивка.
Великорита, Малоритский район.

Apron. 1920's–1930's. Embroidery.
Velikorita, Malorita district.

Tablier. 1920–1930. Broderie.
Vélikorita, district de Malorita.

Schürze, 1920 bis 1930. Bestickt.
Welikorita, Rayon Malorita.

Delantal. Años 1920–1930. Bordado.
Velikorita, región de Malorita.

89
Юбка («бурка»). Конец XIX в. Узорное ткачество.
Замшаны, Малоритский район.

Skirt (burka). Late XIX cent. Patterned weaving.
Zamshany, Malorita district.

Jupe (bourka). Fin du XIX^e s. Tissage façonné.
Zamchany, district de Malorita.

Rock (Burka). Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Samschany, Rayon Malorita.

Falda «burka». Finales del siglo XIX. Tejeduría artística. Zamshani, región de Malorita.

90
Передник. Конец XIX в. Узорное ткачество.
Ляховцы, Малоритский район.

Apron. Late XIX cent. Patterned weaving.
Liakhovtsy, Malorita district.

Tablier. Fin du XIX^e s. Tissage façonné.
Liakhovtsy, district de Malorita.

Schürze. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Ljachowzy, Rayon Malorita.

Delantal. Finales del siglo XIX. Tejeduría artística.
Lajovtsi, región de Malorita.

91
Повседневный летний костюм женщины. 1930-е гг.
Збураж, Малоритский район.

Women in everyday clothes for summer wear. 1930's.
Zburazh, Malorita district.

Costume féminin d'été de tous les jours. Années. 1930.
Zbouraj, district de Malorita.

Alltägliche Sommerkleidung. 1930er Jahre.
Sburash, Rayon Malorita.

Traje habitual de verano para mujer. Años 1930.
Zburazh, región de Malorita.

92
Летний женский костюм. 1930-е гг.
Гороховище, Малоритский район.

Woman wearing clothes for summer wear. 1930's.
Gorokhovischi, Malorita district.

Costume féminin d'été. Années 1930.
Gorokhovistché, district de Malorita.

Sommerkleidung. 1930er Jahre.
Gorochowistsche, Rayon Malorita.

Traje de verano para mujer. Años 1930.
Gorojovische, región de Malorita.

93, 94
Убор свахи. Середина XX в.
Повитье, Кобринский район.

Match-maker's dress. Mid-XX cent.
Povitye, Kobrin district.

Habits de marieuse. Milieu du XX^e s.
Povitié, district de Kobrine.

Tracht der Brautwerberin. Mitte des 20. Jh.
Powitje, Rayon Kobrin.

Indumentaria de casamentera. Mediados del siglo XX.
Povitie, región de Kobrin.

95
Женщина в традиционном костюме. 1940-е гг.
Леликово, Кобринский район.

Woman in traditional clothes. 1940's.
Lelikovo, Kobrin district.

Femme en costume traditionnel. Années 1940.
Lélikovo, district de Kobrine.

Traditionelle Frauenkleidung. 1940er Jahre.
Lelikowo, Rayon Kobrin

Mujer con traje tradicional. Años 1940.
Lelikovo, región de Kobrin.

96
Традиционный женский костюм. Конец XIX– начало XX в.
Мокряны, Малоритский район.

Woman in traditional clothes. Late XIX–early XX cent.
Mokrany, Malorita district.

Costume féminin traditionnel. Fin du XIX^e début du XX^e s.
Mokriany, district de Malorita.

Traditionelle Kleidung. Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh.
Mokrjany, Rayon Malorita.

Traje tradicional para mujer. Finales del siglo XIX, comienzos del siglo XX.
Mokriani, región de Malorita.

97
Костюм невесты. Середина XX в.
Радостово, Дрогичинский район.

Bride's dress. Mid-XX cent.
Radostovo, Drogichin district.

Habits de fiancée. Milieu du XX^e s.
Radostovo, district de Droguitchine.

Brauttracht. Mitte des 20. Jh.
Radostowo, Rayon Drogitschin.

Traje de novia. Mediados del siglo XX.
Radostovo, región de Droguichin.

98
Костюм невесты. Середина XX в.
Радостово, Дрогичинский район.

Bride's dress. Mid-XX cent.
Radostovo. Drogichin district.

Habits de fiancée. Milieu du XX^e s.
Radostovo, district de Droguitchine.

Brauttracht. Mitte des 20. Jh.
Radostowo, Rayon Drogitschin

Traje de novia. Mediados del siglo XX.
Radostovo, región de Droguichin.

99, 100
Молодуха в праздничной свитке («латушка»). Начало XX в.
Радостово, Дрогичинский район.

Young married woman in a holiday svitka (latushka). Early XX cent.
Radostovo, Drogichin district.

Jeune femme en manteau de bure du dimanche (latouchka). Début du XX^e s.
Radostovo, district de Droguitchine.

Junge Bäuerin in festlichem Gewand (Latuschka). Anfang des 20. Jh.
Radostowo, Rayon Drogitschin.

Mujer joven con «svitka», «latushka» de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Radostovo, región de Droguichin.

ПИНСКО-ИВАЦЕВИЧСКИЙ НАРЯД
PINSK AND IVATSEVICHI DRESS
COSTUME DE PINSK ET IVATSÉVITCHI
TRACHTEN AUS PINSK UND IWAZEWITSCHI
ATAVÍO DE PINSK-IVATSEVICHI

101
Летний костюм молодухи. 1930-е гг.
Малеч, Березовский район.

Young married woman's dress for summer wear. 1930's.
Malech, Berioza district.

Habits d'été de jeune femme. Années 1930.
Maletch, district de Bériosa.

Sommerkleidung der jungen Frau. 1930er Jahre.
Maletsch, Rayon Berjosa.

Traje de verano para mujer joven. Años 1930.
Malech, región de Bieroza.

102, 103
Женщина в традиционном чепце. Начало XX в.
Оброво, Ивацевичский район.

Woman in a traditional bonnet. Early XX cent.
Obrovo, Ivatsevichi district.

Femme en bonnet traditionnel. Début du XX[e] s.
Obrovo, district d'Ivatsévitchi.

Frau mit Haube. Anfang des 20. Jh.
Obrowo, Rayon Iwazewitschi.

Mujer con cofia tradicional. Comienzos del siglo XX.
Obrovo, región de Ivatsevichi.

104
Женщина в чепце. Середина XX в.
Тышковичи, Ивановский район.

Woman in a bonnet. Mid-XX cent.
Tyshkovichi, Ivanovo district.

Femme en bonnet. Milieu du XX[e] s.
Tychkovitchi, district d'Ivanovo.

Frau mit Haube. Mitte des 20. Jh.
Tyschkowitschi, Rayon Iwanowo.

Mujer con cofia. Mediados del siglo XX.
Tishkovichi, región de Ivatsevichi.

105
Женский летний убор. 1930-е гг.
Табулки, Пинский район.

Women's dress for summer wear. 1930's.
Tabulki, Pinsk district.

Coiffure féminine d'été. Années 1930.
Taboulki, district de Pinsk.

Sommerkleidung. 1930er Jahre.
Tabulki, Rayon Pinsk.

Indumentaria de verano para mujer. Años 1930.
Tabulki, región de Pinsk.

106
Женщина в праздничном костюме. Середина XX в.
Оброво, Ивацевичский район.

Woman in holiday clothes. Mid-XX cent.
Obrovo, Ivatsevichi district.

Femme en costume du dimanche. Milieu du XX[e] s.
Obrovo, district d'Ivatsévitchi.

Festliche Frauentracht. Mitte des 20. Jh.
Obrowo, Rayon Iwazewitschi.

Mujer con traje de fiesta. Mediados del siglo XX.
Obrovo, región de Ivatsevichi.

107
Рукав женской рубахи. Фрагмент. 1920-е гг. Вышивка.
Тышковичи, Ивановский район.

Sleeve of a women's gown. Detail. 1920's. Embroidery.
Tyshkovichi, Ivanovo district.

Manche de chemisier. Détail. Années 1920. Broderie.
Tychkovitchi, district d'Ivanovo.

Ärmel der Frauenbluse. Detail. 1920er Jahre. Bestickt.
Tyschkowitschi, Rayon Iwanowo.

Manga de camisa de mujer. Fragmento. Años 1920. Bordado.
Tishkovichi, región de Ivánovo.

108
Повседневная и праздничная одежда крестьян. 1936.
Здитово, Березовский район.

Peasants in clothes for everyday and holiday wear. 1936.
Zditovo, Berioza district.

Habits du dimanche et de tous les jours des paysans. 1936.
Zditovo, district de Bériosa.

Werktags- und Festtagskleidung der Bauern. 1936.
Sditowo, Rayon Berjosa.

Vestimenta cotidiana y de fiesta de campesinos. Año 1936.
Zditovo, región de Bieroza.

109
Летние и зимние костюмы крестьян. 1936.
Горбово-Здитово, Березовский район.

Peasants in clothes for summer and winter wear. 1936.
Gorbovo-Zditovo, Berioza district.

Habits d'été et d'hiver des paysans. 1936.
Gorbovo-Zditovo, district de Bériosa.

Ländliche Sommer- und Winterkleidung. 1936.
Gorbowo-Sditowo, Rayon Berjosa.

Trajes de verano e invierno de campesinos. Año 1936.
Gorbovo-Zditovo, región de Bieroza.

110
Праздничные костюмы женщин. 1937.
Старые Пески, Березовский район.

Women in holiday clothes. 1937.
Starye Peski, Berioza district.

Habits féminins du dimanche. 1937.
Peski, district de Bériosa.

Festliche Frauentrachten. 1937.
Staryje Peski, Rayon Berjosa.

Trajes de fiesta para mujeres. Año 1937.
Starie Peski, región de Bieroza.

111
Передник. 1930-е гг. Узорное ткачество, кружево.
Сиреневка, Дрогичинский район.

Apron. 1930's. Patterned weaving, lace.
Sirenjevka, Drogichin district.

Tablier. Années 1930. Tissage façonné, dentelles.
Sirénévka, district de Droguitchine.

Schürze. Gewebte Muster, Spitzen. 1930.
Sirenewka, Rayon Drogitschin.

Delantal. Años 1930. Tejeduría artística, encaje.
Sirenievka, región de Droguichin.

112
Женщины и дети в праздничной и повседневной одежде. 1934.
Пинковичи, Пинский район.

Women and children in clothes for holiday and everyday wear. 1934.
Pinkovichi, Pinsk district.

Femmes et enfants en habits du dimanche et de tous les jours. 1934.
Pinkovitchi, district de Pinsk.

Frauen und Kinder in festlichen und alltäglichen Trachten. 1934.
Pinkowitschi, Rayon Pinsk.

Mujeres y niños con vestimenta de fiesta y habitual. 1934.
Pinkovichi, región de Pinsk.

113, 114
Передники. Фрагменты. 1920-е гг. Узорное ткачество.
Спорово, Березовский район.

Aprons. Details. 1920's. Patterned weaving.
Sporovo, Berioza district.

Tabliers. Détails. Années 1920. Tissage façonné.
Sporovo, district de Bériosa.

Schürzen. Details. 1920er Jahre. Gewebte Muster.
Sporowo, Rayon Berjosa.

Delantales. Fragmentos. Años 1920. Tejeduría artística.
Sporovo, región de Bieroza.

115
Женщина в традиционной намитке. 1934.
Пинковичи, Пинский район.

Woman in a traditional namitka. 1934.
Pinkovichi, Pinsk district.

Femme coiffée d'une namitka traditionnelle. 1934.
Pinkovitchi, district de Pinsk.

Frau mit herkömmlicher Namitka. 1934.
Pinkowitschi, Rayon Pinsk.

Mujer con «namitka» tradicional. 1934.
Pinkovichi, región de Pinsk.

116
Летняя одежда девушки. 1930-е гг.
Святая Воля, Ивацевичский район.

Girl in a dress for summer wear. 1930's.
Sviataya Volia, Ivatsevichi district.

Costume d'été de jeune fille. Années 1930.
Sviataïa Volia, district d'Ivatsévitchi.

Sommerkleid des Mädchens. 1930er Jahre.
Swjataja Wolja, Rayon Iwazewitschi.

Vestimenta de verano para jóvenes. Años 1930.
Sviataia Vola, región de Ivatsevichi.

117
Девушка в праздничном костюме. 1937.
Старые Пески, Березовский район.

Girl in holiday clothes. 1937.
Starye Peski, Berioza district.

Jeune fille en costume du dimanche. 1937.
Peski, district de Bériosa.

Mädchen in festlicher Tracht. 1937.
Staryje Peski, Rayon Berjosa.

Joven con traje de fiesta. 1937.
Starie Peski, región de Bieroza.

118
Традиционный костюм женщины. 1950-е гг.
Бездеж, Дрогичинский район.

Woman in traditional clothes. 1950's.
Bezdezh, Drogichin district.

Costume féminin traditionnel. 1937.
Bezdej, district de Droguitchine.

Herkömmliche Frauentracht. 1950er Jahre.
Besdesh, Rayon Drogitschin.

Traje tradicional de mujer. Años 1950.
Bezdezh, región de Droguichin.

119
Женщины в повседневной летней одежде. Начало XX в.
Малая Плотница, Пинский район.

Women in everyday clothes for summer wear. Early XX cent.
Malaya Plotnitsa, Pinsk district.

Femme en habits d'été de tous les jours. Début du XX[e] s.
Malaïa Plotnitsa, district de Pinsk.

Frauen in Sommertracht. Anfang des 20. Jh.
Malaja Plotniza, Rayon Pinsk.

Mujeres con vestimenta habitual de verano. Comienzos del siglo XX.
Malaia Plotnitsa, región de Pinsk.

120
Молодуха в намитке. 1934.
Достоево, Ивановский район.

Young married woman in a namitka. 1934.
Dostoyevo, Ivanovo district.

Jeune femme coiffée d'une namitka. 1934.
Dostoévo, district d'Ivanovo.

Junge Bäuerin mit Namitka. 1934.
Dostojewo, Rayon Iwanowo.

Mujer joven con «namitka». 1934.
Dostoievo, región de Ivánovo.

121
Женщина в чепце. 1950-е гг.
Бездеж, Дрогичинский район.

Woman in a bonnet. 1950's.
Bezdezh, Drogichin district.

Femme en bonnet. Années 1950.
Bezdej, district de Droguitchine.

Frau mit Haube. 1950er Jahre.
Besdesh, Rayon Drogitschin.

Mujer con cofia. Años 1950.
Bezdezh, región de Droguichin.

122
Женщина в старинной намитке. 1934.
Мохро, Ивановский район.

Woman in a folk namitka. 1934.
Mokhro, Ivanovo district.

Femme coiffée d'une ancienne namitka. 1934.
Mokhro, district d'Ivanovo.

Frau mit Namitka. 1934.
Mochro, Rayon Iwanowo.

Mujer con «namitka» antigua. 1934.
Mojro, región de Ivanovo.

123, 124
Крестьяне в повседневной одежде. Начало XX в.
Пинщина.

Peasants in clothes for everyday wear. Early XX cent.
Pinsk district.

Paysans en habits de tous les jours. Début du XX[e] s.
Région de Pinsk.

Bauern in Werktagskleidung. Anfang des 20. Jh.
Rayon Pinsk.

Campesinos con vestimenta habitual. Comienzos del siglo XX.
Región de Pinsk.

125
Традиционные праздничные костюмы. 1929.
Пинщина.

Traditional clothes for holiday wear. 1929.
Pinsk district.

Costumes traditionnels du dimanche. 1929.
Région de Pinsk.

Herkömmliche festliche Trachten. 1929.
Rayon Pinsk.

Trajes de fiesta tradicionales. 1929.
Región de Pinsk.

126
Молодежь в праздничных летних уборах. 1930-е гг.
Логишин, Пинский район.

Young people in holiday clothes for summer wear. 1930's.
Logishin, Pinsk district.

Jeunes gens en habits d'été du dimanche. Années 1930.
Loguichine, district de Pinsk.

Junge Bauern in festlichen Sommertrachten. 1930er Jahre.
Logischin, Rayon Pinsk.

Jóvenes con indumentaria de verano de fiesta. Años 1930.
Loguishin, región de Pinsk.

127
Мужская шляпа («брыль»). Конец XIX в. Плетение из соломы, волоса.
Пинщина.

Men's hat (bryl). Late XIX cent. Straw, horsehair.
Pinsk district.

Chapeau masculin (bryl). Fin du XIX[e] s. Tressage de la paille, du crin.
Région de Pinsk.

Männerhut (Bryl). Ende des 19. Jh. Stroh und Roßhaar. Rayon Pinsk.

Sombrero de hombre «bril». Finales del siglo XIX.
Tejido de paja, crin.
Región de Pinsk.

ВОСТОЧНОЕ ПОЛЕСЬЕ
EASTERN POLESSYE
POLÉSIE EST
OSTPOLESSJE
POLESIE ORIENTAL

128
Женщины в праздничных костюмах. Начало XX в.
Луки, Калинковичский район.

Women in holiday clothes. Early XX cent.
Luki, Kalinkovichi district.

Femmes en costumes du dimanche, Début du XX[e] s.
Louki, district de Kalinkovitchi.

Frauen in festlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Luki, Rayon Kalinkowitschi.

Mujeres con trajes de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Luki, región de Kalinkovichi.

129
Летний наряд женщины. Конец XIX в.
Давыдовичи, Калинковичский район.

Women's clothes for summer wear. Late XIX cent.
Davidovichi, Kalinkovichi district.

Costume féminin d'été. Fin du XIX[e] s.
Davydovitchi, district de Kalinkovitchi.

Sommertracht der Bäuerin. Ende des 19. Jh.
Dawydowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Atavío de verano para mujer. Finales del siglo XIX.
Davidovichi, región de Kalinkovichi.

130
Женщина в праздничной одежде с горсетом. 1920-е гг.
Еланы, Светлогорский район.

Woman in holiday clothes with a garset. 1920's.
Yelany, Svetlogorsk district.

Femme en habits du dimanche, avec corselet. Années 1920.
Elany, district de Svetlogorsk.

Festliche Frauenkleidung mit Korsett. 1920er Jahre.
Jelany, Rayon Swetlogorsk.

Mujer con vestimenta de fiesta con «garset». Años 1920.
Elani, región de Svietlogorsk.

131
Летние традиционные костюмы молодежи. Начало XX в.
Осташковичи, Светлогорский район.

Young people in traditional clothes for summer wear. Early XX cent.
Ostashkovichi, Svetlogorsk district.

Costumes traditionnels d'été des jeunes gens. Début de XX[e] s.
Ostachkovitchi, district de Svetlogorsk.

Herkömmliche Sommerkleidung der Jugend. Anfang des 20. Jh.
Ostaschkowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Trajes tradicionales de verano para jóvenes. Comienzos del siglo XX.
Ostashkovichi, región de Svietlogorsk.

132
Женщина в праздничной рубахе. 1930-е гг.
Гдень, Брагинский район.

Woman in a holiday gown. 1930's.
Gden, Bragin district.

Femme en chemisier du dimanche. Années 1930.
Gdanj, district de Braguine.

Frau in festlicher Bluse. 1930er Jahre.
Gden, Rayon Bragin.

Mujer con camisa de fiesta. Años 1930.
Gdeñ, región de Braguin.

133
Праздничные девичьи костюмы. 1940-е гг.
Березняки, Житковичский район.

Girls in holiday clothes. 1940's.
Berezniki, Zhitkovichi district.

Costumes du dimanche des jeunes filles. Années 1940.
Bérézniaki, district de Jitkovitchi.

Festliche Kleider der Mädchen. 1940er Jahre.
Beresnjaki, Rayon Shitkowitschi.

Trajes de fiesta para jóvenes. Años 1940.
Bierezniaki, región de Zhitkovichi.

134
Вышитый платок молодухи. 1960-е гг.
Тонеж, Лельчицкий район.

Young married woman's kerchief with embroidered patterns. 1960's.
Tonezh, Lelchitsi district.

Fichu brodé de jeune femme. Années 1960.
Tonej, district de Leltchitsi.

Bestricktes Kopftuch der jungen Bäuerin. 1960er Jahre.
Tonesh, Rayon Leltschyzy.

Pañuelo para la cabeza bordado para mujer joven. Años 1960.
Tonezh, región de Lelchitsi.

135
Женщины в праздничных нарядах. Начало XX в.
Мормовичи, Светлогорский район.

Women in holiday clothes. Early XX cent.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Femmes en habits du dimanche. Début du XX[e] s.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Frauen in festlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mujeres con atavíos de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

136
Праздничный девичий костюм. Начало XX в.
Хутор, Светлогорский район.

Girl in a holiday costume. Early XX cent.
Khutor, Svetlogorsk district.

Costume du dimanche de jeune fille. Début du XX[e] s.
Khoutor, district de Svetlogorsk.

Festliche Mädchentracht. Anfang des 20. Jh.
Chutor, Rayon Swetlogorsk.

Traje de fiesta para joven. Comienzo del siglo XX.
Jutor, región de Svietlogorsk.

КАЛИНКОВИЧСКИЙ НАРЯД
KALINKOVICHI DRESS
COSTUME DE KALINKOVITCHI
TRACHT AUS KALINKOWITSCHI
ATAVÍO DE KALINKOVICHI

137
Праздничный костюм женщины. 1960-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Woman in a holiday dress. 1960's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Habits féminins du dimanche. Années 1960.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Festliche Frauentracht. 1960er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Traje de fiesta para mujer. Años 1960.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

138
Женщина в традиционной одежде. Середина XX в.
Золотуха, Калинковичский район.

Woman in traditional clothes. Mid-XX cent.
Zolotukha, Kalinkovichi district.

Habits féminins traditionnels. Milieu du XX[e] s.
Zolotoukha, district de Kalinkovitchi.

Traditionelle Frauentracht. Mitte des 20. Jh.
Solotucha, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con vestimenta tradicional. Mediados del siglo XX.
Zolotuja, región de Kalinkovichi.

139
Крестьяне в традиционной праздничной одежде. Начало XX в.
Верхние Козловичи, Калинковичский район.

Peasants in traditional clothes for holiday wear. Early XX cent.
Verkhnije Kozlovichi, Kalinkovichi district.

Paysans en habits traditionnels du dimanche. Début du XX[e] s.
Verkhnié Kozlovitchi, district de Kalinkovitchi.

Bauern in festlicher Bekleidung. Anfang des 20. Jh.
Werchnije Koslowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Campesinos con vestimenta de fiesta tradicional. Comienzos del siglo XX.
Vierjnie Kozlovichi, región de Kalinkovichi.

140
Праздничная одежда крестьянок. Начало XX в.
Якимовская Слобода, Светлогорский район.

Peasant women in holiday clothes. Early XX cent.
Yakimovskaya Sloboda, Svetlogorsk district.

Habits du dimanche des paysannes. Début du XX[e] s.
Iakimskaïa Sloboda, district de Swetlogorsk.

Festtagstrachten der Bäuerinnen. Anfang des 20. Jh.
Jakimowskaja Sloboda, Rayon Swetlogorsk.

Vestimenta de fiesta para campesinos. Comienzos del siglo XX.
Yakimovskaia Sloboda, región de Svietlogorsk.

141
Мальчик в летней одежде. Середина XX в.
Домановичи, Калинковичский район.

Boy in clothes for summer wear. Mid-XX cent.
Domanovichi, Kalinkovichi district.

Garçon en habits d'été. Milieu du XX[e] s.
Domanovitchi, district de Kalinkovitchi.

Knabe in Sommerkleidung. Mitte des 20. Jh.
Domanowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Niño con vestimenta de verano, Mediados del siglo XX.
Domanovichi, región de Kalinkovichi.

142
Девочка в праздничном традиционном костюме. 1910-е гг.
Верхние Козловичи, Калинковичский район.

Girl in traditional clothes for holiday wear. 1910's.
Verkhnije Kozlovichi, Kalinkovichi district.

Fillette en costume traditionnel du dimanche. Années 1910.
Verkhnié Kozlovitchi, district de Kalinkovitchi.

Mädchen in festlichem Kleid. 1910er Jahre.
Werchnije Koslowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Niña con traje de fiesta tradicional. Años 1910.
Vierjnie Kozlovichi, región de Kalinkovichi.

143
Девочка в рубахе с воротником оборкой. Середина XX в.
Мормовичи, Светлогорский район.

Girl in a gown with flounced collar. Mid-XX cent.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Fillette en chemisier à col à volants. Milieu du XX[e] s.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Mädchen in Bluse mit Halskrause. Mitte des 20. Jh.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Niña con camisa de cuello volante. Mediados del siglo XX.
Marmovichi, región de Svietlogorsk.

144
Девушка в головном уборе («скиндочка»). Начало XX в.
Осташковичи, Светлогорский район.

Girl in a head-dress called skindochka. Early XX cent.
Ostashkovichi, Svetlogorsk district.

Fillette coiffée d'un mouchoir de tête (skindotchka). Début du XXe s.
Ostachkovitchi, district de Svetlogorsk.

Mädchen mit Skindotschka. Anfang des 20. Jh.
Ostaschkowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Joven con tocado «skindochka». Comienzos del siglo XX.
Ostashkovichi, región de Svietlogorsk.

145
Девочка в вышитой блузе. 1960-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Girl in an embroidered blouse. 1960's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Fillette en blouse brodée. Années 1960.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Mädchen in bestickter Bluse. 1960er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Niña con blusa bordada. Años 1960.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

146
Традиционная праздничная одежда детей. 1940-е гг.
Осташковичи, Светлогорский район.

Children in traditional holiday clothes. 1940's.
Ostashkovichi, Svetlogorsk district.

Habits traditionnels du dimanche des enfants. Années 1940.
Ostachkovitchi, district de Svetlogorsk.

Herkömmliche Festkleidung der Kinder. 1940er Jahre.
Ostaschkowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Vestimenta de fiesta tradicional para niños. Años 1940.
Ostashkovichi, región de Svietlogorsk.

147, 148
Девочки в традиционных рубахах. Начало XX в.
Золотуха, Калинковичский район.

Girls in traditional gowns. Early XX cent.
Zolotukha, Kalinkovichi district.

Fillettes en chemisiers traditionnels. Début du XXe s.
Zolotoukha, district de Kalinkovitchi.

Mädchen in herkömmlichen Blusen. Anfang des 20. Jh.
Solotucha, Rayon Kalinkowitschi.

Niños con camisas tradicionales. Comienzos del siglo XX.
Zolotuja, región de Kalinkovichi.

149, 150
Съемные воротники женских рубах («брижжи-надеванцы»). 1900–1940-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Detachable collars of women's gowns (brijji-nadevantsy). 1900–1940.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Faux cols des chemisiers. 1900–1940.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Abnehmbare Kragen der Frauenblusen. 1900 bis 1940.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Cuellos desmontables de camisas para mujeres. «brizhzhinadievantsi». Años 1900–1940.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

151
Мужчина в праздничной рубахе. Начало XX в.
Хутор, Светлогорский район.

Man in a holiday shirt. Early XX cent.
Khutor, Svetlogorsk district.

Homme en chemise du dimanche. Début du XXe s.
Khoutor, district de Svetlogorsk.

Mann in festlichem Hemd. Anfang des 20. Jh.
Chutor, Rayon Swetlogorsk.

Hombre con camisa de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Jutor, región de Svietlogorsk.

152, 153
Рукава женских рубах. Начало XX в. Вышивка.
Хутор, Светлогорский район.

Sleeves of women's gowns. Early XX cent. Embroidery.
Khutor, Svetlogorsk district.

Manches des chemisiers. Début du XXe s. Broderie.
Khoutor, district de Svetlogorsk.

Ärmel der Frauenblusen. Anfang des 20. Jh. Bestickt.
Chutor, Rayon Swetlogorsk.

Mangas de camisas para mujeres. Comienzos del siglo XX. Bordado.
Jutor, región de Svietlogorsk.

154, 155
Рукава женских рубах. Конец XIX в. Вышивка.
Мормовичи, Светлогорский район.

Sleeves of women's gowns. Late XIX cent. Embroidery.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Manches des chemisiers. Fin du XIXe s. Broderie.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Ärmel der Frauenblusen. Ende des 19. Jh. Bestickt.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mangas de camisas para mujeres. Finales del siglo XIX.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

156
Праздничный костюм замужней женщины. Середина XIX в.
Золотуха, Калинковичский район.

Holiday clothes of a married woman. Mid-XIX cent.
Zolotukha, Kalinkovichi district.

Costume du dimanche de femme mariée. Milieu du XIXe s.
Zolotoukha, district de Kalinkovitchi.

Festtagstracht der verheirateten Frau. Mitte des 19. Jh.
Solotucha, Rayon Kalinkowitschi.

Traje de fiesta para mujer casada. Mediados del siglo XIX.
Zolotuja, región de Kalinkovichi.

157, 158
Женщина в традиционной одежде. Начало XX в.
Забродье, Жлобинский район.

Women in traditional clothes. Early XX cent.
Zabrodje, Zhlobin district.

Femme en costume traditionnel. Début du XXe s.
Zabrodié, district de Jlobine.

Traditionelle Frauentracht. Anfang des 20. Jh.
Sabrodje, Rayon Shlobin.

Mujer con vestimenta tradicional. Comienzos del siglo XX.
Zabrodie, región de Zhlobin.

159
Летняя праздничная одежда женщин. Начало XX в.
Луки, Калинковичский район.

Women in holiday clothes for summer wear. Early XX cent.
Luki, Kalinkovichi district.

Habits féminins d'été du dimanche. Début du XXe s.
Louki, district de Kalinkovitchi.

Festliche Sommertracht der Frau. Anfang des 20. Jh.
Luki, Rayon Kalinkowitschi.

Vestimenta de fiesta de verano para mujeres. Comienzos del siglo XX.
Luki, región de Kalinkovichi.

160
Женщина в праздничном наряде. Начало XX в.
Мормовичи, Светлогорский район.

Woman in a holiday dress. Early XX cent.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Femme en costume du dimanche. Début du XXe s.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Festtagstracht der Frau. Anfang des 20. Jh.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mujer con atavío de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

161
Молодуха в праздничном костюме. Начало XX в.
Луки, Калинковичский район.

Young married woman in a holiday dress. Early XX cent.
Luki, Kalinkovichi district.

Jeune femme en costume du dimanche. Début du XXe s.
Louki, district de Kalinkovitchi.

Junge Bäuerin in Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Luki, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer joven con traje de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Luki, región de Kalinkovichi.

162
Праздничная одежда молодежи. 1930-е гг.
Верхние Козловичи, Калинковичский район.

Young people in holiday clothes, 1930's.
Verkhnije Kozlovichi, Kalinkovichi district.

Habits du dimanche des jeunes gens. Années 1930.
Verkhnié Kozlovitchi, district de Kalinkovitchi.

Festtagstrachten der Jugend. 1930er Jahre.
Werchnije Koslowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Vestimenta de fiesta para jóvenes. Años 1930.
Vierjnie Kozlovichi, región de Kalinkovichi.

163
Женщина в старинной рубахе. Конец XIX в.
Золотуха, Калинковичский район.

Woman in a folk gown. Late XIX cent.
Zolotukha, Kalinkovichi district.

Femme en ancien chemisier. Fin du XIXe s.
Zolotoukha, district de Kalinkovitchi.

Frau in der altertümlichen Bluse. Ende des 19. Jh.
Solotucha, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con camisa antigua. Finales del siglo XIX.
Zolotuja, región de Kalinkovichi.

164
Женщина в вышитой рубахе. 1930-е гг.
Давыдовичи, Калинковичский район.

Woman in an embroidered gown. 1930's.
Davidovichi, Kalinkovichi district.

Femme en chemisier brodé. Années 1930.
Davydovitchi, district de Kalinkovitchi.

Frau in der bestickten Bluse. 1930er Jahre.
Dawydowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con camisa bordada. Años 1930.
Davidovichi, región de Kalinkovichi.

165, 166
Традиционные наряды женщин. 1930-е гг.
Хутор, Светлогорский район.

Women in traditional clothes. 1930's.
Khutor, Svetlogorsk district.

Habits féminins traditionnels. Années 1930.
Khoutor, district de Svetlogorsk.

Herkömmliche Frauentrachten. 1930er Jahre.
Chutor, Rayon Swetlogorsk.

Atavíos tradicionales para mujeres. Años 1930.
Jutor, región de Svietlogorsk.

167
Праздничная одежда женщин. 1930-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Women in holiday clothes. 1930's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Habits féminins du dimanche. Années 1930.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Festliche Frauentracht. 1930er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Vestimenta de fiesta para mujeres. Años 1930.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

168
Женщина в традиционной намитке. Конец XIX в.
Давыдовичи, Калинковичский район.

Woman wearing a traditional namitka. Late XIX cent.
Davidivichi, Kalinkovichi district.

Femme coiffée d'une namitka traditionnelle. Fin du XIXe s.
Davydovitchi, district de Kalinkovitchi.

Frau mit Namitka. Ende des 19. Jh.
Dawydowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con «namitka» tradicional. Finales del siglo XIX.
Davidovichi, región de Kalinkovichi.

169
Девушка в праздничном костюме. 1920-е гг.
Верхние Козловичи, Калинковичский район.

Girl in a holiday dress. 1920's.
Verkhnije Kozlovichi, Kalinkovichi district.

Jeune fille en costume du dimanche. Années 1920.
Verkhnié Kozlovitchi, district de Kalinkovitchi.

Mädchen in Festtagstracht. 1920er Jahre.
Werchnije Koslowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Joven con traje de fiesta. Años 1920.
Vierjnie Kozlovichi, región de Kalinkovichi.

170
Женщина в праздничном костюме. 1920-е гг.
Верхние Козловичи, Калинковичский район.

Woman in holiday clothes. 1920's.
Verkhnije Kozlovichi, Kalinkovichi district.

Femme en costume du dimanche. Années 1920.
Verkhnié Kozlovitchi, district de Kalinkovitchi.

Frau in Festtagstracht. 1920er Jahre.
Werchnije Koslowitschi, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con traje de fiesta. Años 1920.
Vierjnie Kozlovichi, región de Kalinkovichi.

171
Молодуха в блузе. 1950-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Young married woman in a blouse. 1950's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Jeune femme en blouse. Années 1950.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Junge Bäuerin in Bluse. 1950er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mujer joven con blusa. Años 1950.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

172
Передник. XIX в. Узорное ткачество.
Луки, Калинковичский район.

Apron. XIX cent. Patterned weaving.
Luki, Kalinkovichi district.

Tablier. XIX[e] s. Tissage façonné.
Louki, district de Kalinkovitchi.

Schürze. 19. Jh. Gewebte Muster.
Luki, Rayon Kalinkowitschi.

Delantal. Siglo XIX. Tejeduría artística.
Luki, región de Kalinkovichi.

173
Женщина в старинном головном уборе. XIX в.
Золотуха, Калинковичский район.

Woman in a folk head-dress. XIX cent.
Zolotukha, Kalinkovichi district.

Femme en ancienne coiffure. XIX[e] s.
Zolotoukha, district de Kalinkovitchi.

Frau mit der altertümlichen Kopfbedeckung. 19. Jh.
Solotucha, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer con tocado antiguo. Siglo XIX.
Zolotuja, región de Kalinkovichi.

174
Праздничный костюм женщины. 1930-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Women's holiday costume. 1930's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Costume féminin du dimanche. Années 1930.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Festliche Frauentracht. 1930er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Traje de fiesta para mujer. Años 1930.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

175
Передник. XIX в. Узорное ткачество, вышивка.
Жердь, Светлогорский район.

Apron. XIX cent. Patterned weaving, embroidery.
Zherd, Svetlogorsk district.

Tablier. XIX[e] s. Tissage façonné, broderie.
Jerdj, district de Svetlogorsk.

Schürze. 19. Jh. Gewebte Muster, bestickt.
Scherd, Rayon Swetlogorsk.

Delantal. Siglo XIX. Tejeduría artística, bordado.
Zherd, región de Svietlogorsk.

176
Праздничная одежда женщины. 1930-е гг.
Мормовичи, Светлогорский район.

Woman in holiday clothes. 1930's.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Costume féminin du dimanche. Années 1930.
Mormovitchi, district de Svetlorgorsk.

Festliche Frauentracht. 1930er Jahre.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Vestimenta de fiesta para mujer. Años 1930.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

177
Девичий костюм. 1950-е гг.
Загорье, Светлогорский район.

Girl in a costume. 1950's.
Zagorje, Svetlogorsk district.

Costume de jeune fille. Années 1950.
Zagorié, district de Svetlogorsk.

Mädchenkleidung. 1950er Jahre.
Sagorje, Rayon Swetlogorsk.

Traje para joven. Años 1950.
Zagorie, región de Svietlogorsk.

178
Молодуха в традиционной свитке. Начало XX в.
Косетов, Калинковичский район.

Young married woman in a traditional sackcloth coat. Early XX cent.
Kosetov, Kalinkovichi district.

Jeune femme en manteau de bure traditionnel. Début du XX[e] s.
Kossetov, district de Kalinkovitchi.

Junge Bäuerin im herkömmlichen Gewand. Anfang des 20. Jh.
Kossetow, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer joven con «svitka» tradicional. Comienzos del siglo XX.
Kosetov. región de Kalinkovichi.

179, 180
Женщины в традиционных костюмах. Начало XX в.
Мормовичи, Светлогорский район.

Women in traditional clothes. Early XX cent.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Femmes en costumes traditionnels. Début du XX[e] s.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Frauen in herkömmlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mujeres con trajes tradicionales. Comienzos del siglo XX.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

181
Праздничный наряд женщины. Начало XX в.
Мормовичи, Светлогорский район.

Woman in a holiday costume. Early XX cent.
Mormovichi, Svetlogorsk district.

Costume féminin du dimanche. Début du XX[e] s.
Mormovitchi, district de Svetlogorsk.

Festliche Frauentracht. Anfang des 20. Jh.
Mormowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Atavío de fiesta para mujer. Comienzos del siglo XX.
Mormovichi, región de Svietlogorsk.

182
Женщина в свите. Начало XX в.
Осташковичи, Светлогорский район.

Woman in a sackcloth coat. Early XX cent.
Ostashkovichi, Svetlogorsk district.

Femme en manteau de bure. Début du XX[e] s.
Ostachkovitchi, district de Svetlogorsk.

Frau in Bauernkittel. Anfang des 20. Jh.
Ostaschkowitschi, Rayon Swetlogorsk.

Mujer con «svitka». Comienzos del siglo XX.
Ostashkovichi, región de Svietlogorsk.

183
Молодуха в традиционной свите. Начало XX в.
Косетов, Калинковичский район.

Young married woman in a traditional svitka. Early XX cent.
Kosetov, Kalinkovichi district.

Jeune femme en manteau de bure traditionnel. Début du XX[e] s.
Kossetov, district de Kalinkovitchi.

Junge Bäuerin im herkömmlichen Kittel. Anfang des 20. Jh.
Kossetow, Rayon Kalinkowitschi.

Mujer joven con «svitka» tradicional. Comienzos del siglo XX.
Kosetov, región de Kalinkovichi.

184
Старинный кожух. Фрагмент. XIX в. Вышивка, аппликация.
Загорье, Светлогорский район.

Long sheepskin coat of old times. Detail. XIX cent. Embroidery, appliqué.
Zagorje, Svetlogorsk district.

Ancienne pelisse longue. Détail. XIX[e] s. Broderie, application.
Zagorié, district de Svetlogorsk.

Altertümlicher Schafpelz. Detail. 19. Jh. Bestickt, mit aufgenähten Stoffmustern versehen.
Sagorje, Rayon Swetlogorsk.

Pelliza antigua. Fragmento. Bordado, aplicación. Siglo XIX.
Zagorie, región de Svietlogorsk.

БРАГИНСКИЙ НАРЯД
BRAGIN DRESS
COSTUME DE BRAGUINE
TRACHT AUS BRAGIN
ATAVÍO DE BRAGUIN

185
Девушка в праздничной блузе. 1950-е гг.
Савичи, Брагинский район.

Girl in a holiday blouse. 1950's.
Savichi, Bragin district.

Jeune fille en blouse du dimanche. Années 1950.
Savitchi, district de Braguine.

Mädchen in festlicher Bluse. 1950er Jahre.
Sawitschi, Rayon Bragin.

Joven con blusa de fiesta. Años 1950.
Savichi, región de Braguin.

186, 187
Женский праздничный костюм. Начало XX в.
Чикаловичи, Брагинский район.

Women's set for holiday wear. Early XX cent.
Chikalovichi, Bragin district.

Costume féminin du dimanche. Début du XX[e] s.
Tchikalovitchi, district de Braguine.

Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Tschikalowitschi, Rayon Bragin.

Traje de fiesta para mujer. Comienzos del siglo XX.
Chikalovichi, región de Braguin.

188
Традиционная одежда женщины. Начало XX в.
Комарин, Брагинский район.

Traditional women's clothes. Early XX cent.
Komarin, Bragin district.

Costume féminin traditionnel. Début du XX[e] s.
Komarine, district de Braguine.

Herkömmliche Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Komarin, Rayon Bragin.

Vestimenta tradicional para mujer. Comienzos del siglo XX.
Komarin, región de Braguin.

189
Молодуха в традиционной одежде. 1920-е гг.
Верхние Жары, Брагинский район.

Young married woman in traditional clothes. 1920's.
Verkhnije Zhary, Bragin district.

Jeune femme en costume traditionnel. Années 1920.
Verkhnié Jary, district de Braguine.

Junge Bäuerin in traditioneller Bekleidung. 1920er Jahre.
Werchnije Shary, Rayon Bragin.

Mujer joven con vestimenta tradicional. Años 1920.
Vierjnie Zhari, región de Braguin.

190, 191
Мужчина в верхней одежде («бурка»). Начало XX в.
Комарин, Брагинский район.

Man in an overcoat (burka). Early XX cent.
Komarin. Bragin district.

Homme en vêtement de dessus (bourka). Début du XX[e] s.
Komarine, district de Braguine.

Bauer in Oberbekleidung (Burka). Anfang des 20. Jh.
Komarin, Rayon Bragin.

Hombre con abrigo «burka». Comienzos del siglo XX.
Komarin, región de Braguin.

192
Шейное украшение женщин («плетенка»). 1930-е гг.
Храковичи, Брагинский район.

Home-made necklace (pletionka). 1930's.
Kharakovichi, Bragin district.

Collier tressé. Années 1930.
Khrakovitchi, district de Braguine.

Halsschmuck für Frauen. Geflochten. 1930er Jahre.
Chrakowitschi, Rayon Bragin.

Adorno de mujer para el cuello «pletenka».
Jrakovichi, región de Braguin.

ТУРОВСКО-МОЗЫРСКИЙ НАРЯД
TUROV AND MOZYR DRESS
COSTUME DE TOUROV ET MOZYR
TRACHT AUS TUROW UND MOSYR
ATAVÍO DE TUROV-MOZIR

193
Традиционная народная одежда женщин. 1960-е гг.
Тонеж, Лельчицкий район.

Women in traditional folk clothes. 1960's.
Tonezh, Lelchitsi district.

Habits féminins folkloriques traditionnels. Années 1960.
Tonej, district de Leltchitsi.

Herkömmliche Frauentrachten. 1960er Jahre.
Tonesh, Rayon Leltschizy.

Vestimenta nacional tradicional de mujer. Años 1960.
Tonezh, región de Lelchitsi.

194, 195
Мужчины в традиционном костюме. Начало XX в.
Глинное, Столинский район.

Men in traditional clothes. Early XX cent.
Glinnoye, Stolin district.

Hommes en costumes traditionnels. Début du XXᵉ s.
Glinnoyé, district de Stoline.

Männer in herkömmlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Glinnoje, Rayon Stolin.

Hombres con traje tradicional. Comienzos del siglo XX.
Glinnoie, región de Stolin.

196
Предметы мужского туалета. Конец XIX в.
Белорусское Полесье.

Men's kit. Late XIX cent.
Byelorussian Polessye.

Objets du costume masculin. Fin du XIXᵉ s.
Polésie biélorusse.

Ledertaschen für Männer. Ende des 19. Jh.
Belorussische Polessje.

Objetos del vestuario del hombre. Finales del siglo XIX.
Polesie de Bielorrusia.

197
Мужчины в традиционных свитах. Начало XX в.
Столинский район.

Men in traditional sackcloth coats. Early XX cent.
Stolin district.

Hommes en manteaux de bure traditionnels. Début du XXᵉ s.
District de Stoline.

Männer in herkömmlichen Bauernkitteln. Anfang des 20. Jh.
Rayon Stolin.

Hombres con «svitkas» tradicionales. Comienzos del siglo XX.
Región de Stolin.

198
Девушки в праздничной одежде. 1950-е гг.
Ленино, Житковичский район.

Girls in holiday clothes. 1950's.
Lenino. Zhitkovichi district.

Jeunes filles en habits du dimanche. Années 1950.
Lénino, district de Jitkovitchi.

Mädchen in festlichen Trachtenkleidern. 1950er Jahre.
Lenino, Rayon Shitkowitschi.

Jóvenes con trajes de fiesta. Años 1950.
Lenino, región de Zhitkovichi.

199–201
Традиционные костюмы женщин. Середина XX в.
Тонеж, Лельчицкий район.

Traditional women's sets. Mid-XX cent.
Tonezh, Lelchitsi district.

Costumes féminins traditionnels d'indienne. Milieu du XXᵉ s.
Tonej, district de Leltchitsi.

Herkömmliche Trachtenkleider für Frauen. Mitte des 20. Jh.
Tonesh, Rayon Leltschizy.

Trajes tradicionales de percal para mujeres. Mediados del siglo XX.
Tonezh, región de Lelchitsi.

202
Подросток в праздничной рубахе. 1940-е гг.
Букча, Лельчицкий район.

Teenager in a holiday shirt. 1940's.
Bukcha, Lelchitsi district.

Jeune garçon en chemise du dimanche. Années 1940.
Bouktcha, district de Leltchitsi.

Junge im festlichen Hemd. 1940er Jahre.
Buktscha, Rayon Leltschizy.

Niño con camisa de fiesta. Años 1940.
Bukcha, región de Lelchitsi.

203
Свадебные народные костюмы. 1930-е гг.
Остров, Пинский район.

Folk wedding garments. 1930's.
Ostrov, Pinsk district.

Costumes folkloriques de noce. Années 1930.
Ostrov, district de Pinsk.

Hochzeitstrachten. 1930er Jahre.
Ostrowo, Rayon Pinsk.

Trajes populares para casamientos. Años 1930.
Ostrov, región de Pinsk.

204
Повседневная одежда девушки. 1930-е гг.
Велемичи, Столинский район.

Girl in everyday clothes. 1930's.
Velemichi, Stolin district.

Habits de tous les jours de jeune fille. Années 1930.
Vélémitchi, district de Stoline.

Werktagskleidung für Mädchen. 1930er Jahre.
Welemitschi, Rayon Stolin.

Vestimenta habitual para joven. Años 1930.
Velemichi, región de Stolin.

205
Девушки в летних традиционных костюмах. 1970-е гг.
Березняки, Житковичский район.

Girls in traditional clothes for summer wear. 1970's.
Berezniaki, Zhitkovichi district.

Jeunes filles en costumes traditionnels d'été. Années 1970.
Bérézniaki, district de Jitkovitchi.

Mädchen in herkömmlichen Sommerkleidern. 1970er Jahre.
Beresnjaki, Rayon Shitkowitschi.

Jóvenes con trajes tradicionales de verano. Años 1970.
Berezniaki, región de Zhitkovichi.

206, 207, 209
Женщины в праздничных костюмах. 1970-е гг.
Тонеж, Лельчицкий район.

Women in holiday clothes. 1970's.
Tonezh, lelchitsi district.

Femmes en costumes du dimanche. Années 1970.
Tonej, district de Leltchitski.

Frauen in festlichen Trachten. 1970er Jahre.
Tonesh, Rayon Leltschizy.

Mujeres con trajes de fiesta. Años 1970.
Tonezh, región de Lelchitsi.

208
Традиционный вышитый платок. 1930-е гг.
Кошевичи, Петриковский район.

Traditional embroidered kerchief. 1930's.
Koshevichi, Petrikov district.

Fichu brodé traditionnel. Années 1930.
Kochévitchi, district de Petrikovo.

Herkömmliches besticktes Kopftuch. 1930er Jahre.
Koschewitschi, Rayon Petrikow.

Pañuelo para cabeza tradicional bordado. Años 1930.
Koshevichi, región de Pietrikovo.

210
Праздничный костюм пожилой женщины. 1960-е гг.
Ленино, Житковичский район.

Elderly woman in a holiday dress. 1960's.
Lenino, Zhitkovichi district.

Costume du dimanche de vieille femme. Années 1960.
Lénino, district de Jitkovitchi.

Festtagstracht für ältere Frauen. 1960er Jahre.
Lenino, Rayon Shitkowitschi.

Traje de fiesta para una mujer de edad. Años 1960.
Lenino, región de Zhitkovichi.

211
Женщина в традиционной рубахе. 1940-е гг.
Луги, Лунинецкий район.

Woman in a traditional gown. 1940's.
Lugi, Luninets district.

Femme en chemisier traditionnel. Années 1940.
Lougui, district de Louninets.

Herkömmliche Bluse. 1940er Jahre.
Lugi, Rayon Luninez.

Mujer con camisa tradicional. Años 1940.
Lugui, región de Luniniets.

212
Праздничный костюм девушки. 1930-е гг.
Антоновка, Калинковичский район.

Girl in holiday clothes. 1930's.
Antonovka, Kalinkovichi district.

Costume du dimanche de jeune fille. Années 1930.
Antonovka, district de Kalinkovitchi.

Festliche Mädchentracht. 1930er Jahre.
Antonowka, Rayon Kalinkowitschi.

Traje de fiesta para joven. Años 1930.
Antonovka, región de Kalinkovichi.

213
Женщина в намитке. Начало XX в.
Цна, Лунинецкий район.

Woman in namitka. Early XX cent.
Tsna, Luninets district.

Femme coiffée d'une namitka. Début du XXᵉ s.
Tsna, district de Louninets.

Frau mit Namitka. Anfang des 20. Jh.
Zna, Rayon Luninez.

Mujer con «namitka». Comienzos del siglo XX.
Tsna, región de Luniniets.

214, 216
Женщина в намитке-серпанке. Начало XX в.
Кожан-Городок, Лунинецкий район.

Woman in a sythe-like namitka. Early XX cent.
Kozhan-Gorodok, Luninets district.

Femme coiffée d'une namitka en faucille. Début du XXᵉ s.
Kojan-Gorodok, district de Louninets.

Frau mit Namitka-Serpanka. Anfang des 20. Jh.
Koshan-Gorodok, Rayon Luninez.

Mujer con «namitka-serpanka». Comienzos del siglo XX.
Kozhan-Gorodok, región de Luniniets.

215
Традиционные костюмы женщин. 1960-е гг.
Тонеж, Лельчицкий район.

Women in traditional clothes. 1960's.
Tonezh, Lelchitsi district.

Costumes féminins traditionnels. Années 1960.
Tonej, district de Leltchitsi.

Herkömmliche Trachten für Frauen. 1960er Jahre.
Tonesh, Rayon Leltschizy.

Trajes tradicionales para mujeres. Años 1960.
Tonezh, región de Lelchitsi.

217, 218
Повседневная и праздничная одежда женщин. 1970-е гг.
Хоростов, Солигорский район.

Women in clothes for everyday and holiday wear. 1970's.
Khorostov, Soligorsk district.

Habits féminins du dimanche et de tous les jours. Années 1970.
Khorostov, district de Soligorsk.

Werktags- und Festtagskleidung für Frauen. 1970er Jahre.
Chorostow, Rayon Soligorsk.

Vestimenta habitual y de fiesta para mujeres. Años 1970.
Jorostov, región de Soligorsk.

ДАВЫД-ГОРОДОКСКО-ТУРОВСКИЙ НАРЯД
DAVID-GORODOK AND TUROV DRESS
COSTUME DE DAVID-GORODOK ET TOUROV
TRACHT AUS DAWYD-GORODOK UND TUROW
ATAVÍOS DE DAVID-GORODOK Y TUROV

219
Женщина-мещанка в традиционном костюме. Начало XIX в.
Давыд-Городок, Столинский район.

Bourgeois woman in traditional clothes. Early XIX cent.
David-Gorodok, Stolin district.

Bourgeoise en costume traditionnel. Début du XIXᵉ s.
David-Gorodok, district de Stoline.

Kleinbürgerin im herkömmlichen Trachtenkleid. Anfang des 19. Jh.
Dawyd-Gorodok, Rayon Stolin.

Mujer con traje tradicional. Comienzos del siglo XIX.
David-Gorodok, región de Stolin.

220
Свадебный головной убор. Фрагменты. Конец XIX в.
Ольшаны, Столинский район.

Wedding head-dress. Details. Late XIX cent.
Olshany, Stolin district.

Coiffure de noce. Détails. Fin du XIXᵉ s.
Olchany, district de Stoline.

Hochzeitskopfbedeckung. Details. Ende des 19. Jh.
Olschany, Rayon Stolin.

Tocado de casamiento. Fragmentos. Finales del siglo XIX.
Olshani, región de Stolin.

221
Старинный головной убор мещанки («головочка»). Конец XIX в.
Давыд-Городок, Столинский район.

Folk head-dress of a bourgeois woman (golovochka). Late XIX cent.
David-Gorodok, Stolin district.

Ancienne coiffure de bourgeoise (golovotchka). Fin du XIX^e s.
David-Gorodok, district de Stoline.

Altertümliche Kopfbedeckung der Kleinbürgerin. Ende des 19. Jh.
Dawyd-Gorodok, Rayon Stolin.

Tocado antiguo «golovochka». Finales del siglo XIX.
David-Gorodok, región de Stolin.

222
Женщины-мещанки в традиционных костюмах. Начало XIX в.
Давыд-Городок, Столинский район.

Bourgeois women in traditional dresses. Early XIX cent.
David-Gorodok, Stolin district.

Bourgeoises en costumes traditionnels. Début du XIX^e s.
David-Gorodok, district de Stoline.

Kleinbürgerinnen in herkömmlichen Trachten. Anfang des 19. Jh.
Dawyd-Gorodok, Rayon Stolin.

Mujeres con trajes tradicionales. Comienzos del siglo XIX.
David-Gorodok, región de Stolin.

223
Старинный головной убор мещанки («головочка»). Конец XIX в.
Давыд-Городок, Столинский район.

Folk head-dress of a bourgeois woman (golovochka). Late XIX cent.
David-Gorodok, Stolin district.

Ancienne couffure de bourgeoise (golovotchka). Fin du XIX^e s.
David-Gorodok, district de Stoline.

Altertümliche Kopfbedeckung der Kleinbürgerin. Ende des 19. Jh.
Dawyd-Gorodok, Rayon Stolin.

Tocado antiguo «golovochka». Finales del siglo XIX.
David-Gorodok, región de Stolin.

224
Группа крестьян в традиционных костюмах. Начало XX в.
Давыд-Городок, Столинский район.

Peasants in traditional clothes. Early XX cent.
David-Gorodok, Stolin district.

Paysans en habits traditionnels. Début du XX^e s.
David-Gorodok, district de Stoline.

Bauern in herkömmlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Dawyd-Gorodok, Rayon Stolin.

Grupo de campesinos con trajes tradicionales. Comienzos del siglo XX.
David-Gorodok, región de Stolin.

ПОДНЕПРОВЬЕ
DNIEPER LANDS
RÉGION DU DNIEPR
DNEPRGEBIET
REGIÓN DEL DNIEPR

225
Летняя традиционная одежда женщин. Начало XX в.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Women in traditional clothes for summer wear. Early XX cent.
Rudnia- Bartolomeyevskaya, Chechersk district.

Habits féminins traditionnels d'été. Début du XX^e s.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk

Herkömmliche Sommerkleidung für Frauen. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Vestimenta tradicional de verano para mujeres. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

226
Праздничный костюм замужней женщины. 1940-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Married woman in holiday clothes. 1940's.
Negliubka, Vetka district.

Habits du dimanche de femme mariée. Années 1940.
Negliubka, district de Vetka.

Festtagstracht der verheirateten Frau. 1940er Jahre.
Negljubka, Rayon Wetka.

Traje de fiesta de mujer casada. Años 1940.
Negliubka, región de Vietka.

227
Женщина в традиционной одежде. Начало XX в.
Затишье, Славгородский район.

Woman in traditional clothes. Early XX cent.
Zatishje, Slavgorod district.

Femme en habits traditionnels. Début du XX^e s.
Zatichié, district de Slavgorod.

Frau in herkömmlicher Kleidung. Anfang des 20. Jh.
Satischje, Rayon Slawgorod.

Mujer con vestimenta tradicional. Comienzos del siglo XX.
Zatishie, región de Slavgorod.

228
Понева. Фрагмент. Конец XIX в. Узорное ткачество.
Неглюбка, Ветковский район.

Skirt. Detail. Late XIX cent. Patterned weaving.
Negliubka, Vetka district.

Jupe de dessus. Detail. Fin du XIX^e s. Tissage façonnée.
Negliubka, district de Vetka.

Ponewa-Rock. Detail. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Negljubka, Rayon Wetka.

Falda. Fragmento. Finales del siglo XIX. Tejeduría artistica.
Negliubka, región de Vietka.

229
Передник. Фрагмент. Конец XIX в. Узорное ткачество, кружево.
Беседовичи, Хотимский район.

Apron. Detail. Late XIX cent. Patterned weaving, lace.
Besedovichi, Khotimsk district.

Tablier. Détail. Fin du XIX^e s. Tissage façonné, dentelle.
Béssedovitchi, district de Khotim.

Schürze. Detail. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster, Spitzen.
Bessedowitschi, Rayon Chotimsk.

Delantal. Fragmento. Finales del siglo XIX. Tejeduría artistica, encaje.
Biesiedovichi, región de Jotim.

230
Девушка в праздничной блузе. 1930-е гг.
Белая Дубрава, Костюковичский район.

Girl in a holiday blouse. 1930's.
Belaya Dobrava, Kostiukovichi district.

Jeune fille en blouse du dimanche. Années 1930.
Bélaia Doubrava, district de Kostiukovitchi.

Mädchen in festlicher Bluse. 1930er Jahre.
Belaja Dubrawa, Rayon Kostjukowitschi.

Joven con blusa de fiesta. Años 1930.
Bielaia Dubrava, región de Kostiukovichi.

231
Крестьяне в традиционной одежде. Середина XX в.
Неглюбка, Ветковский район.

Peasants wearing traditional clothes. Mid-XX cent.
Negliubka, Vetka district.

Paysans en habits traditionnels. Milieu du XX^e s.
Negliubka, district de Vetka.

Bauern in herkömmlicher Kleidung. Mitte des 20. Jh.
Negljubka, Rayon Wetka.

Campesinos con vestimenta tradicional. Mediados del siglo XX.
Negliubka, región de Vietka.

232
Мужчина в праздничной рубахе. Начало XX в.
Зеленая Роща, Славгородский район.

Man in a holiday shirt. Early XX cent.
Zelionaya Roscha, Slavgorod district.

Homme en chemise du dimanche. Début du XX^e s.
Zélionaïa Rostcha, district de Slavgorod.

Mann im festlichen Hemd. Anfang des 20. Jh.
Seljonaja Rostscha, Rayon Slawgorod.

Hombre con camisa de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Zielonaia Roshcha, región de Slavgorod.

233
Праздничная одежда женщин. Начало XX в.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Women in holiday clothes. Early XX cent.
Rudnia-Bartolomeyevskaya, Chechersk district.

Habits féminins du dimanche. Début du XX^e s.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk.

Festliche Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Vestimenta de fiesta para mujeres. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

234
Женщины в праздничных традиционных костюмах. Начало XX в.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Women in traditional clothes for summer wear. Early XX cent.
Rudnia-Bartolomeyevskaya, Chechersk district.

Femmes en habits traditionnels du dimanche. Début du XX^e s.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk.

Frauen in herkömmlichen Festtagstrachten. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Mujeres con trajes tradicionales de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

МОГИЛЕВСКИЙ НАРЯД
MOGILEV DRESS
COSTUME DE MOGUILEV
TRACHT AUS MOGILJOW
ATAVÍO DE MOGUILIOV

235
Традиционный костюм девушки. Конец XIX в.
Малашковичи, Рогачевский район.

Girl in a traditional costume. Late XIX cent.
Malashkovichi, Rogachev district.

Habits traditionnels de jeune fille. Fin du XIX^e s.
Malachkovitchi, district de Rogatchev.

Herkömmliches Mädchenkleid. Ende des 19. Jh.
Malaschkowitschi, Rayon Rogatschjow.

Traje tradicional para joven. Finales del siglo XIX.
Malashkovichi, región de Rogachev.

236
Группа крестьян в зимней одежде. Начало XX в.
Костюковичский район.

Peasants in winter clothes. Early XX cent.
Kostiukovichi district.

Paysans en habits d'hiver. Début du XX^e s.
District de Kostiukovitchi.

Bauern in Winterkleidung. Anfang des 20. Jh.
Rayon Kostjukowitschi.

Grupo de campesinos con vestimenta de invierno. Comienzos del siglo XX.
Región de Kostiukovichi.

237
Крестьянки в традиционной летней одежде. 1903.
Заходы, Шкловский район.

Peasants in traditional clothes for summer wear. 1903.
Zakhody, Shklov district.

Paysannes en habits traditionnels d'été. 1903.
Zakhody, district de Chklov.

Bäuerinnen in herkömmlicher Sommerkleidung. 1903.
Sachody, Rayon Schklow.

Campesinos con vestimenta tradicional de verano. 1903.
Zajodi, región de Shklov.

238
Крестьяне в зимней одежде. Начало XX в.
Кульшичи, Славгородский район.

Peasants in winter clothes. Early XX cent.
Kulshichi, Slavgorod district.

Paysans en habits d'hiver. Début du XX^e s.
Koulchitchi, district de Slavgorod.

Bauern in Winterkleidung. Anfang des 20. Jh.
Kulschitschi, Rayon Slawgorod.

Campesinos con vestimenta de invierno. Comienzos del siglo XX.
Kulshichi, región de Slavgorod.

239
Девочка в праздничном костюме. 1903.
Шапчицы, Рогачевский район.

Girl in holiday clothes. 1903.
Shapchitsi, Rogachev district.

Fillette en costume du dimanche. 1903.
Chaptchitsi, district de Rogatchev.

Mädchen im festlichen Trachtenkleid. 1903.
Schaptschizy, Rayon Rogatschjow.

Niña con traje de fiesta. 1903.
Shapchitsi, región de Rogachev.

240
Женщина в традиционном летнем костюме. Начало XX в.
Затишье, Славгородский район.

Woman in traditional clothes for summer wear. Early XX cent.
Zatishje, Slavgorod district.

Femme en costume traditionnel d'été. Début du XX^e s.
Zatichié, district de Slavgorod.

Frau im herkömmlichen Sommerkleid. Anfang des 20. Jh.
Satischje, Rayon Slawgorod.

Mujer con traje tradicional de verano. Comienzos del siglo XX.
Zatishie, región de Slavgorod.

241
Мальчик в праздничной рубахе. 1930-е гг.
Зубаревичи, Глусский район.

Boy in a holiday shirt. 1930's.
Zubarevichi, Glussk district.

Garçon en chemise du dimanche. Années 1930.
Zoubarévitchi, district de Glousk.

Knabe im festlichen Hemd. 1930er Jahre.
Subarewitschi, Rayon Glussk.

Niño con camisa de fiesta, Años 1930.
Zubarevichi, región de Glussk.

242
Девушка в традиционном костюме. 1903.
Шапчицы, Рогачевский район.

Girl in traditional clothes. 1903.
Shapchitsi, Rogachev district.

Jeune fille en costume traditionnel. 1903.
Chaptchitsi, district de Rogatchev.

Mädchen im herkömmlichen Kleid. 1903.
Schaptschizy, Rayon Rogatschjow.

Joven con traje tradicional. 1903.
Shapchitsi, región de Rogachev.

243
Крестьяне в повседневной одежде. 1903.
Могилевский район.

Peasants in everyday clothes. 1903.
Mogilev district.

Paysans en habits de tous les jours. 1903.
District de Moguilev.

Bauern in Werktagskleidung. 1903.
Rayon Mogiljow.

Campesinos con traje habitual. 1903.
Región de Moguiliov.

244
Свадебный костюм невесты. Начало XX в.
Могилевский район.

Bride's wedding dress. Early XX cent.
Mogilev district.

Habit de fiancée. Début du XX^e s.
District de Moguilev.

Hochzeitstracht der Braut. Anfang des 20. Jh.
Rayon Mogiljow.

Traje de novia. Comienzos del siglo XX.
Región de Moguiliov.

245
Женщина в традиционном костюме. Начало XX в.
Затишье, Славгородский район.

Woman in traditional clothes. Early XX cent.
Zatishje, Slavgorod district.

Femme en costume traditionnel. Début du XX^e s.
Zatichié, district de Slavgorod.

Frau in der herkömmlichen Tracht. Anfang des 20 Jh.
Satischje, Rayon Slawgorod.

Mujer con traje tradicional. Comienzos del siglo XX. Zatishie, región de Slavgorod.

246
Зимняя одежда девушки. 1904.
Заходы, Шкловский район.

Girl in winter clothes. 1904.
Zakhody, Shklov district.

Habits d'hiver de jeune fille. 1904.
Zakhody, district de Chklov.

Winterkleidung des Mädchens. 1904.
Sachody, Rayon Schklow.

Ropaje de invierno para joven. 1904.
Zajodi, región de Shklov.

247, 248
Кисет для табака («шабета»). Середина XIX в.
Тиснение по коже.
Могилевская область.

Tobacco-pouch (shabeta). Mid-XIX cent. Stamping.
Mogilev region.

Blague à tabac (chabéta). Milieu du XIX^e s. Estampage sur cuir.
Région de Moguilev.

Tabaksbeutel (Schabeta). Mitte des 19. Jh. Prägung auf Leder.
Gebiet Mogiljow.

Petaca «shabeta» para tabaco. Mediados del siglo XIX. Repujado en cuero.
Región de Moguiliov.

249, 250
Крестьяне в зимней одежде. 1904.
Заходы, Шкловский район.

Peasants in winter clothes. 1904.
Zakhody, Shklov district.

Paysans en habits d'hiver. 1904.
Zakhody, district de Chklov.

Bauern in Winterkleidung. 1904.
Sachody, Rayon Schklow.

Campesinos con vestimenta de invierno. 1904.
Zajodi, región de Shklov.

251
Крестьяне со звездой. 1904.
Заходы, Шкловский район.

Peasants with a Christmas star. 1904.
Zakhody, Shklov district.

Paysans avec étoile de fête. 1904.
Zakhody, district de Chklov.

Bauern mit Weihnachtsstern. 1904.
Sachody, Rayon Schklow.

Campesinos con estrella. 1904.
Zajodi, región de Shklov.

252
Крестьяне в повседневной одежде. 1903.
Шапчицы, Рогачевский район.

Peasants in everyday clothes. 1903.
Shapchitsi, Rogachev district.

Paysans en habits de tous les jours. 1903.
Chaptchitsi, district de Rogatchev.

Bauern in Werktagskleidung. 1903.
Schaptschizy, Rayon Rogatschjow.

Campesinos con vestimenta habitual. 1903.
Shapchitsi, región de Rogachev.

253
Крестьяне в куртках. 1911.
Кульшичи, Славгородский район.

Peasants in sackcloth coats. 1911.
Kulshili, Slavgorod district.

Paysans en manteaux de bure. 1911.
Koulchitchi district de Slavgorod.

Bauern in Jacken. 1911.
Kulschitschi, Rayon Slawgorod.

Campesinos con cazadoras. Años 1911.
Kulshichi, región de Slavgorod.

БУДА-КОШЕЛЕВСКИЙ НАРЯД
BUDA-KOSHELEVO DRESS
COSTUME DE BOUDA-KOCHÉLIOVO
TRACHT AUS BUDA-KOSCHELJOWO
ATAVÍO DE BUDA-KOSHELEVO

254
Женщина в праздничном костюме. Начало XX в.
Рудня-Ольховка, Буда-Кошелевский район.

Woman in holiday clothes. Early XX cent.
Rudnia-Olkhovka, Buda-Koshelevo district.

Femme en habits du dimanche. Début du XX^e s.
Roudnia-Olkhovka, district de Bouda-Kochéliovo.

Frau in Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Olchowka, Rayon Buda-Koscheljowo.

Mujer con traje de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Oljovka, región de Buda-Koshelevo.

255
Женщины в праздничных костюмах. Начало XX в.
Рудня-Ольховка, Буда-Кошелевский район.

Women in holiday clothes. Early XX cent.
Rudnia-Olkhovka, Buda-Koshelevo district.

Femmes en habits du dimanche. Début du XX^e s.
Roudnia-Olkhovka, district de Bouda-Kochéliovo.

Frauen in Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Olchowka, Rayon Buda-Koschelowo.

Mujeres con trajes de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Oljovka, región de Buda-Koshelevo.

256
Праздничный костюм девушки. 1904.
Гомельский район.

Girl in a holiday dress. 1904.
Gomel district.

Costume du dimanche de jeune fille. 1904.
District de Gomel.

Festliche Mädchentracht. 1904.
Rayon Gomel.

Traje de fiesta para joven. 1904.
Región de Gomel.

257
Будничный костюм девушки. 1904.
Шарпиловка, Гомельский район.

Girl in a dress for everyday wear. 1904.
Sharpilovka, Gomel district.

Costume de tous les jours de jeune fille. 1904.
Charpilovka, district de Gomel.

Alltägliche Mädchentracht. 1904.
Scharpilowka, Rayon Gomel.

Traje habitual de joven. 1904.
Sharpilovka, región de Gomel.

258
Группа крестьян на сенокосе. 1904.
Хоминка, Лоевский район.

Peasants haymaking. 1904.
Khominka, Loev district.

Paysans sur une prairie pendant la fenaison. 1904.
Khominka, district de Loev.

Bauern bei der Heumahd. 1904.
Chominka, Rayon Lojew.

Grupo de campesinos en la siega de heno. 1904.
Jominka, región de Loev.

259, 260
Женские рубахи. Плечевые вставки и рукава. Фрагменты. Конец XIX в. Вышивка, морщение.
Чеботовичи, Ивольск, Буда-Кошелевский район.

Women's gowns. Shoulder and sleeve insets. Details. Late XIX cent. Embroidery, creasing.
Chebotovichi, Ivolsk, Buda-Koshelevo district.

Chemisiers. Pièces rapportées sur les épaules et manches. Détails.
Fin du XIX^e s. Broderie, fronces.
Tchébotovitchi, Ivolsk, district de Bouda-Kochéliovo.

Blusen, Schultereinsätze und Ärmel. Details. Ende des 19. Jh. Bestickt, gefaltet.
Tschebotowitschi, Iwolsk, Rayon Buda-Koscheljowo.

Camisas para mujeres. Aplicaciones en los hombros y mangas. Fragmentos. Finales del siglo XIX. Bordado, fruncido.
Chebotovichi, Ivolsk, región de Buda-Koshelevo.

261
Женская рубаха. Воротник. Фрагмент. Конец XIX в. Вышивка, кружево.
Рудня-Ольховка, Буда-Кошелевский район.

Women's gown. Collar. Detail. Late XIX cent. Embroidery, lace.
Rudnia-Olkhovka, Buda-Koshelevo district.

Chemisier. Col. Détail. Fin du XIX^e s. Broderie, dentelle.
Roudnia-Olkhovka, district de Bouda-Kochéliovo.

Bluse. Kragen. Detail. Ende des 19. Jh. Bestickt, Spitzen.
Rudnja-Olchowka, Rayon Buda-Koscheljowo.

Camisa para mujer. Cuello. Fragmento. Finales del siglo XIX. Bordado, encaje.
Rudnia-Oljovka, región de Buda-Koshelevo.

262, 263
Девочки в традиционных рубахах. Начало XX в.
Рудня-Ольховка, Буда-Кошелевский район.

Girls in traditional gowns. Early XX cent.
Rudnia-Olkhovka, Buda-Koshelevo district.

Fillettes en chemisiers traditionnels. Début du XX^e s.
Roudnia-Olkhovka, district de Bouda-Kochéliovo.

Mädchen in traditionellen Blusen. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Olchowka, Rayon Buda-Koscheljowo.

Niñas con camisas tradicionales. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Oljovka, región de Buda-Koshelevo.

264
Женщины в праздничных костюмах. 1910-е гг.
Чеботовичи, Буда-Кошелевский район.

Women in holiday clothes. 1910's.
Chebotovichi, Buda-Koshelevo district.

Femmes en costumes du dimanche. Années 1910.
Tchébotovitschi, district de Bouda-Kochéliovo.

Frauen in Festtagstracht. 1910er Jahre.
Tschebotowitschi, Rayon Buda-Koscheljowo.

Mujeres con trajes de fiesta. Años 1910.
Chebotovichi, región de Buda-Koshelevo.

265
Праздничные костюмы девушек. 1904.
Шарпиловка, Гомельский район.

Girls in holiday dresses. 1904.
Sharpilovka, Gomel district.

Costumes du dimanche des jeunes filles. 1904.
Charpilovka, district de Gomel.

Festliche Mädchentrachten. 1904.
Scharpilowka, Rayon Gomel.

Trajes de fiesta para jóvenes. 1904.
Sharpilovka, región de Gómel.

266
Мальчик в праздничной рубахе. 1920-е гг.
Рудня-Ольховка, Буда-Кошелевский район.

Boy in a holiday shirt. 1920's.
Rudnia-Olkhovka, Buda-Koshelevo district.

Garçon en chemise du dimanche. Années 1920.
Roudnia-Olkhovka, district de Bouda-Kochéliovo.

Knabe im festlichen Hemd. 1920er Jahre.
Rudnja-Olchowka, Rayon Buda-Koscheljowo.

Niño con camisa de fiesta. Años 1920.
Rudnia-Oljovka, región de Buda-Koshelevo.

КРАСНОПОЛЬСКИЙ НАРЯД
KRASNOPOLYE DRESS
COSTUME DE KRASNOPOLIÉ
TRACHT AUS KRASNOPOLJE
ATAVÍO DE KRASNOPOLIE

267
Девушка в праздничной блузе. 1930-е гг.
Белая Дубрава, Костюковичский район.

Girl in a holiday blouse. 1930's.
Belaya Dubrava, Kostiukovichi district.

Jeune fille en blouse du dimanche. 1930.
Bélaïa Doubrava, district de Kostiukovitchi.

Mädchen in der festlichen Bluse. 1930er Jahre.
Belaja Dubrawa, Rayon Kostjukowitschi.

Joven con blusa de fiesta. Años 1930.
Bielaia Dubrava, región de Kostiukovichi.

268
Праздничный костюм женщины. Начало XX в.
Залесье, Чечерский район.

Woman in holiday clothes. Early XX cent.
Zalesye, Chechersk district.

Habits féminins du dimanche. Début du XXᵉ s.
Zalessié, district de Tchétchersk.

Festtagstracht der Frau. Anfang des 20. Jh.
Salessje, Rayon Tschetschersk.

Traje de fiesta para mujer. Comienzos del siglo XX.
Zalesie, región de Chechersk.

269
Традиционная одежда девочек. Начало XX в.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Girls in traditional clothes. Early XX cent.
Rudnia-Bartolomeyevskaya, Chechersk district.

Habits traditionnels des fillettes. Début du XXᵉ s.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk.

Herkömmliches Trachtenkleid der Mädchen. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Vestimenta tradicional para niños. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

270, 271
Рукава женских рубах. Конец XIX в. Вышивка.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Sleeves of women's gowns. Late XIX cent. Embroidery.
Rudnia- Bartolomeyevskaya, Chechersk district.

Manches des chemisiers. Début du XXᵉ s. Broderie.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk.

Ärmel der Blusen. Ende des 19. Jh. Bestickt.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Mangas de camisa para mujeres. Finales del siglo XIX. Bordado.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

272, 273
Рукава женских рубах. Начало XX в. Вышивка.
Березяки, Краснопольский район.

Sleeves of women's gowns. Early XX cent. Embroidery.
Bereziaki, Krasnopolye district.

Manches des chemisiers. Début du XXᵉ s. Broderie.
Béresniaki, district de Krasnopolié.

Ärmel der Blusen. Anfang des 20. Jh. Bestickt.
Bersnjaki, Rayon Krasnopolje.

Mangas de camisas para mujeres. Comienzos del siglo XX. Bordado.
Biereziaki, región de Krasnopolie.

274
Праздничный убор девушки. Начало XX в.
Еловец, Хотимский район.

Girl in holiday clothes. Early XX cent.
Yelovets, Khotimsk district.

Habits du dimanche de jeune fille. Début du XXᵉ s.
Elovets, district de Khotimsk.

Festliche Mädchentracht. Anfang des 20. Jh.
Jelowez, Rayon Chotimsk.

Indumentaria de fiesta para joven. Comienzos del siglo XX.
Elovets, región de Jotimsk.

275, 276
Девушка в летней праздничной одежде. Начало XX в.
Рудня-Бартоломеевская, Чечерский район.

Girl in holiday clothes for summer wear. Early XX cent.
Rudnia-Bartolomeyevskaya. Chechersk district.

Jeune fille en habits d'été du dimanche. Début du XXᵉ s.
Roudnia-Bartolomeevskaïa, district de Tchétchersk.

Mädchen in festlicher Sommerkleidung. Anfang des 20. Jh.
Rudnja-Bartolomejewskaja, Rayon Tschetschersk.

Joven con vestimenta de fiesta de verano. Comienzos del siglo XX.
Rudnia-Bartolomeevskaia, región de Chechersk.

277
Чепцы плетеные. Середина XIX в.
Лобановка, Чериковский район.

Woven bonnets. Mid-XIX cent.
Lobanovka, Cherikov district.

Bonnets tressés. Milieu du XIXᵉ s.
Lobanovka, district de Tchérikov.

Geflochtene Hauben. Mitte des 19. Jh.
Lobanowka, Rayon Tscherikow.

Cofias tejidas. Mediados del siglo XIX.
Lobanovka, región de Cherikov.

278
Головной убор невесты. Конец XIX в.
Лобановка, Чериковский район.

Bride's head-dress. Late XIX cent.
Lobanovka, Cherikov district.

Coiffure de fiancée. Fin du XIXᵉ s.
Lobanovka, district de Tchérikov.

Kopfbedeckung der Braut. Ende des 19. Jh.
Lobanowka, Rayon Tscherikow.

Tocado de novia. Finales del siglo XIX.
Lobanovka, región de Cherikov.

279
Традиционная одежда женщины. 1930-е гг.
Бабичи, Чечерский район.

Woman in traditional clothes. 1930's.
Babichi. Chechersk district.

Habits féminins traditionnels. Fin du XIXᵉ s.
Babitchi, district de Tchétchersk.

Herkömmliche Frauenkleidung. 1930er Jahre.
Babitschi, Rayon Tschetschersk.

Vestimenta tradicional para mujeres. Años 1930.
Babichi, región de Chechersk.

280, 281
Праздничные костюмы пожилых женщин. Начало XX в.
Залесье, Чечерский район.

Elderly women in holiday clothes. Early XX cent.
Zalesye, Chechersk district.

Habits du dimanche des vieilles femmes. Début du XXᵉ s.
Zalessié, district de Tchétchersk.

Festtagstrachten älterer Frauen. Anfang des 20. Jh.
Salessje, Rayon Tschetschersk.

Trajes de fiesta para mujeres de edad. Comienzos del siglo XX.
Zalesie, región de Chechersk.

282
Женщина в головном уборе («кругляк»). Начало XX в.
Юзефовка, Хотимский район.

Woman wearing a head-dress called krugliak. Early XX cent.
Yuzefovka, Khotimsk district.

Coiffure féminine (krougliak). Début du XXᵉ s.
Youséfovka, district de Khotimsk.

Frau mit der Kopfbedeckung (Krugljak). Anfang des 20. Jh.
Jusefowka, Rayon Chotimsk.

Mujer con tocado «krugliak». Comienzos del siglo XX.
Yuzefovka, región de Jotimsk.

НЕГЛЮБСКИЙ НАРЯД
NEGLIUBKA DRESS
COSTUME DE NEGLIUBKA
TRACHT AUS NEGLJUBKA
ATAVÍO DE NEGLIUBKA

283
Летний костюм молодой женщины. 1950-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Young women in clothes for summer wear. 1950's.
Negliubka, Vetka district.

Habits d'été de jeune femme. Années 1950.
Negliubka, district de Vetka.

Sommerkleidung junger Frauen. 1950er Jahre.
Negljubka, Rayon Wetka.

Traje de verano para mujer joven. Años 1950.
Negliubka, región de Vietka.

284
Девичий головной убор («кубок»). 1920-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Girl in a head-dress called kubok. 1920's.
Negliubka, Vetka district.

Coiffure de jeune fille (koubok). Années 1920.
Negliubka, district de Vetka.

Kopfbedeckung für Mädchen (Kubok). 1920er Jahre.
Negljubka, Rayon Wetka.

Tocado de joven «kubok». Años 1920.
Negliubka, región de Vietka.

285
Головной убор женщины («платок с повойником»). 1930-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Woman in a head-dress called kerchief with povoinik. 1930's.
Negliubka, Vetka district.

Coiffure féminine (fichu à serre-tête). Années 1930.
Negliubka, district de Vetka.

Kopfbedeckung für Frauen (Kopftuch mit Powoinik). 1930er Jahre.
Negljubka, Rayon Wetka.

Tocado de mujer (pañuelo arrollado). Años 1930.
Negliubka, región de Vietka.

286
Интерьер дома народной мастерицы М. Приходько. 1972.
Неглюбка, Ветковский район.

Interior of master M. Prikhodko's house. 1972.
Negliubka, Vetka district.

Intérieur de l'artisane d'art M. Prikhodjko. 1972.
Negliubka, district de Vetka.

Innenansicht des Hauses der Volksmeisterin
M. Prichodko 1972.
Negljubka, Rayon Wetka.

Interior de la casa de la maestra en artesanía
M. Prijodko. 1972.
Negliubka, región de Vietka.

287
Традиционные праздничные уборы женщин. Середина XX в.
Неглюбка, Ветковский район.

Women in traditional clothes for holiday wear. Mid-XX cent.
Negliubka, Vetka district.

Habits féminins traditionnels du dimanche. Milieu du XXᵉ s.
Negliubka, district de Vetka.

Herkömmliche Frauentrachten. Mitte des 20. Jh.
Negljubka, Rayon Wetka.

Indumentarias tradicionales de fiesta para mujeres. Mediados del siglo XX.
Negliubka, región de Vietka.

288, 289
Летние праздничные костюмы женщин. 1950-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Women in holiday clothes for sunvner wear. 1950's.
Negliubka, Vetka district.

Habits féminins d'été du dimanche. Années 1950.
Negliubka, district de Vetka.

Festliche Sommerkleidung der Frau. 1950er Jahre.
Negljubka, Rayon Wetka.

Trajes de fiesta de verano para mujeres. Años 1950.
Negliubka, región de Vietka.

290
Понева. Фрагмент. Конец XIX в. Узорное ткачество.
Неглюбка, Ветковский район.

Skirt. Detail. Late XIX cent. Patterned weaving.
Negliubka, Vetka district.

Jupe de dessus. Détail. Fin du XIX^e s. Tissage façonné.
Negliubka, district de Vetka.

Ponewa-Rock. Detail. Ende des 19. Jh. Gewebte Muster.
Negljubka, Rayon Wetka.

Falda. Fragmento. Finales del siglo XIX. Tejeduría artística.
Negliubka, región de Vietka.

291, 292
Праздничные костюмы с наплечными украшениями («строчка»).
Яново, Ветковский район.

Holiday clothes with shoulder ornaments (strochka).
Yanovo, Vetka district.

Habits du dimanche, à coutures décoratives sur les épaules (strotchka).
Ianovo, district de Vetka.

Festtagstrachten mit Schulterverzierungen.
Janowo, Rayon Wetka.

Trajes de fiesta con adornos en las hombreras «strochka».
Yanovo, región de Vietka.

293
Женские шейные и нагрудные украшения. 1930-е гг.
Неглюбка, Ветковский район.

Necklaces and costume jewellery. 1930's.
Negliubka, Vetka district.

Colliers et parures. Années 1930.
Negliubka, district de Vetka.

Hals- und Brustschmuck für Frauen. 1930er Jahre.
Negljubka. Rayon Wetka.

Adornos para el cuello y el pecho para mujeres. Años 1930.
Negliubka, región de Vietka.

294, 295
Женские праздничные костюмы с поневой. Середина XIX в.
Неглюбка, Ветковский район.

Women's holiday dresses with overskirts. Mid-XIX cent.
Negliubka, Vetka district.

Costumes féminins du dimanche, avec jupe de dessus. Milieu du XIX^e s.
Negliubka, district de Vetka.

Festkleidung mit Ponewa-Rock. Mitte des 19. Jh.
Negljubka, Rayon Wetka.

Trajes de fiesta para mujeres con falda. Mediados del siglo XX.
Negliubka, región de Vietka.

296, 297
Рукава женских рубах. XIX–начало XX в. Вышивка, плетение.
Неглюбка, Ветковский район.

Sleeves of women's gowns. XIX–early XX cent.
Embroidery, weaving.
Negliubka, Vetka district.

Manches des chemisiers. XIX^e–début du XX^e s.
Broderie, tressage.
Negliubka, district de Vetka.

Ärmel der Blusen. 19. bis Anfang des 20. Jh. Bestickt, gestrickt.
Negljubka, Rayon Wetka.

Mangas de camisas para mujeres, Siglo XIX. comienzos del siglo XX.
Bordado, tejido.
Negliubka, región de Vietka.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ БЕЛОРУССИЯ
CENTRAL BYELORUSSIA
BIÉLORUSSIE CENTRALE
MITTELBELORUSSLAND
BIELORRUSIA CENTRAL

298
Костюм невесты и дружки. 1920-е гг.
Великое Подлесье, Ляховичский район.

Bride's and bridesmaid's clothes. 1920's.
Velikoye Podlesye, Liakhovichi district.

Habit de fiancée et de son amie. Années 1920.
Vélikoé Podlessié, district de Liakhovitchi.

Trachten der Braut und des Brautführers. Um 1920.
Welikoje Podlessje, Rayon Ljachowitschi.

Traje de novia y acompañanta. Años 1920.
Vielikoe Podlesie, región de Lajovichi.

299
Праздничный костюм девушки. Начало XX в.
Клецкий район.

Girl in holiday clothes. Early XX cent.
Kletsk district.

Habits du dimanche de jeune fille. Début du XX^e s.
District de Kletsk.

Festliches Trachtenkleid des Mädchens. Anfang des 20. Jh.
Rayon Klezk.

Traje de fiesta para joven. Comienzos del siglo XX.
Región de Kletsk.

300
Девочки в традиционных костюмах. 1930-е гг.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Girls in traditional clothes. 1930's.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Fillettes en habits traditionnels. Années 1930.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Mädchen in herkömmlichen Trachtenkleidern. Um 1930.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Niñas con trajes tradicionales. Años 1930.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

301
Девушка в праздничной одежде. Конец XIX в.
Колки, Клецкий район.

Girl in holiday clothes. Late XIX cent.
Kolki, Kletsk district.

Jeune fille en habits du dimanche. Fin du XIX^e s.
Kolki, district de Kletsk.

Mädchen in Festkleidung. Ende des 19. Jh.
Kolki, Rayon Klezk.

Joven con vestimenta de fiesta. Finales del siglo XIX.
Kolki, región de Kletsk.

302
Молодуха в праздничном головном уборе («подвичка»). Начало XX в.
Острейки, Ляховичский район.

Young married woman in a holiday head-dress called podvichka. Early XX cent.
Ostrieki, Liakhovichi district.

Jeune femme en coiffure du dimanche (podvitchka). Début du XX^e s.
Ostrreiki, district de Liakhovitchi.

Junge Frau mit der festlichen Podwitschka. Anfang des 20. Jh.
Ostrejki, Rayon Ljachowitschi.

Mujer joven con tocado de fiesta «podvichka». Comienzos del siglo XX.
Ostreiki, región de Lajovichi.

303, 304
Женщины в традиционных праздничных костюмах. Начало XX в.
Морочь, Клецкий район.

Women in traditional clothes for holiday wear. Early XX cent.
Moroch, Kletsk district.

Femmes en habits traditionnels du dimanche. Début du XX^e s.
Morotch, district de Kletsk.

Frauen in herkömmlichen Festtrachten. Anfang des 20. Jh.
Morotsch. Rayon Klezk.

Mujeres con trajes tradicionales de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Moroch, región de Kletsk.

305
Женщины в праздничной летней одежде. Начало XX в.
Великое Подлесье, Ляховичский район.

Women in holiday clothes for summer wear. Early XX cent.
Velikoye Podlesye, Liakhovichi district.

Femmes en habits d'été du dimanche. Début du XX^e s.
Vélikoé Podlessié, district de Liakhovitchi.

Frauen in festlicher Sommerkleidung. Anfang des 20. Jh.
Welikoje Podlessje, Rayon Ljachowitschi.

Mujeres con vestimenta de fiesta de verano. Comienzos del siglo XX.
Vielikoe Podlesie, región de Lajovichi.

306
Женщина в традиционной одежде. 1940-е гг.
Хоростов, Солигорский район.

Woman in traditional clothes. 1940's.
Khorostov, Soligorsk district.

Femme en habits traditionnels. Années 1940.
Khorostovo, district de Soligorsk.

Frau in herkömmlicher Kleidung. Um 1940.
Chorostow, Rayon Soligorsk.

Mujer con vestimenta tradicional. Años 1940.
Jorostov, región de Soligorsk.

ПУХОВИЧСКИЙ НАРЯД
PUKHOVICHI DRESS
COSTUME DE POUKHOVITCHI
TRACHT AUS PUCHOWITSCHI
ATAVÍO DE PUJOVICHI

307
Молодуха в намитке. Конец XIX–начало XX в.
Залужье, Стародорожский район.

Young married woman wearing a namitka. Late XIX–early XX cent.
Zalujye, Starye Dorogi district.

Jeune femme coiffée d'une namitka. Fin du XIX^e–début du XX^e s.
Zaloujié, district de Staryé Dorogui.

Junge Frau mit Namitka. Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh.
Salushje, Rayon Staryje Dorogi.

Mujer joven con «namitka». Finales del siglo XIX, comienzos del siglo XX.
Zaluzhie, región de Starie Dorogui.

308
Праздничная народная одежда крестьян. Начало XX в.
Дражно, Стародорожский район.

Peasants in holiday clothes. Early XX cent.
Drazhno, Starye Dorogi district.

Paysans en habits folkloriques du dimanche. Début du XX^e s.
Drajno, district de Staryé Dorogui.

Festliche ländliche Volkstrachten. Anfang des 20. Jh.
Drashno, Rayon Staryje Dorogi.

Vestimenta popular de fiesta para campesinos. Comienzos del siglo XX.
Drazhno, región de Starie Dorogui.

309
Женщина в намитке. Конец XIX–начало XX в.
Залужье, Стародорожский район.

Woman wearing a namitka. Late XIX–early XX cent.
Zalujye, Starye Dorogi district.

Femme coiffée d'une namitka. Fin du XIX^e–début du XX^e s.
Zaloujié, district de Staryé Dorogui.

Frau mit Namitka. Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh.
Salushje, Rayon Staryje Dorogi.

Mujer con «namitka». Finales del siglo XIX, comienzos del siglo XX.
Zaluzhie, región de Starie Dorogui.

310
Женские праздничные уборы. Начало XX в.
Залужье, Стародорожский район.

Women's holiday clothes. Early XX cent.
Zalujye, Starye Dorogi district.

Habits féminins du dimanche. Début du XX^e s.
Zaloujié, district de Staryé Dorogi.

Festliche Frauentrachten. Anfang des 20. Jh.
Salushje, Rayon Staryje Dorogi.

Indumentaria de fiesta para mujeres. Comienzos del siglo XX.
Zaluzhie, región de Starie Dorogui.

311, 312
Традиционные костюмы замужних женщин. Начало XX в.
Залужье, Стародорожский район.

Traditional clothes for married women. Early XX cent.
Zalujye, Starye Dorogi district.

Costumes traditionnels des femmes mariées. Début du XX^e s.
Zloujié, district de Staryé Dorogui.

Herkömmliche Kleidung verheirateter Frauen. Anfang des 20. Jh.
Salushje, Rayon Staryje Dorogi.

Trajes tradicionales de mujeres casadas. Comienzos del siglo XX.
Zaluzhie, región de Starie Dorogui.

313, 314
Летняя одежда девушки. 1930-е гг.
Замошье, Любанский район.

Girl's dress for summer wear. 1930's.
Zamoshye, Liuban district.

Habits d'été de jeune fille. Années 1930.
Zamochié, district de Liubanj.

Sommerkleidung für Mädchen. Um 1930.
Samoschje, Rayon Luban.

Vestimenta de verano para joven. Años 1930.
Zamoshie, región de Liubañ.

315, 316
Рукав женской рубахи. Фрагмент. Конец XIX в. Вышивка, узорное ткачество, кружево.
Обче, Пуховичский район.

Sleeve of a woman's gown. Detail. Late XIX cent. Embroidery, patterned weaving, lace.
Obche, Pukhovichi district.

Manche de chemisier. Détail. Fin du XIXᵉ s. Broderie, tissage façonné, dentelle.
Obtché, district de Poukhovitchi.

Ärmel der Bluse. Detail. Ende des 19. Jh. Bestickt, gewebte Muster, Spitzen.
Obtsche, Rayon Puchowitschi.

Manga de camisa para mujeres. Fragmento. Finales del siglo XIX. Bordado. Tejeduría artística, encajes.
Obche, región de Pujovichi.

317, 318
Женщина в традиционном костюме. 1905.
Пуховичский район.

Woman in traditional clothes. 1905.
Pukhovichi district.

Femme en costume traditionnel. 1905.
District de Poukhovitchi.

Frau in herkömmlicher Tracht. 1905
Rayon Puchowitschi.

Mujer con traje tradicional. 1905.
Región de Pujovichi.

319
Традиционная мужская шляпа («брыль»). Конец XIX в. Плетение из метлицы.
Любанский район.

Traditional men's hat called bryl. Late XIX cent. Strawplaiting.
Liuban district.

Chapeau masculin traditionnel (bryl). Fin du XIXᵉ s. Tressage.
District de Liubanj.

Herkömmlicher Männerhut (Bryl). Ende des 19. Jh. Geflochten.
Rayon Luban.

Sombrero tradicional para hombre «bril». Finales del siglo XIX. Tejido de paja.
Región de Liubañ.

320
Костюм сеятеля. 1905.
Пуховичский район.

Sower's clothes. 1905.
Pukhovichi district.

Habits de semeur. 1905.
District de Poukhovitchi.

Anzug des Säers. 1905.
Rayon Puchowitschi.

Traje de sembrador. 1905.
Región de Pujovichi.

321
Женщина в летнем праздничном костюме. 1905.
Поречье, Пуховичский район.

Woman in holiday clothes for summer wear. 1905.
Porechye, Pukhovichi district.

Femme en costume d'été du dimanche. 1905.
Porétchié, district de Poukhovitchi.

Frau in festlicher Sommerkleidung. 1905.
Poretschje, Rayon Puchowitschi.

Mujer con traje de fiesta de verano. 1905.
Porechie, región de Pujovichi.

322
Традиционная мужская шляпа («брыль»). Конец XIX в. Плетение из метлицы.
Любанский район.

Traditional men's hat called bryl. Late XIX cent. Strawplaiting.
Liuban district.

Chapeau masculin traditionnel (bryl). Fin du XIXᵉ s. Tressage.
District de Liubanj.

Herkömmlicher Männerhut (Bryl). Ende des 19. Jh. Geflochten.
Rayon Luban.

Sombrero tradicional para hombre «bril». Finales del siglo XIX. Tejido de paja.
Región de Liubañ.

323
Девочка в дожиночном венке. 1930-е гг.
Залужье, Стародорожский район.

Girl in a coronet made of wheat stalks. 1930's.
Zalujye, Starye Dorogi district.

Fillette coiffée d'une couronne d'épis (pour la fête de fin de moisson). Années 1930.
Zaloujié, district de Staryé Dorogui.

Mädchen mit Kranz. 1930er Jahre.
Salushje, Rayon Staryje Dorogi.

Niña con corona de finales de la siega. Años 1930.
Zaluzhie, región de Starie Dorogui.

324
Интерьер дома народной мастерицы М. Русакович. 1978.
Рухово, Стародорожский район.

Interior of master M. Rusakovich's house. 1978.
Rukhovo, Starye Dorogi district.

Intérieur de l'artisane d'art M. Roussakovitch. 1978.
Roukhovo, district de Staryé Dorogui.

Innenansicht der Wohnung der Volksmeisterin M. Russakowitsch. 1978.
Ruchowo, Rayon Staryje Dorogi.

Interior de la casa de la maestra en artesanía M. Rusakovich. 1978.
Rujovo, región de Starie Dorogui.

325
Праздничные костюмы девушек. Конец XIX–начало XX в.
Подоресье, Стародорожский район.

Girls in holiday clothes. Late XIX–early XX cent.
Poderesye, Starye Dorogi district.

Costumes du dimanche des jeunes filles. Fin du XIXᵉ–début du XXᵉ s.
Podoressié, district de Staryé Dorogui.

Festliche Mädchenkleider. Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh.
Podoressje, Rayon Staryje Dorogi.

Trajes de fiesta para jóvenes. Finales del siglo XIX, comienzos del siglo XX.
Podoresie, región de Starie Dorogui.

326
Повседневная одежда крестьян. Начало XX в.
Щитковичи, Стародорожский район.

Peasants in everyday clothes. Early XX cent.
Shchitkovichi. Starye Dorogi district.

Habits de tous les jours des paysans. Début du XXᵉ s.
Stchitkovitchu, district de Staryé Dorogui.

Werktagskleidung der Bauern, Anfang des 20. Jh.
Stschitkowitschi, Rayon Staryje Dorogi.

Vestimenta habitual de campesinos. Comienzos del siglo XX.
Shchitkovichi, región de Starie Dorogui.

327
Девушка в повседневной одежде. 1905.
Пуховичский район.

Girl in everyday clothes. 1905.
Pukhovichi district.

Jeune fille en habits de tous les jours. 1905.
District de Poukhovitchi.

Mädchen in Werktagskleidung. 1905.
Rayon Puchowitschi.

Joven con vestimenta habitual. 1905.
Región de Pujovichi.

КОПЫЛЬСКО-КЛЕЦКИЙ НАРЯД
KOPYL-KLETSK DRESS
COSTUME DE KOPYL ET KLETSK
VOLKSTRACHT AUS KOPYL UND KLEZK
ATAVÍO DE KOPIL-KLETSK

328
Традиционный праздничный костюм девушки. 1920-е гг.
Морочь, Клецкий район.

Girl in a traditional dress for summer wear. 1920's.
Moroch, Kletsk district.

Habits traditionnels du dimanche de jeune fille. Années 1920.
Morotchj, district de Kletsk.

Festliche Mädchenkleidung. Um 1920.
Morotsch, Rayon Klezk.

Traje tradicional de fiesta para joven. Años 1920.
Moroch, región de Kletsk.

329
Праздничный убор девушки. Начало XX в.
Колки, Клецкий район.

Girl in holiday clothes. Early XX cent.
Kolki, Kletsk district.

Habits du dimanche de jeune fille. Début du XXᵉ s.
Kolki, district de Kletsk.

Festliche Mädchentracht. Anfang des 20. Jh.
Kolki, Rayon Klezk.

Indumentaria de fiesta para joven. Comienzos del siglo XX.
Kolki, región de Kletsk.

330
Костюмы молодух в капорах и платках. 1930-е гг.
Семежево, Копыльский район.

Young married women in costumes with hoods and kerchiefs. 1930's.
Semezhevo, Kopyl district.

Habits des jeunes femmes coiffées de capelines et de fichus.
Séméjévo, district de Kletsk.

Trachten mit Hauben und Kopftüchern für junge Frauen. 1930er Jahre.
Semeshewo, Rayon Kopyl.

Trajes para mujeres con tocados y pañuelos. Años 1930.
Siemezhevo, región de Kopil.

331
Праздничная женская одежда. Середина XX в.
Морочь, Клецкий район.

Women's holiday clothes. Mid-XX cent.
Moroch, Kletsk district.

Habits féminins du dimanche. Milieu du XXᵉ s.
Morotchj, district de Kletsk.

Festliche Frauenkleidung. Mitte des 20. Jh.
Morotsch, Rayon Klezk.

Vestimenta de fiesta para mujeres. Mediados del siglo XX.
Moroch, región de Kletsk.

332
Праздничная одежда девушки. 1930-е гг.
Хоростов, Солигорский район.

Girl in holiday clothes. 1930's.
Khorostov, Soligorsk district.

Habits du dimanche de jeune fille. Années 1930.
Khorostov, district de Soligorsk.

Festliche Mädchenkleidung. 1930er Jahre.
Chorostow, Rayon Soligorsk.

Vestimenta de fiesta para joven. Años 1930.
Jorostov, región de Soligorsk.

333
Интерьер дома народной мастерицы П. Цуба. 1978.
Груздово, Солигорский район.

Interior of master Tsouba's house. 1978.
Gruzdovo, Soligorsk district.

Intérieur de l'artisane d'art P. Tsouba. 1978.
Grouzdovo, district de Soligorsk.

Innenansicht des Hauses der Volksmeisterin P. Zuba. 1978.
Grusdowo, Rayon Soligorsk.

Interior de la casa de la maestra en artesanía P. Tsuba. 1978.
Gruzdovo, región de Soligorsk.

334
Женская традиционная одежда. 1930-е гг.
Хоростов, Солигорский район.

Traditional women's clothes. 1930's.
Khorostov, Soligorsk district.

Habits féminins traditionnels. Années 1930.
Khorostov, district de Sologorsk.

Herkömmliche Frauenkleidung. Um 1930.
Chorostow, Rayon Soligorsk.

Vestimenta tradicional para mujer. Años 1930.
Jorostov, región de Soligorsk.

335
Праздничный костюм девочки. 1930-е гг.
Великий Рожан, Солигорский район.

Girl in holiday clothes. 1930's.
Veliki Rozhan, Soligorsk district.

Habits du dimanche de fillette. Années 1930.
Véliki Rojan, district de Soligorsk.

Festliche Mädchentracht. Um 1930.
Weliki Roshan, Rayon Soligorsk.

Traje de fiesta para niña. Años 1930.
Vieliki Rozhan, región de Soligorsk.

336
Традиционные костюмы девочек. 1930-е гг.
Морочь, Клецкий район.

Girls in traditional dresses. 1930's.
Moroch, Kletsk district.

Habits traditionnels des fillettes. Années 1930.
Morotch, district de Kletsk.

Herkömmliche Mädchentrachten. Um 1930.
Morotsch, Rayon Klezk.

Trajes tradicionales para niñas. Años 1930.
Moroch, región de Kletsk.

337
Домашняя одежда женщины. 1930-е гг.
Морочь, Клецкий район.

Woman in a house dress. 1930's.
Moroch, Kletsk district.

Habits féminins d'intérieur. Années 1930.
Morotch, district de Kletsk.

Hauskleidung für Frauen. Um 1930.
Morotsch, Rayon Klezk.

Vestimenta de entrecasa para mujer. Años 1930.
Moroch, región de Klets.

338
Традиционный интерьер и костюмы. 1960-е гг.
Пузичи, Солигорский район.

Traditional interior and clothes. 1960's.
Puzichi, Soligorsk district.

Intérieur et costumes traditionnels. Années 1960.
Pousitchi, district de Soligorsk.

Herkömmliche Innenausstattung und Kleidungsstücke. 1960er Jahre.
Pusitschi, Rayon Soligorsk.

Interior tradicional y trajes. Años 1960.
Puzichi, región de Soligorsk.

339
Праздничный убор молодухи. 1930-е гг.
Пузичи, Солигорский район.

Young married woman in holiday clothes. 1930's.
Puzichi, Soligorsk district.

Habits du dimanche de jeune femme. Années 1930.
Pousitchi, district de Soligorsk.

Festkleidung für junge Frauen. Um 1930.
Pusitschi, Rayon Soligorsk.

Indumentaria de fiesta para mujer joven. Años 1920.
Puzichi, región de Soligorsk.

340
Традиционный праздничный костюм девушки. 1920-е гг.
Морочь, Клецкий район.

Girl in a traditional dress for summer wear. 1920's.
Moroch, Kletsk district.

Costume traditionnel du dimanche de jeune fille. Années 1920.
Morotchj, district de Kletsk.

Herkömmliche Festtagstracht des Mädchens. Um 1920.
Morotsch, Rayon Klezk.

Traje tradicional de fiesta para joven. Años 1920.
Moroch, región de Kletsk.

341
Традиционные девичьи костюмы. 1900–1930-е гг.
Хоростов, Солигорский район.

Girls in traditional clothes. 1900–1930's.
Khorostov, Soligorsk district.

Costumes traditionnels des jeunes filles. 1900–1930.
Khorostov, district de Soligorsk.

Herkömmliche Mädchentrachten. 1900 bis 1930.
Chorostow, Rayon Soligorsk.

Trajes tradicionales para jóvenes. Años 1900–1930.
Jorostov, región de Soligorsk.

342
Праздничная одежда старухи. Середина XX в.
Морочь, Клецкий район.

Old woman in holiday clothes. Mid-XX cent.
Moroch, Kletsk district.

Habits traditionnels de vieille femme. Milieu du XX^e s.
Morotchj, district de Kletsk.

Festkleidung der alten Frau. Mitte des 20. Jh.
Morotsch, Rayon Klezk.

Vestimenta de fiesta para una mujer de edad avanzada. Mediados del siglo XX..
Moroch, región de Kletsk.

343
Рукав женской праздничной рубахи. Начало XX в. Вышивка.
Колки, Клецкий район.

Sleeve of a women's holiday gown. Early XX cent. Embroidery.
Kolki, Kletsk district.

Manche de chemisier du dimanche. Début du XX^e s. Broderie.
Kolki, district de Kletsk.

Ärmel der festlichen Bluse. Anfang des 20. Jh. Bestickt.
Kolki, Rayon Klezk.

Manga de camisa de fiesta para mujeres. Comienzos del siglo XX. Bordado.
Kolki, región de Kletsk.

344–346
Рукава женских праздничных рубах. Конец XIX в. Вышивка.
Гоцк, Солигорский район.

Sleeves of women's holiday gowns. Late XIX cent. Embroidery.
Gotsk, Soligorsk district.

Manches des chemisiers du dimanche. Fin du XIX^e s. Broderie.
Gotsk, district de Soligorsk.

Ärmel der festlichen Blusen. Ende des 19. Jh. Bestickt.
Gozk, Rayon Soligorsk.

Mangas de camisas de fiesta para mujeres. Finales del siglo XIX. Bordado.
Gotsk, región de Soligorsk.

347, 348
Традиционный овчинный кожушок. 1950-е гг.
Луги, Лунинецкий район.

Traditional sheepskin coat. 1950's.
Lugi, Luninets district.

Pelisse courte traditionnelle en peau de mouton. Années 1950.
Lougui, district de Iounonets.

Herkömmlicher Schafpelz. Um 1950.
Lugi, Rayon Luninez.

Pelliza corta tradicional. Años 1950.
Lugui, región de Luninets.

349
Клецкий кожушок. 1950-е гг.
Колки, Клецкий район.

Kletsk sheepskin coat. 1950's.
Kolki, Kletsk district.

Pelisse courte de Kletsk. Années 1950.
Kolki, district de Kletsk.

Klezker Schafpelz. Um 1950.
Kolki, Rayon Klezk.

Pelliza corta de Kletsk. Años 1950.
Kolki, región de Kletsk.

СЛУЦКИЙ НАРЯД
SLUTSK DRESS
COSTUME DE SLOUTSK
TRACHT AUS SLUZK
ATAVÍO DE SLUTSK

350
Девочки в традиционной одежде. Начало XX в.
Слутчина.

Girls in traditional clothes. Early XX cent.
Slutsk district.

Fillettes en habits traditionnels. Début du XX^e s.
Région de Sloutsk.

Mädchen in belorussischer Kleidung. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Sluzk.

Niños con vestimenta tradicional. Comienzos del siglo XX.
Región de Slutsk.

351
Костюм молодухи. Начало XX в.
Слутчина.

Young married woman's set. Early XX cent.
Slutsk district.

Habits de jeune femme. Début du XX^e s.
Région de Sloutsk.

Kleidung der jungen Bäuerin. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Sluzk.

Traje para mujer joven. Comienzos del siglo XX.
Región de Slutsk.

352
Крестьянская семья в традиционной одежде. Начало XX в.
Слутчина.

Peasant family in traditional clothes. Early XX cent.
Slutsk district.

Famille de paysans en habits traditionnels. Début du XX^e s.
Région de Sloutsk.

Bauernfamilie in belorussischer Kleidung. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Sluzk.

Familia de campesinos con vestimenta tradicional. Comienzos del siglo XX.
Región de Slutsk.

353
Традиционные костюмы молодух. Начало XX в.
Слутчина.

Young married women in traditional clothes. Early XX cent.
Slutsk district.

Habits traditionnels des jeunes femmes. Début du XX^e s.
Région de Sloutsk.

Herkömmliche Kleidung für junge Frauen. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Sluzk.

Trajes tradicionales para mujeres jóvenes. Comienzos del siglo XX.
Región de Slutsk.

354
Костюм шляхтянки. Начало XX в.
Слутчина.

Garments of a bourgeois woman. Early XX cent.
Slutsk district.

Habits de bourgeoise polonaise. Début du XX^e s.
Région de Sloutsk.

Tracht der Kleinadligen. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Sluzk.

Traje de burguesa polaca. Comienzos del siglo XX.
Región de Slutsk.

355
Праздничная летняя одежда. 1905.
Подлипцы, Слуцкий район.

Holiday clothes for summer wear. 1905.
Podliptsy, Slutsk district.

Habits d'été du dimanche. 1905.
Podliptsi, district de Sloutsk.

Festliche Sommerkleidung. 1905.
Podlipzy, Rayon Sluzk.

Vestimenta de fiesta de verano. 1905.
Podliptsi, región de Slutsk.

356
Костюмы молодух. 1920-е гг.
Лучники, Слуцкий район.

Garments for young married women. 1920's.
Luchniki, Slutsk district.

Habits des jeunes fammes. Années 1920.
Loutchniki, district de Sloutsk.

Kleidung für junge Bäuerinnen. Um 1920.
Lutschniki, Rayon Sluzk.

Trajes de mujeres jóvenes. Años 1920.
Luchniki, región de Slutsk.

357
Традиционная мужская шляпа («брыль»). Середина XIX в. Плетение из соломы.
Подлипцы, Слуцкий район.

Traditional men's hat called bryl. Mid-XIX cent. Strawplaiting.
Podliptsy, Slutsk district.

Chapeau masculin traditionnel (bryl). Milieu du XIX^e s.
Tressage de la paille.
Podlitsi, district de Sloutsk.

Belorussischer Männerhut (Bryl). Mitte des 19. Jh. Stroh, geflochten.
Podlipzy, Rayon Sluzk.

Sombrero tradicional para hombre «bril». Mediados del siglo XIX. Tejido de paja.
Podliptsi, región de Slutsk.

358
Женские рукавицы. 1930-е гг. Вязание.
Слутчина.

Women's mittens. 1930's. Knitting.
Slutsk district.

Moufles de femme. Années 1930. Tricotage.
Région de Sloutsk.

Frauenhandschuhe. Um 1930. Gestrickt.
Umgebung von Sluzk.

Guantes de mujer. Años 1930. Tejido.
Región de Slutsk.

359
Праздничный убор девочки. 1920-е гг.
Леньки, Слуцкий район.

Girl in a holiday dress. 1920's.
Lenki, Slutsk district.

Habits du dimanche de fillette. Années 1920.
Lenjki, district de Slotsk.

Festkleidung des Mädchens. Um 1920.
Lenki, Rayon Sluzk.

Indumentaria de fiesta para niña. Años 1920.
Leñki, región de Slutsk.

ВИЛЕЙСКИЙ НАРЯД
VILEIKA DRESS
COSTUME DE VILEIKA
TRACHT AUS WILEJKA
ATAVÍO DE VILEIKA

360
Молодуха в капоре и платке. 1920-е гг.
Криница, Молодечненский район.

Young married woman in a hood and kerchief. 1920's.
Krinitsa, Molodechno district.

Jeune femme coiffée d'une capeline et d'un fichu. Années 1920.
Krinitsa, district de Molodetchno.

Junge Frau mit Haube und Kopftuch. Um 1920.
Kriniza, Rayon Molodetschno.

Mujer joven con tocado y pañuelo. Años 1920.
Krinitsa, región de Molodechno.

361
Праздничный костюм женщины и ребенка. Начало XX в.
Вилейщина.

Holiday sets for a woman and child. Early XX cent.
Vileika district.

Habillement du dimanche de femme et d'enfant. Début du XX^e s.
Région de Vileika.

Festkleidung der Frau und des Kindes. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Wilejka.

Trajes de fiesta para mujer y niño. Comienzos del siglo XX.
Región de Vileika.

362
Традиционная одежда крестьян. Начало XX в.
Вилейщина.

Peasants in traditional clothes. Early XX cent.
Vileika district.

Habits traditionnels des paysans. Début du XX^e s.
Région de Vileika.

Herkömmliche Kleidung der Bauern. Anfang des 20. Jh.
Umgebung von Wilejka.

Vestimenta tradicional de campesinos. Comienzos del siglo XX.
Región de Vileika.

363
Молодуха в праздничном уборе. Начало XX в.
Лебедево, Молодечненский район.

Young married woman in traditional clothes. Early XX cent.
Lebedevo, Molodechno district.

Habits du dimanche de jeune femme. Début du XX^e s.
Lébédévo, district de Molodetchno.

Junge Frau in Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Lebedewo, Rayon Molodetschno.

Mujer joven con indumentaria de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Lebedevo, región de Molodechno.

364, 365
Капоры. Конец XIX в. Аппликация.
Лебедево, Молодечненский район.

Hoods. Late XIX cent. Appliqué.
Lebedevo, Molodechno district.

Capeline. Fin du XIX^e s. Application.
Krinitsa, district de Molodetchno.

Hauben. Ende des 19. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern.
Lebedewo, Rayon Molodetschno.

Tocados. Finales del siglo XIX. Aplicación.
Lebedevo, región de Molodechno.

366
Капор. Конец XIX в. Аппликация.
Криница, Молодечненский район.

Hood. Late XIX cent. Appliqué.
Krinitsa, Molodechno district.

Capelines. Fin du XIX^e s. Application.
Lébédévo, district de Molodetchno.

Haube. Ende des 19. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern.
Kriniza, Rayon Molodetschno.

Tocado. Finales del siglo XIX. Aplicación.
Krinitsa, región de Molodechno.

367
Капор. Конец XIX–начало XX в. Аппликация.
Молодечненский район.

Hood. Late XIX–early XX cent. Appliqué.
Molodechno district.

Capeline. Fin du XIX^e–début du XX^e s. Application.
District de Molodetchno.

Haube. Ende des 19. bis Anfang des 20. Jh. Aufnäharbeit.
Rayon Molodetschno.

Tocado. Finales del siglo XIX, comienzos del siglo XX. Aplicación.
Región de Molodechno.

368
Девушка в праздничной зимней одежде («бурнос»). Конец XIX в.
Королевцы, Вилейский район.

Girl in holiday winter clothes called burnos. Late XIX cent.
Korolevtsy, Vileika district.

Jeune fille en habits d'hiver du dimanche (bournos). Fin du XIX^e s.
Korolevtsi, district de Vileika.

Mädchen in festlicher Winterkleidung (Burnos). Ende des 19. Jh.
Koroljowzy, Rayon Wilejka.

Joven con vestimenta de fiesta de invierno «burnos». Finales del siglo XIX.
Korolevtsi, región de Vileika.

369
Традиционная женская одежда для осени. 1920-е гг.
Королевцы, Вилейский район.

Traditional women's clothes for winter wear. 1920's.
Korolevtsy, Vileika district.

Habillement féminin traditionnel d'automne. Années 1920.
Korolevtsi, district de Vileika.

Herkömmliche Frauenkleidung für den Herbst. Um 1920.
Koroljowzy, Rayon Wilejka.

Vestimenta tradicional de otoño para mujer. Años 1920.
Korolevtsi, región de Vileika.

ЛЯХОВИЧСКИЙ НАРЯД
LIAKHOVICHI DRESS
COSTUME DE LIAKHOVITCHI
TRACHT AUS LJACHOWITSCHI
ATAVÍO DE LAJOVICHI

370
Молодуха в традиционном головном уборе («подвичка»). 1920-е гг.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Young married woman in a traditional head-dress called podvichka. 1920's.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Jeune femme en coiffure traditionnelle (podvitchka). Années 1920.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Junge Bäuerin mit Podwitschka. Um 1920.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Mujer joven con tocado tradicional «podvichka». Años 1920.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

371
Праздничные летние костюмы женщин. 1920-е гг.
Великое Подлесье, Ляховичский район.

Women in holiday clothes for summer wear. 1920's.
Velikoye Podlesye, Liakovichi district.

Habits féminins d'été du dimanche. Années 1920.
Podlessié, district de Liakhovitchi.

Festliche Sommerkleider für Frauen. Um 1920.
Podlessje, Rayon Ljachowitschi.

Trajes de fiesta de verano para mujeres. Años 1920.
Vielikoe Podlesie, región de Lajovichi.

372
Свадебный костюм невесты. 1905.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Bride's wedding garments. 1905.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Habits de fiancée. 1905.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Hochzeitstracht der Braut. 1905.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Traje de novia. 1905.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

373
Женщины в традиционных костюмах. Начало XX в.
Великое Подлесье, Ляховичский район.

Women in traditional clothes. Early XX cent.
Velikoye Podlesye, Liakhovichi district.

Femmes en habits traditionnels. Début du XX^e s.
Podlessié, district de Liakhivutchi.

Frauen in herkömmlichen Trachten. Anfang des 20. Jh.
Podlessje, Rayon Ljachowitschi.

Mujeres con trajes tradicionales. Comienzos del siglo XX.
Vielikoe Podlesie, región de Lajovichi.

374
Девушка в летней одежде. Начало XX в.
Острейки, Ляховичский район.

Girl in a summer dress. Early XX cent.
Ostreiki, Liakhovichi district.

Habits d'été de jeune fille. Début du XX^e s.
Ostreiki, district de Liakhovitchi.

Mädchen in Sommerkleidung. Anfang des 20. Jh.
Ostrejki, Rayon Ljachowitschi.

Joven con vestimenta de verano. Comienzos del siglo XX.
Ostreiki, región de Lajovichi.

375, 376
Молодуха в головном уборе («подвичка»). Начало XX в.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Young married woman in a head-dress called podvichka. Early XX cent.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Jeune femme en coiffure (podvitchka). Début du XX^e s.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Junge Frau mit der Kopfbedeckung (Padwitschka). Anfang des 20. Jh.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Mujer joven con tocado «podvichka». Comienzos del siglo XX.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

377
Девушка в праздничном костюме. 1930-е гг.
Свистковщина, Ляховичский район.

Girl in holiday clothes. 1930's.
Svistkovschina, Liakhovichi district.

Habillement du dimanche de jeune fille. Années 1930.
Svistkovstchina, district de Liakhovitchi.

Mädchen in Festtagstracht. 1930er Jahre.
Swiskowstschina, Rayon Ljachowitschi.

Joven con traje de fiesta. Años 1930.
Svistkovshchina, región de Lajovichi.

378
Традиционный летний костюм женщины. 1905.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Traditional women's clothes for summer wear. 1905.
Zherebkovichi, Liakovichi district.

Habillement féminin traditionnel d'été. 1905.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Herkömmliche Sommerkleidung der Frau. 1905.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Traje tradicional de verano para mujer. 1905.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

379
Летний праздничный костюм женщины. 1905.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Woman in a traditional dress for summer wear. 1905.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Habillement féminin d'été du dimanche. 1905.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Festliche Sommerkleidung der Frau. 1905.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Traje de fiesta de verano para mujer. 1905.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

380
Передник. Фрагмент. 1920-е гг. Узорное ткачество.
Шевели, Ляховичский район.

Apron. Detail. 1920's. Patterned weaving.
Scheveli, Liakhovichi district.

Tablier. Détail. Années 1920. Tissage façonné.
Chévéli, district de Liakhovitchi.

Schürze. Detail. 1920er Jahre. Gewebte Muster.
Scheweli, Rayon Ljachowitschi.

Delantal. Fragmento. Años 1920. Tejeduria artistica.
Sheveli, región de Lajovichi.

381, 382
Праздничный летний костюм девушки. 1905.
Жеребковичи, Ляховичский район.

Girl in a holiday dress for summer wear. 1905.
Zherebkovichi, Liakhovichi district.

Habits d'été du dimanche de jeune fille. 1905.
Jérebkovitchi, district de Liakhovitchi.

Festliche Sommerkleidung des Mädchens. 1905.
Sherebkowitschi, Rayon Ljachowitschi.

Traje de fiesta de verano para joven. 1905.
Zherebkovichi, región de Lajovichi.

383
Передник. Фрагмент. 1920-е гг. Узорное ткачество.
Шевели, Ляховичский район.

Apron. Detail. 1920's. Patterned weaving.
Sheveli, Liakhovichi district.

Tablier. Détail. Années 1920. Tissage façonné.
Chévéli, district de Liakhovitchi.

Schürze, Detail. 1920er Jahre. Gewebte Muster.
Scheweli, Rayon Ljachowitschi.

Delantal. Fragmento. Años 1920. Tejeduría artística.
Sheveli, región de Lajovichi.

384, 385
Свадебные костюмы невесты и дружки.
1920-е гг.
Шевели, Ляховичский район.

Bride's and bridesmaid's wedding clothes. 1920's.
Sheveli, Liakhovichi district.

Costumes de fiancée et de son amie. Années 1920.
Chévéli, district de Liakhovitchi.

Hochzeitstrachten der Braut und der Brautfreundin.
1920er Jahre.
Scheweli, Rayon Ljachowitschi.

Trajes de novia y la acompañante. Años 1920.
Sheveli, región de Lajovichi.

386
Передник. Фрагмент. 1930-е гг. Узорное ткачество.
Пашковцы, Ляховичский район.

Apron. Detail. 1930's. Patterned weaving.
Pashkovtsy, Liakhovichi district.

Tablier. Détail. Années 1930. Tissage façonné.
Pachkovtsi, district de Liakhovitchi.

Schürze. Detail. 1930er Jahre. Gewebte Muster.
Paschkowzy, Rayon Ljachowitschi.

Delantal. Fragmento. Años 1930. Tejeduría artística.
Pashkovtsi, región de Lajovichi.

387
Молодуха в традиционной одежде. 1930-е гг.
Заритово, Ляховичский район.

Young married woman in traditional clothes. 1930's.
Zaritovo, Liakhovichi district.

Jeune femme en habits traditionnels. Années 1930.
Zaritovo, district de Liakhovitchi.

Junge Frau in herkömmlicher Kleidung. 1930er Jahre.
Saritowo, Rayon Ljachowitschi.

Mujer joven con vestimenta tradicional. Años 1930.
Zaritovo, región de Lajovichi.

388, 389
Традиционный ляховичский кожушок. 1950-е гг.
Коньки, Ляховичский район.

Traditional Liakhovichi sheepskin coat. 1950's.
Konki, Liakhovichi district.

Pelisse courte traditionnelle de Liakhovitchi.
Années 1950.
Konjki, district de Liakhovitchi.

Herkömmlicher Schafpelz aus Ljachowitschi.
1950er Jahre.
Konki, Rayon Ljachowitschi.

Pelliza corta tradicional de Lajovichi. Años 1950.
Koñki, región de Lajovichi.

390
Ляховичский кожушок. Фрагмент. 1950-е гг.
Вышивка, аппликация.
Ляховичи.

Liakhovichi sheepskin coat. Detail. 1950's. Embroidery, appliqué.
Liakhovichi.

Pelisse courte de Liakhovitchi. Détail. Années 1950.
Broderie, application.
Liakhovitchi.

Schafpelz aus Ljachowitschi. Detail. 1950er Jahre.
Bestickt, Aufnäharbeiten.
Ljachowitschi.

Pelliza corta de Lajovichi. Años 1950. Bordado, aplicación. Lajovichi.

ПОНЕМАНЬЕ И НАДДВИНЬЕ
NEMAN AND DVINA LANDS
RÉGION DU NIÉMEN ET DE LA DVINA
NEMANGEBIET UND DWINAGEBIET
REGIÓN DEL NEMAN Y EL DVINA

391
Праздничный костюм женщины. 1920-е гг.
Николаево, Каменецкий район.

Woman in holiday clothes. 1920's.
Nikolayevo, Kamenets district.

Habillement féminin du dimanche. Années 1920.
Nikolaévo, district de Kaménets.

Festkleidung für die Frau. 1920er Jahre.
Nikolajewo, Rayon Kamenez.

Traje de fiesta para mujer. Años 1920.
Nikolaevo, región de Kamenets.

392
Юбка-андарак. Фрагмент. Конец XIX в.
Петревичи, Новогрудский район.

Andarak skirt. Detail. Late XIX cent.
Petrevichi, Novogrudok district.

Jupe. Détail. Fin du XIX^{e} s.
Petrévitchi, district de Novogroudok.

Andarak-Rock. Detail. Ende des 19. Jh.
Petrewitschi, Rayon Nowogrudok.

Falda «andarak». Fragmento. Finales del siglo XIX.
Pietrevichi, región de Novogrudok.

393
Юбка-андарак. Фрагмент. Конец XIX в.
Волкулаково, Дубровенский район.

Andarak skirt. Detail. Late XIX cent.
Volkulakovo, Dubrovno district.

Jupe. Détail. Fin du XIX^{e} s.
Volkoulakovo, district de Doubrovno.

Andarak-Rock. Detail. Ende des 19. Jh.
Wolkulakowo, Rayon Dubrowno.

Falda «andarak». Fragmento. Finales del siglo XIX.
Volkulakovo, región de Dubroveñ.

394
Традиционный костюм женщины. Начало XX в.
Броды, Пружанский район.

Woman in traditional clothes. Early XX cent.
Brody, Pruzhany district.

Habillement féminin traditionnel. Début du XX^{e} s.
Brody, district de Proujany.

Traditionelle Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Brody, Rayon Prushany.

Traje tradicional para mujer. Comienzos del siglo XX.
Brodi, región de Pruzhani.

395
Традиционный летний костюм мальчика.
1920-е гг.
Збляны, Лидский район.

Boy in traditional clothes for summer wear. 1920's.
Zbliany, Lida district.

Habillement traditionnel d'été de garçon. Années 1920.
Zbliany, district de Lida.

Traditionelle Sommerkleidung des Jungen. Um 1920.
Sbljany, Rayon Lida.

Traje tradicional de verano para niño. Años 1920.
Zbliani, región de Lida.

396
Традиционный костюм каравайницы. 1950-е гг.
Новый Двор, Свислочский район.

Traditional match-maker's clothes. 1950's.
Noviy Dvor, Svisloch district.

Habillement traditionnel de porteuse d'une miche de noces. Années 1950.
Noviï Dvor, district de Svislotch.

Traditionelle Kleidung der Heiratsvermittlerin. Um 1950.
Nowy Dwor, Rayon Swislotsch.

Traje tradicional para rituales de casamiento. Años 1950.
Novi Dvor, región de Svisloch.

397
Женщины в верхней одежде («катанки»). Начало XX в.
Котчино, Мостовский район.

Women dressed in jackets called katanki. Early XX cent.
Kotchino, Mosty district.

Femmes en vêtements de dessus (katanki). Début du XX^{e} s.
Kotchino, district de Mosty.

Frauen in Oberbekleidung (Katanki). Anfang des 20. Jh.
Kottschino, Rayon Mosty.

Mujeres con vestimenta de salir «katanka». Comienzos del siglo XX.
Kotchino, región de Mosti.

398
Традиционная одежда женщины. Начало XX в.
Ланенка, Дубровенский район.

Traditional women's clothes. Early XX cent.
Lanenka, Dubrovno district.

Habillement féminin traditionnel. Début du XX^{e} s.
Lanenka, district de Doubrovno.

Traditionelle Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Lanenka, Rayon Dubrowno.

Vestimenta tradicional para mujer. Comienzos del siglo XX.
Lanenka, región de Dubrovno.

399
Традиционные народные пояса. 1930-е гг.
Красное, Лидский район.

Traditional waist-bands. 1930's.
Krasnoye, Lida district.

Ceintures folkloriques traditionnelles. Années 1930.
Krasnoé, district de Lida.

Traditionelle Volksgürtel. Um 1930.
Krasnoje, Rayon Lida.

Cinturones tradicionales nacionales. Años 1930.
Krasnoie, región de Lida.

ВОЛКОВЫССКО-КАМЕНЕЦКИЙ НАРЯД
VOLKOVYSSK-KAMENETS DRESS
COSTUME DE VOLKOVYSK ET KAMÉNETS
TRACHT AUS WOLKOWYSK UND KAMENEZ
ATAVÍO DE VOLKOVISK-KAMENETS

400
Женщина в традиционной намитке и свитке.
Конец XIX в.
Броды, Пружанский район.

Woman in a traditional namitka and sackcloth coat. Late XIX cent.
Brody, Pruzhany district.

Namitka et manteau de bure traditionnels de femme.
Fin du XIX^{e} s.
Brody, district de Proujany.

Frau im traditionellen Bauernkittel und Namitka.
Ende des 19. Jh.
Brody, Rayon Prushany.

Mujer con «namitka» tradicional y «svitka». Finales del siglo XIX.
Brodi, región de Pruzhani.

401
Праздничная одежда и капор женщины. Начало XX в.
Омельянец, Каменецкий район.

Woman in holiday clothes and hood. Early XX cent.
Omelianets, Kamenets district.

Habits et capeline du dimanche de femme. Début du XX^{e} s.
Omélianets, district de Kaménets.

Traditionelle Kleidung mit Haube für Frauen.
Anfang des 20. Jh.
Omeljanez, Rayon Kamenez.

Vestimenta de fiesta y tocado para mujer. Comienzos del siglo XX.
Omelianiets, región de Kamenets.

402
Старушка в праздничной рубахе. Начало XX в.
Подберье, Кобринский район.

Old woman in a holiday gown. Early XX cent.
Podberye, Kobrin district.

Vieille femme en chemisier du dimanche. Début du XX^{e} s.
Podbérié, district de Kobrine.

Alte Frau im festlichen Hemd. Anfang des 20. Jh.
Podberje, Rayon Kobrin.

Mujer de edad avanzada con camisa de fiesta.
Comienzos del siglo XX.
Podbierie, región de Kobrin.

403
Девушка в традиционной вышитой рубахе.
1920-е гг.
Подберье, Кобринский район.

Girl in a traditional embroidered shirt. 1920's.
Podberye, Kobrin district.

Jeune fille en chemisier brodé traditionnel. Années 1920.
Podbérié, district de Kobrine.

Mädchen in der herkömmlichen bestickten Bluse. Um 1920.
Podberje, Rayon Kobrin.

Joven con camisa tradicional bordada. Años 1920.
Podbierie, Región de Kobrin.

404, 405
Женщина в традиционной одежде с намиткой. Конец XIX в.
Броды, Пружанский район.

Woman in traditional clothes and namitka. Late XIX cent.
Brody, Pruzhany district.

Femme en habits traditionnels avec namitka. Fin du XIX^e s.
Brody, district de Proujany.

Frau in herkömmlicher Kleidung mit Namitka. Ende des 19. Jh.
Brody, Rayon Prushany.

Mujer con vestimenta tradicional y «namitka». Finales del siglo XIX.
Brodi, región de Pruzhani.

406
Праздничные уборы женщин. Начало XX в.
Николаево, Каменецкий район.

Women in holiday clothes. Early XX cent.
Nikolayevo, Kamenets district.

Habillement féminin du dimanche. Début du XX^e s.
Nikolaévo, district de Kaménets.

Festliche Frauenkleidung. Anfang des 20. Jh.
Nikolajewo, Rayon Kamenez.

Indumentarias de fiesta para mujeres. Comienzos del siglo XX.
Nikolaevo, región de Kamenets.

407
Женщина в праздничной вышитой рубахе. Начало XX в.
Жданки, Каменецкий район.

Woman in an embroidered holiday gown. Early XX cent.
Zhdanki, Kamenets district.

Femme en chemisier brodé du dimanche. Début du XX^e s.
Jdanki, district de Kaménets.

Frau in der festlichen bestickten Bluse. Anfang des 20. Jh.
Shdanki, Rayon Kamenez.

Mujer con camisa de fiesta bordada. Comienzos del siglo XX.
Zhdanki, región de Kamenets.

408
Традиционный костюм молодухи. Начало XX в.
Новый Двор, Свислочский район.

Young married woman in a traditional costume. Early XX cent.
Noviy Dvor, Svisloch district.

Habillement traditionnel de jeune femme. Début du XX^e s.
Novii Dvor, district de Svislotch.

Traditionelle Kleidung der jungen Bäuerin. Anfang des 20. Jh.
Nowy Dwor, Rayon Swislotsch.

Traje tradicional para mujer joven. Comienzos del siglo XX.
Novi Dvor, región de Svisloch.

409
Праздничная одежда женщины. Конец XIX в.
Пруска Богуславская, Каменецкий район.

Woman in holiday clothes. Late XIX cent.
Pruska Boguslavskaya, Kamenets district.

Habits féminins du dimanche. Fin du XIX^e s.
Prouska-Bogouslavskaïa, district de Kaménets.

Festliche Frauenkleidung. Ende des 19. Jh.
Pruska-Boguslawskaja, Rayon Kamenez

Vestimenta de fiesta para mujer. Finales del siglo XIX.
Pruska-Boguslavskaia, región de Kamenets.

410
Женщина в праздничной рубахе. 1930-е гг.
Жданки, Каменецкий район.

Woman in a holiday gown. 1930's.
Zhdanki, Kamenets district.

Femme en chemisier du dimanche. Années 1930.
Jdanki, district de Kaménets.

Frau in der festlichen Bluse. 1930er Jahre.
Shdanki, Rayon Kamenez.

Mujer con camisa de fiesta. Años 1930.
Zhdanki, región de Kamenets.

411
Рубаха с вышитой манишкой. 1930-е гг.
Пруска Богуславская, Каменецкий район.

Man in a shirt with an embroidered false front. 1930's.
Pruska Boguslavskaya, Kamenets district.

Chemise à plastron brodé. Années 1930.
Prouska-Bogouslavskaïa, district de Kaménets.

Bluse mit besticktem Chemisett. 1930er Jahre.
Pruska-Boguslawskaja, Rayon Kamenez.

Camisa con pechera bordada. Años 1930.
Pruska-Boguslavskaia, región de Kamenets.

412
Дети в зимней одежде с колядной звездой. 1960-е гг.
Копылы, Каменецкий район.

Children in winter clothes with a Christmas star. 1960's.
Kopyli, Kamenets district.

Enfants en habits d'hiver avec étoile de Noël. Années 1960.
Kopyly, district de Kaménets.

Kinder in Winterkleidung mit Weihnachtsstern. 1960er Jahre.
Kopyly, Rayon Kamenez.

Niños con vestimenta de invierno con estrella de Navidad. Años 1960.
Kopili, región de Kamenets.

413, 414
Девушки в праздничной верхней одежде. Начало XX в.
Станьковичи, Каменецкий район.

Girls in holiday clothes. Early XX cent.
Stankovichi, Kamenets district.

Jeunes filles en habits de dessus du dimanche. Début du XX^e s.
Stanjkovitchi, district de Kaménets.

Mädchen in festlicher Oberbekleidung. Anfang des 20. Jh.
Stankowitschi, Rayon Kamenez.

Jóvenes con vestimenta de fiesta de calle. Comienzos del siglo XX.
Stankovichi, región de Kamenets.

415
Девушки в праздничных свитах. Начало XX в.
Угляны, Каменецкий район.

Girls in holiday sackcloth coats. Early XX cent.
Ugliany, Kamenets district.

Jeunes filles en manteaux de bure du dimanche. Début du XX^e s.
Ougliany, district de Kaménets.

Mädchen in festlichen Bauernkitteln. Anfang des 20. Jh.
Ugljany, Rayon Kamenez.

Jóvenes con «svitkas» de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Ugliani, región de Kamenets.

416
Женщина в традиционной верхней одежде. Начало XX в.
Дворцы, Каменецкий район.

Woman in traditional clothes. Early XX cent.
Dvortsy, Kamenets district.

Femme en vêtement de dessus traditionnel. Début du XX^e s.
Dvortsy, district de Kaménets.

Frau in herkömmlicher Oberkleidung. Anfang des 20. Jh.
Dworzy, Rayon Kamenez.

Mujer con vestimenta tradicional de calle. Comienzos del siglo XX.
Dvortsi, región de Kamenets.

417
Праздничная женская свитка. Фрагмент. Начало XX в. Аппликация, декоративная строчка.
Угляны, Каменецкий район.

Women's sackcloth coat for holiday wear. Detail. Early XX cent. Appliqué, decorative stitches.
Ugliany, Kamenets district.

Manteau de bure féminin du dimanche. Détail. Début du XX^e s. Application, couture décorative.
Ougliany, district de Kaménets.

Festlicher Frauenkittel. Detail. Anfang des 20. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern und Steppstichen verziert.
Ugljany, Rayon Kamenez

«Svitka» de fiesta para mujer. Fragmento. Comienzos del siglo XX. Aplicación, costura decorativa.
Ugliani, región de Kamenets.

418, 419
Праздничные женские свиты. Фрагменты. Начало XX в. Аппликация, декоративная строчка.
Станьковичи, Каменецкий район.

Women's sackcloth coats for holiday wear. Details. Early XX cent. Appliqué, decorative stitches.
Stankovichi, Kamenets district.

Manteaux de bure féminins du dimanche. Détails. Début du XX^e s. Application, couture décorative.
Stanjkovitchi, district de Kaménets.

Festliche Frauenkittel. Details. Anfang des 20. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern und Steppstichen verziert.
Stankowitschi, Rayon Kamenez.

«Svitkas» de fiesta para mujeres. Fragmentos. Comienzos del siglo XX.
Aplicación, costura decorativa
Stankovichi, región de Kamenets.

420
Праздничная свита. Фрагмент. Начало XX в. Аппликация, декоративная строчка.
Броды, Пружанский район.

Holiday svita. Detail. Early XX cent. Appliqué, decorative stitches.
Brody, Pruzhany district.

Manteau de bure du dimanche. Détail. Début du XX^e s. Application, couture décorative.
Brody, district de Proujany.

Festlicher Bauernkittel. Detail. Anfang des 20. Jh. Mit aufgenähten Stoffmustern und Steppstichen verziert.
Brody, Rayon Prushany.

«Svitka» de fiesta. Fragmento. Comienzos del siglo XX. Aplicación, costura decorativa.
Brodi, región de Pruzhani.

421
Свадебные уборы крестьян. Начало XX в.
Волчин, Каменецкий район.

Peasants in wedding garments. Early XX cent.
Volchin, Kamenets district.

Habits de noces des paysans. Début du XX^e s.
Voltchine, district de Kaménets.

Ländliche Hochzeitstrachten. Anfang des 20. Jh.
Woltschin, Rayon Kamenez.

Indumentaria de casamiento para campesinos. Comienzos del siglo XX.
Volchin, región de Kamenets.

НОВОГРУДСКИЙ НАРЯД
NOVOGRUDOK DRESS
COSTUME DE NOVOGROUDOK
TRACHT AUS NOWOGRUDOK
ATAVÍO DE NOVOGRUDOK

422
Девушка в традиционной сорочке. Начало XX в.
Гудели, Вороновский район.

Girl in a traditional chemise. Early XX cent.
Gudeli, Voronovo district.

Jeune fille en blouse traditionnelle. Début du XX^e s.
Goudéli, district de Voronovo.

Mädchen in der herkömmlichen Bluse. Anfang des 20. Jh.
Gudeli, Rayon Woronowo.

Joven con camisa tradicional. Comienzos del siglo XX.
Gudeli, región de Voronovo.

423
Молодуха в верхней одежде с капором. Начало XX в.
Куриловичи, Мостовский район.

Young married woman in an overcoat and hood. Early XX cent.
Kurilovichi, Mosty district.

Jeune femme en habits de dessus avec capeline. Début du XX^e s.
Kourilovitchi, district de Mosty.

Junge Bäuerin in Oberbekleidung mit Kapuze. Anfang des 20. Jh.
Kurilowitschi, Rayon Mosty.

Mujer joven con vestimenta de calle y tocado. Comienzos del siglo XX.
Kurilovichi, región de Mosti.

424, 425
Традиционная верхняя одежда для непогоды. Начало XX в.
Куриловичи, Мостовский район.

Traditional clothes to wear in adverse weather. Early XX cent.
Kurilovichi, Mosty district.

Vêtement de dessus traditionnel pour mauvais temps. Début du XX^e s.
Kourilovitchi, district de Mosty.

Herkömmliche Oberbekleidung zum Schutz gegen Unwetter. Anfang des 20. Jh.
Kurilowitschi, Rayon Mosty.

Indumentaria tradicional de calle para mal tiempo. Comienzos del siglo XX.
Kurilovichi, región de Mosti.

426
Женщина в самотканом платке («обхилянка»). Середина XX в.
Понемонцы, Лидский район.

Woman in a home-spun kerchief called obkhilianka. Mid-XX cent.
Ponemontsy, Lida district.

Femme coiffée d'un fichu tissé à la main (obkhilianka). Milieu du XXᵉ s.
Ponémontsi, district de Lida.

Frau mit dem hausgewebten Kopftuch (Obchiljanka). Mitte des 20. Jh.
Ponemonzy, Rayon Lida.

Mujer con pañuelo artesanal «objilanka». Mediados del siglo XX.
Ponemontsi, región de Lida.

427
Летняя одежда женщины. 1920-е гг.
Красное, Лидский район.

Women's clothes for summer wear. 1920's.
Krasnoye, Lida district.

Habillement féminin d'été. Années 1920.
Krasnoé, district de Lida.

Sommerkleidung der Frau. 1920er Jahre.
Krasnoje, Rayon Lida.

Vestimenta de verano para mujer. Años 1920.
Krasnoie, región de Lida.

428
Женщина в традиционной верхней одежде («бурносик»). Конец XIX в.
Понемонцы, Лидский район.

Woman in traditional clothes called burnosik. Late XIX cent.
Ponemontsy, Lida district.

Femme en vêtement traditionnel de dessus (bournossik). Fin du XIXᵉ s.
Ponémontsi, district de Lida.

Frau in herkömmlicher Oberbekleidung (Burnosik). Ende des 19. Jh.
Ponemonzy, Rayon Lida.

Mujer von vestimenta tradicional de calle «burnosik». Finales del siglo XIX.
Ponemontsi, región de Lida.

429
Традиционная летняя одежда женщин. 1920-е гг.
Красное, Лидский район.

Woman in traditional clothes for summer wear. 1920's.
Krasnoye, Lida district.

Habillement féminin traditionnel d'été. Années 1920.
Krasnoé, district de Lida.

Herkömmliche Sommerkleidung der Frauen. 1920er Jahre.
Krasnoje, Rayon Lida.

Vestimenta tradicional de verano para mujeres. Años 1920.
Krasnoie, región de Lida.

430
Мужчина в традиционной рубахе. 1930-е гг.
Збляны, Лидский район.

Man in a traditional shirt. 1930's.
Zbliany, Lida district.

Homme en chemise traditionnelle. Années 1930.
Zbliany, district de Lida.

Mann im herkömmlichen Hemd. 1930er Jahre.
Sbljany, Rayon Lida.

Hombre con camisa tradicional. Años 1930.
Zbliani, región de Lida.

431
Традиционный детский костюм. Начало XX в.
Понемонцы, Лидский район.

Teenager in traditional clothes. Early XX cent.
Ponemontsy, Lida district.

Costume traditionnel pour enfants. Début du XXᵉ s.
Ponémontsi, district de Lida.

Herkömmliche Kinderkleidung. Anfang des 20. Jh.
Ponemonzy, Rayon Lida.

Traje tradicional para niño. Comienzos del siglo XX.
Ponemontsi, región de Lida.

432
Мужчина в праздничной свите. Конец XIX в.
Новогрудчина.

Man in a holiday sackcloth coat. Late XIX cent.
Novogrudok district.

Homme en manteau de bure du dimanche. Fin du XIXᵉ s.
Région de Novogroudok.

Mann im festlichen Bauernkittel. Ende des 19. Jh.
Umgebung von Nowogrudok.

Hombre con «svitka» de fiesta. Finales del siglo XIX.
Región de Novogrudok.

433, 434
Традиционные мужские головные уборы из соломы («брыля»). Начало XX в. Плетение.
Белица, Лидский район.

Traditional men's straw hats called bryli. Early XX cent. Plaiting.
Belitsa, Lida district.

Coiffures masculines traditionnelles en paille (bryl). Début du XXᵉ s. Tressage.
Bélitsa, district de Lida.

Traditionelle Kopfbedeckungen für Männer (Bryl). Anfang des 20. Jh. Stroh, geflochten.
Beliza, Rayon Lida.

Sombreros tradicionales para hombres de paja «bril». Comienzos del siglo XX. Tejido.
Belitsa, región de Lida.

435
Фуражка из соломы. Начало XX в. Плетение.
Красное, Лидский район.

Straw cap. Early XX cent. Plaiting.
Krasnoye, Lida district.

Casquette en paille. Début du XXᵉ s. Tressage.
Krasnoé, district de Lida.

Mütze. Anfang des 20. Jh. Stroh, geflochten.
Krasnoje, Rayon Lida.

Gorra de paja. Comienzos del siglo XX. Tejido.
Krasnoe, región de Lida.

436
Традиционный летний костюм мужчин. 1920-е гг.
Збляны, Лидский район.

Ttaditional men's clothes for summer wear. 1920's.
Zbliany, Lida district.

Habillement masculin traditionnel d'été. Années 1920.
Zbliany, district de Lida.

Traditionelle Sommerkleidung für Männer. 1920er Jahre.
Sbljany, Rayon Lida.

Traje de verano tradicional para hombres. Años 1920.
Zbliani, región de Lida.

437
Женщина в рубахе («горсовка»). 1930-е гг.
Збляны, Лидский район.

Woman wearing a gown called gorsovka. 1930's.
Zbliany, Lida district.

Femme en chemisier (gorsovka). Années 1930.
Zbliany, district de Lida.

Frau im Gorsowka-Hemd. 1930er Jahre.
Sbljany, Rayon Lida.

Mujer con camisa «gorsovka». Años 1930.
Zbliani, región de Lida.

438
Традиционная одежда женщины для осени. 1930-е гг.
Понемонцы, Лидский район.

Traditional women's clothes for autumn wear. 1930's.
Ponemontsy, Lida district.

Habillement féminin traditionnel d'automne. Années 1930.
Ponémontsi, district de Lida.

Traditionelle Herbstkleidung für Frauen. 1930er Jahre.
Ponemonzy, Rayon Lida.

Vestimenta tradicional de otoño para mujeres. Años 1930.
Ponemontsi, región de Lida.

439
Обувь крестьян («деревяники»). 1920-е гг.
Гродненщина.

Peasant shoes called derevianiki. 1920's.
Grodno region.

Chaussures en bois des paysans. Années 1920.
Région de Grodno.

Schuhe der Bauern (Derewjaniki). 1920er Jahre.
Gebiet Grodno.

Calzado de campesinos de madera «derevianki». Años 1920.
Región de Grodno.

440
Традиционная кожаная обувь («ходоки»). Начало XX в.
Новоселки, Новогрудский район.

Traditional leather shoes called khodoki. Early XX cent.
Novosiolki, Novogrudok district.

Chaussures traditionnelles en cuir. Début du XXᵉ s.
Novossiolki, district de Novogroudok.

Traditionelle Lederschuhe (Chodoki). Anfang des 20. Jh.
Nowossjolki, Rayon Nowogrudok.

Calzado de cuero tradicional «jodoki». Comienzos del siglo XX.
Novosiolki, región de Novogrudok.

441
Женщина в традиционной одежде. 1930-е гг.
Понемонцы, Лидский район.

Woman in traditional clothes. 1930's.
Ponemontsy, Lida district.

Femme en habits traditionnels. Années 1930.
Ponémontsi, district de Lida.

Frau in herkömmlicher Kleidung. 1930er Jahre.
Ponemonzy, Rayon Lida.

Mujer con vestimenta tradicional. Años 1930.
Ponemontsi, región de Lida.

442, 443
Мужчина в зимней одежде («бурка»). 1930-е гг.
Налибоки, Новогрудский район.

Man wearing a winter coat called burka. 1930's.
Naliboki, Novogrudok district.

Homme en vêtement d'hiver (bourka). Années 1930.
Naliboki, district de Novogroudok.

Mann in Winterkleidung (Burka). 1930er Jahre.
Naliboki, Rayon Nowogrudok.

Hombre con vestimenta de invierno «burka». Años 1930.
Naliboki, región de Novogrudok.

444
Праздничная мужская свита. Конец XIX в.
Новогрудчина.

Men's holiday sackcloth coat. Late XIX cent.
Novogrudok district.

Manteau de bure masculin du dimanche. Fin du XIXᵉ s.
Région de Novogroudok.

Festlicher Bauernkittel. Ende des 19. Jh.
Umgebung von Nowogrudok.

«Svita» de fiesta para hombre. Finales del siglo XIX.
Región de Novogrudok.

МОСТОВСКИЙ НАРЯД
MOSTY DRESS
COSTUME DE MOSTY
TRACHT AUS MOSTY
ATAVÍO DE MOSTI

445
Женщина в летней одежде. 1950-е гг.
Загораны, Мостовский район.

Women in clothes for summer wear. 1950's.
Zagorany, Mosty district.

Femme en habits d'été. Années 1950.
Zagrony, district de Mosty.

Frau in Sommerkleidung. 1950er Jahre.
Sagorany, Rayon Mosty.

Mujer con vestimenta de verano. Años 1950.
Zagorani, región de Mosti.

446
Традиционная праздничная одежда женщин. 1920-е гг.
Котчино, Мостовский район.

Traditional women's clothes for holiday wear. 1920's.
Kotchino, Mosty district.

Habillement féminin traditionnel du dimanche. Années 1920.
Kotchino, district de Mosty.

Herkömmliche Festkleidung der Frau. 1920er Jahre.
Kottschino, Rayon Mosty.

Vestimenta tradicional de fiesta para mujeres. Años 1920.
Kotchino, región de Mosti.

447, 448
Традиционная зимняя одежда из овчины. 1950-е гг.
Струга, Мостовский район.

Traditional sheepskin winter coats. 1950's.
Struga, Mosty district.

Vêtement traditionnel d'hiver en peau de mouton. Années 1950.
Strouga, district de Mosty.

Herkömmliche Winterkleidung aus Schaffell. Um 1950.
Struga, Rayon Mosty.

Vestimenta de invierno tradicional de piel de oveja. Años 1950.
Struga, región de Mosti.

449
Женщины в верхней одежде («катанки»). Начало XX в.
Котчино, Мостовский район.

Women in overcoats called katanka. Early XX cent.
Kotchino, Mosty district.

Femmes en vêtement de dessus (katanki). Début du XX^e s.
Kotchino, district de Mosty.

Frauen in Oberbekleidung (Katanki). Anfang des 20. Jh.
Kottschino, Rayon Mosty.

Mujeres con abrigos «katanka». Comienzos del siglo XX.
Kotchino, región de Mosti.

450
Праздничный костюм женщины. 1920-е гг.
Струга, Мостовский район.

Women's holiday clothes. 1920's.
Struga, Mosty district.

Habillement féminin du dimanche. Années 1920.
Strouga, district de Mosty.

Festliche Frauentracht. 1920er Jahre.
Struga, Rayon Mosty.

Traje de fiesta para mujer. Años 1920.
Struga, región de Mosti.

451
Традиционная одежда женщины. 1980.
Загораны, Мостовский район.

Traditional women's clothes. 1980.
Zagorany, Mosty district.

Habillement féminin traditionnel. 1980.
Zagrany, district de Mosty.

Herkömmliche Frauenkleidung. 1980.
Sagorany, Rayon Mosty.

Vestimenta tradicional para mujer. 1980.
Zagorani, región de Mosti.

ДУБРОВЕНСКИЙ НАРЯД
DUBROVNO DRESS
COSTUME DE DOUBROVNO
TRACHT AUS DUBROWNO
ATAVÍO DE DUBROVNO

452
Женщина в традиционном уборе. Начало XX в.
Ланенка, Дубровенский район.

Woman in traditional garments. Early XX cent.
Lanenka, Dubrovno district.

Femme en habits traditionnels. Début du XX^e s.
Laninka, district de Doubrovno.

Frau in herkömmlicher Tracht. Anfang des 20. Jh.
Lanenka, Rayon Dubrowno.

Mujer con indumentaria tradicional. Comienzos del siglo XX.
Lanenka, región de Dubrovno.

453
Девушка в праздничном костюме. Начало XX в.
Микулино, Толочинский район.

Girl in a holiday dress. Early XX cent.
Mikulino, Tolochin district.

Jeune fille en costume du dimanche. Début du XX^e s.
Mikoulino, district de Tolotchine.

Mädchen in Festtagstracht. Anfang des 20. Jh.
Mikulino, Rayon Tolotschin.

Joven con traje de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Mikulino, región de Tolochin.

454
Праздничный летний убор девушки. Начало XX в.
Зубры, Горецкий район.

Girl in a holiday dress for summer wear. Early XX cent.
Zubry, Gorki district.

Habillement d'été du dimanche de jeune fille. Début du XX^e s.
Zoubry, district de Gorki.

Festliche Sommertracht des Mädchens. Anfang des 20. Jh.
Subry, Rayon Gorki.

Indumentaria de fiesta de verano para jóvenes. Comienzos del siglo XX.
Zubri, región de Gorki.

455, 456
Женская плечевая одежда («курта»). Середина XIX в.
Добромысли, Лиозненский район.

Women's jacket called kurta. Mid-XIX cent.
Dobromysli, Liozno district.

Mantlet féminin (kourta). Milieu du XIX^e s.
Dobromysli, district de Liozno.

Oberbekleidung der Frau (Kurta). Mitte des 19. Jh.
Dobromysli, Rayon Liosno.

Indumentaria para cubrir los hombros «kurta». Mediados del siglo XIX.
Dobromisli, región de Liozno.

457
Рукав женской рубахи. Конец XIX в.
Яново, Сенненский район.

Sleeve of a women's gown. Late XIX cent.
Yanovo, Senno district.

Manche de chemisier. Fin du XIX^e s.
Ianovo, district de Senno.

Ärmel der Bluse. Ende des 19. Jh.
Janowo, Rayon Senno.

Manga de camisa para mujer. Finales del siglo XIX.
Yanovo, región de Senno.

458
Рукав женской рубахи. Начало XX в.
Ланенка, Дубровенский район.

Sleeve of a women's gown. Early XX cent.
Lanenka, Dubrovno district.

Manche de chemisier. Début du XX^e s.
Laninka, district de Doubrovno.

Ärmel der Bluse. Anfang des 20. Jh.
Lanenka, Rayon Dubrowno.

Manga de camisa para mujer. Comienzos del siglo XX.
Lanenka, región de Dubrovno.

459
Рукав женской рубахи. Начало XX в.
Зубры, Горецкий район.

Sleeve of a women's gown. Early XX cent.
Zubry, Gorki district.

Manche de chemisier. Début du XX^e s.
Zoubry, district de Gorki.

Ärmel der Bluse. Anfang des 20. Jh.
Subry, Rayon Gorki.

Manga de camisa para mujer. Comienzos del siglo XX.
Zubri, región de Gorki.

460
Рукав женской рубахи. Конец XIX в.
Микулино, Толочинский район.

Sleeve of a women's gown. Late XIX cent.
Mikulino, Tolochin district.

Manche de chemisier. Fin du XIX^e s.
Mikoulino, district de Tolotchine.

Ärmel der Bluse. Ende des 19. Jh.
Mikulino, Rayon Tolotschin.

Manga de camisa para mujer. Finales del siglo XIX.
Mikulino, región de Tolochin.

461
Девушка в праздничном костюме. Начало XX в.
Микулино, Толочинский район.

Girl in a holiday costume. Early XX cent.
Mikulino, Tolochin district.

Jeune fille en costume du dimanche. Début du XX^e s.
Mikoulino, district de Tolotchine.

Mädchen in Festkleidung. Anfang des 20. Jh.
Mikulino, Rayon Tolotschin.

Joven con traje de fiesta. Comienzos del siglo XX.
Mikulino, región de Tolochin.

462
Женщина в традиционном уборе. Начало XX в.
Ланенка, Дубровенский район.

Woman in traditional garments. Early XX cent.
Lanenka, Dubrovno district.

Habillement féminin traditionnel. Début du XX^e s.
Laninka, district de Doubrovno.

Frau in traditioneller Tracht. Anfang des 20. Jh.
Lanenka, Rayon Dubrowno.

Mujer con indumentaria tradicional. Comienzos del siglo XX.
Lamenka, región de Dubrovno.

463
Суконная юбка («андарак»). Фрагмент. Начало XX в.
Волкулаково, Дубровенский район.

Sackcloth andarak skirt. Detail. Early XX cent.
Volkulakovo, Dubrovno district.

Jupe de drap. Détail. Déput du XX^e s.
Volkulakovo, district de Doubrovno.

Andarak-Rock. Detail. Anfang des 20. Jh.
Wolkulakowo, Rayon Dubrowno.

Falda de paño «andarak». Fragmento. Comienzos del siglo XX.
Volkulakovo, región de Dubrovno.

464
Полотняная юбка. Фрагмент. Начало XX в.
Ланенка, Дубровенский район.

Linen skirt. Detail. Early XX cent.
Lanenka, Dubrovno district.

Jupe de toile. Détail. Début du XX^e s.
Laninka, district de Doubrovno.

Leinener Rock. Detail. Anfang des 20. Jh.
Lanenka, Rayon Dubrowno.

Falda de lienzo. Fragmento. Comienzos del siglo XX.
Lanenka, región de Dubrovno.

465
Традиционный летний костюм мужчины. Конец XIX в.
Студенка, Сенненский район.

Traditional men's clothes for summer wear. Late XIX cent.
Studenka, Senno district.

Habillement masculin traditionnel d'été. Fin du XIX^e s.
Stoudionka, district de Senno.

Traditionelle Sommerkleidung des Mannes. Ende des 19. Jh.
Studenka, Rayon Senno.

Traje tradicional de verano para hombres. Finales del siglo XIX.
Studenka, región de Senno.

ЛЕПЕЛЬСКИЙ НАРЯД
LEPEL DRESS
COSTUME DE LÉPEL
TRACHT AUS LEPEL
ATAVÍO DE LEPEL

466
Женщина в традиционной летней одежде. Начало XX в.
Пострежье, Лепельский район.

Woman in traditional clothes for summer wear. Early XX cent.
Postrejye, Lepel district.

Habillement féminin traditionnel d'été. Début du XX^e s.
Postréjié, district de Lépel.

Frau in traditioneller Sommerkleidung. Anfang des 20. Jh.
Postreshje, Rayon Lepel.

Mujer con vestimenta tradicional de verano. Comienzos del siglo XX.
Postrezhie, región de Lepel.

467, 468
Свадебный головной убор мещанок («корона»).
Ула, Бешенковичский район.

Bourgeois women's wedding head-dress (corona).
Ula, Beshenkovichi district.

Coiffure de noce des bourgeoises (korona).
Oulla, district de Béchenkovitchi.

Hochzeitskrone der Kleinbürgerinnen.
Ula, Rayon Beschenkowitschi.

Tocado de casamiento «corona».
Ulla, región de Beshenkovichi.

469, 470
Набивные ткани для женской одежды. Середина XIX в.
Лепельский район.

Printed fabrics for women's clothes. Mid-XIX cent.
Lepel district.

Tissus imprimés pour habits de femme. Milieu du XIX^e s.
District de Lépel.

Druckstoff für Frauenkleidung. Mitte des 19. Jh.
Rayon Lepel.

Tejidos estampados para prendas de mujer. Mediados del siglo XIX.
Región de Lepel.

471
Девушка в праздничной одежде. Конец XIX в.
Обольцы, Толочинский район.

Girl in holiday clothes. Late XIX cent.
Oboltsy, Tolochin district.

Jeune fille en habits du dimanche. Fin du dimanche. Fin du XIX[e] s.
Oboltsi, district de Tolotchine.

Mädchen in Festtagstracht. Ende des 19. Jh.
Obolzy, Rayon Tolotschin.

Joven con vestimenta de fiesta. Finales del siglo XIX.
Oboltsi, región de Tolochin.

472
Мужчина в повседневной зимней одежде. Начало XX в.
Березвечский Обруб, Глубокский район.

Man in everyday clothes for winter wear. Early XX cent.
Berezvecheski Obrub, Glubokoye district.

Homme en habits d'hiver de tous les jours. Début du XX[e] s.
Bérezvetchski Obrub, district de Gloubokoé.

Mann in alltäglicher Winterkleidung. Anfang des 20. Jh.
Bereswetscheski Obrub, Rayon Glubokoje.

Hombre con vestimenta habitual de invierno. Comienzos del siglo XIX.
Berezvechski Obrub, región de Glubokoie.

473
Традиционный зимний костюм мужчины. Начало XX в.
Поставский район.

Traditional men's clothes for winter wear. Early XX cent.
Postavy district.

Habillement masculin traditionnel d'hiver. Début du XX[e] s.
District de Postavy.

Traditionelle Winterkleidung des Mannes. Anfang des 20. Jh.
Rayon Postawy.

Traje de invierno tradicional para hombre. Comienzos del siglo XX.
Región de Postavi.

ЗМЕСТ

Михаил Федорович Романюк

БЕЛОРУССКАЯ НАРОДНАЯ ОДЕЖДА

Минск, издательство «Беларусь»

На белорусском, русском, английском, французском, немецком и испанском языках

Афармленне У. П. Савіча
Рэдактар Г. А. Ткацэвіч
Мл. рэдактар А. П. Міронава
Рэдактары замежных тэкстаў
В. А. Агрызка, У. А. Чарнышоў, А. І. Павачка
Мастацкія рэдактары Г. М. Галубовіч, М. А. Сауляк
Тэхнічныя рэдактары І. С. Шэршульскі, Я. С. Шляшынская
Карэктары Л. П. Марозава, І. М. Пупко

ІБ № 1834

Здадзена ў набор 25.12.80. Падп. да друку 17.06.81. АТ 06172. Фармат $60 \times 90^{1}/_{8}$. Папера афсетная мелаваная. Гарнітура школьная. Таймс. Глыбокі і высокі друк. Ум. друк. арк. 40. Ул.-выд. арк. 42,96. Ум. фарб.-адб. 57,25. Тыраж 20 000 экз. Зак. 5544. Цана 10 р.

Ордэна Дружбы народаў выдавецтва «Беларусь» Дзяржаўнага камітэта БССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. 220600, Мінск, праспект Машэрава, 11.

10 р.

БЕЛАРУСКАЕ НАРОДНАЕ АДЗЕННЕ